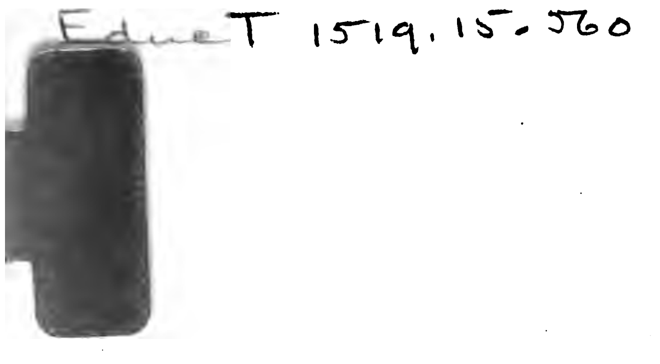
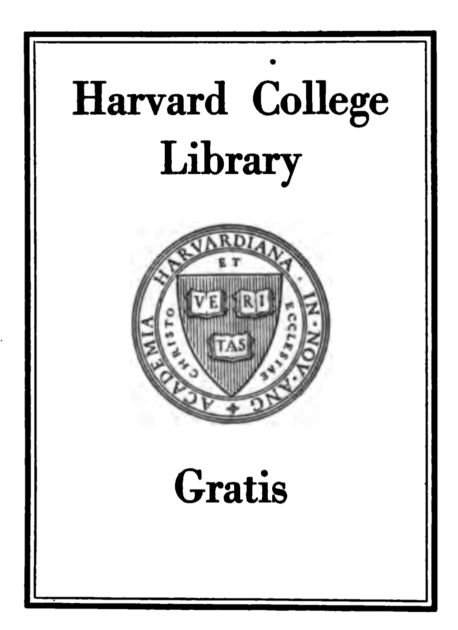
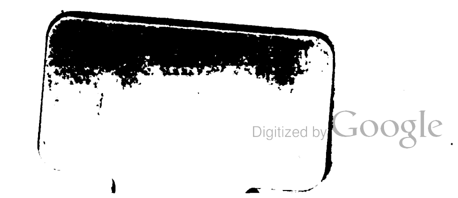










EN PLACE POUR LE QUADRILLE!

LE PREMIER LIVRE

BY

ALBERT A. MÉRAS, PH.D.

Assistant Professor of French, Teachers College
Columbia University

AND

B. MÉRAS, A.M.

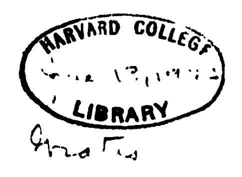
Director of Stern's School of Languages, New York

ILLUSTRATIONS BY KERR EBY



AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO



MÉRAS. LE PREMIER LIVRE.
W. P. 14

INTRODUCTORY WORD

This book is an elementary book intended to cover all the work of the first half year. It is a grammar and a reader combined.

The aim of the authors is to put in the hands of the beginner, from the very first lesson, natural, practical, and interesting French. The story about which this book is built is Hector Malot's *Sans Famille.* On this story the grammar, conversation, and composition are based.

Each lesson, with the exception of the Reading and Review Lessons, contains:

I. A study of words.
II. Reading (a chapter of the story).
III. Conversation.
IV. Grammar.
V. Composition (based on the Reading).

The book is divided into sixty lessons. Under ordinary conditions one lesson may be given as a daily assignment. Since there are, however, an average of ninety recitations in the half-year term, this will allow a division of the more difficult lessons into two parts.

The "Étude de mots" at the beginning of each lesson is not intended to cover all the new words in the lesson. This little vocabulary only emphasizes important words and should be used for drills in sentence-building.

Each chapter of the story may easily be made the subject of extended conversation; the five questions are only

suggestions. The division of the story into short chapters offers excellent opportunities for oral reproduction. It is expected that at the beginning the student will find constructions that he will not thoroughly understand. This must necessarily be so where the aim is to present, from the very start, a connected text. These difficulties will gradually disappear as the work progresses.

The "Grammaire" covers the most essential points in elementary French. These points are developed entirely in the French language, by means of model sentences, brief statements of grammatical principles, or helpful comments on noun or verb paradigms. Drills are offered in the Compositions and Review Lessons.

The "Leçon Supplémentaire" on the construction of interrogative sentences does not include a text, and may therefore be introduced sooner if the teacher deems it advisable.

The authors wish to express their thanks to Miss Suzanne Roth for her valuable help in the reading of manuscript and proofs.

A. A. M.
B. M.

TABLE DES MATIÈRES


Digitized by Google

PRONUNCIATION

Alphabet

a à	*j* ji	*s* èss
b bé	*k* ka	*t* té
c cé	*l* èl	*u* u
d dé	*m* èm	*v* vé
e e, é	*n* èn	*w* double vé
f èf	*o* o	*x* iks
g gé	*p* pé	*y* i grec
h ache	*q* ku	*z* zède
i i	*r* èrr	

The vowels are *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, and *y;* the other letters are consonants. The names of the letters are masculine.

Orthographic Signs

The accents (´, `, ˆ). There are three accents in French which generally indicate the pronunciation of the vowel:

(´) acute accent (*accent aigu*),
(`) grave accent (*accent grave*),
(ˆ) circumflex accent (*accent circonflexe*).

The apostrophe ('), *l'apostrophe*, indicates that a vowel has been omitted: **l'enfant.**

The cedilla (¸), *la cédille*, placed under a *c*, indicates that the sound of *c* is soft: **français.**

The diaeresis (¨), *le tréma*, placed over the second of two consecutive vowels, indicates that the first vowel is to be pronounced separately: **naïveté.**

The hyphen (-), *le trait d'union*, is used to connect words: **suis-je?**

Syllables

1. A French syllable generally begins with a consonant; the first syllable, however, may begin with a vowel: **fé-li-ci-ter, a-me-ner.**
2. When there are two consonants, the first belongs to the preceding syllable, the second to the following syllable: **en-fant, bon-té.**
3. If the second consonant is **l** or **r**, the two consonants belong to the same syllable: **ou-bli-er, ou-vrit.** The combinations **ch, ph, th, gn** always belong to the same syllable.

Stress

All French syllables, except those ending with a *mute* **e**, are pronounced with equal stress, but the voice rests on the last syllable giving it a slight emphasis. If the last syllable contains a *mute* **e**, the emphasis falls on the preceding syllable: im|par|**fait**, a|bon|**dant**, a|bon|**dan**|te, tu de|**man**|des, ils de|**man**|dent.

Simple Vowel Sounds

1. **a**, short, somewhat like the first *o* in *follow:* **la, table, quatre.**
2. **a**, long, like *a* in *Arthur:* **â, -ation, -as, -ass-.**
   (a) When **a** has a circumflex accent: **pâle.**
   (b) When **a** is followed by **-tion: conversation.**
   (c) Generally when followed by **s: pas, passer.**
3. **e**, mute, like *e* in *the* when pronounced rapidly with the following word, *the boy:* **-e, -es, -ent.**
   (a) Entirely mute at the end of a word, in the ending **-es** of words of more than one syllable, and in **-ent** of the third person plural of a verb: **porte, parles, parlent.**
   (b) Slightly pronounced at the end of a syllable in the body of a word: **petit, acheter.**
   (c) Fully pronounced at the end of monosyllables: **le, je, me.**
4. **é**, closed, almost like *i* in *fit:* **é, -er, -ai, -ez, et.**
   (a) When **e** has the acute accent: **été, défini.**
   (b) In the ending **-er** of the infinitive and other words in which the **r** is silent: **parler, marcher, soulier.**
   (c) In the ending **-ai** of the verb: **j'ai, je parlai.**



(d) In the ending **-ez**: **chez, nez, parlez.**
(e) In the conjunction **et.**

5. **è,** open, like *e* in *egg:* **è, ê, ai, ei, -es, -et.**
(a) When **e** has the grave accent: **mère, père.**
(b) When **e** has the circumflex accent: **être, même.**
(c) **ai** when followed by a consonant and in the endings of the imperfect and present conditional: **mais, air, parlais, parlaient.**
(d) **ei** in the body of a word: **treize, neige.**
(e) In monosyllables ending in **-es**: **mes, tes, tu es, il est.**
(f) In the ending **-et**: **sujet, complet, il promet.**
(g) When **e** is followed by a sounded consonant in the same syllable: **bel, avec, quel, elle.**

6. **i, y,** like *ee* in *see:* **si, ici, style, syllabe.**

7. **ô,** closed, like the *o* in *no:* **ô, au, eau.**
(a) When **o** has the circumflex accent: **rôle, le nôtre.**
(b) Generally when **o** is followed by **s**: **nos, chose, poser.**
(c) Also when followed by any other consonant at the end of a word: **trop, mot, repos.**
(d) When **o** is followed by **-tion**: **émotion, notion.**
(e) **au** in most cases: **pauvre, autres, il faut.**
(f) **eau** in all cases: **beau, bateau, chapeau.**

8. **o,** open, like *o* in *or:* **notre, poche, mort.**

9. **u,** no English equivalent (German *ü*): **u, eu** (in verb **avoir**).
In order to pronounce the French **u,** try to pronounce *ee* in *see* with the lips rounded in position for whistling.
(a) **u** in all cases: **du, rue, plus.**
(b) **eu** in verb **avoir**: **eu, j'eus, il eut.**
(c) **u** preceded by **g** or **q** and followed by a vowel is usually silent: **langue, que, quatre, guider.**

10. **ou,** like *oo* in *too:* **tout, ou, sous, nous.**

11. **eu, œu,** closed; no English equivalent.
With the lips rounded in position for whistling, try to pronounce the *e* in *the* when said rapidly with the following word, *the boy.*
(a) **eu** at the end of a word or when followed by a silent consonant: **feu, peu, deux, mieux.**

(b) œu at the end of a word or when followed by a silent consonant: **vœu, nœud.**

12. **eu, œu,** open, like *u* in *fur*. **Eu** and **œu** have this sound when followed by **r** and generally when followed by any other sounded consonant in the same syllable: **leur, seul, peur, cœur, sœur, bœuf, œuf.**

Nasal Sounds

The nasal sound is the sound of a vowel followed by **n** or **m**. However, the **n** or **m** is not to be pronounced. The nasal sound has no exact equivalent in English.

There are four nasal sounds:

1. **a** nasal: **an, am, en, em.**
   Somewhat like the *an* in *want* with the sound cut short: **dans, jambe, enfant, temps.**
2. **i** nasal: **in, im, ain, aim, ein, eim, yn, ym.**
   Somewhat like the *an* in *rang* without the sound of *g* and with the sound cut short: **fin, simple, main, faim, plein, Reims, syntaxe, sympathie.**
3. **o** nasal: **on, om.**
   Somewhat like the *on* in *long* without the sound of *g* and with the sound cut short: **mon, bon, tomber, nom.**
4. **u** nasal: **un, um.**
   Somewhat like the *un* in *sung* without the sound of *g* and with the sound cut short: **chacun, parfum.**

Compound Vowel Sounds

1. **oi,** like *wa* in *was:* **moi, voix, soir.**
   In **oi** there are two sounds, **ou** and **a,** with the first pronounced quickly.
2. **oin,** like the English *w* followed by the French nasal **in: loin, moins, soin.**
3. **ui,** the French **u** and **i** with the first vowel pronounced quickly: **suis, lui, nuit.**
4. **ien,** like the English *y* in *yell* followed by the French nasal **in: bien, rien, italien.**

5. **y**, preceded by a vowel, has the value of **ii**, the first **i** pronounced at the end of one syllable, the second **i** at the beginning of the next syllable: **pays** = **pai** + **is**; **ayant** = **ai** + **iant**; **joyeux** = **joi** + **ieux**.

6. **ill, il** (preceded by a vowel) have the liquid sound of **l**, pronounced like the *y* in *yes*.

   ill = French **i** + **y**: **fille.**
   ail and **aill** = French **a** + **y**: **détail, travaille.**
   eil and **eill** = **è** + **y**: **soleil, vieille.**
   euil and **euill** = French **eu** (open) + **y**: **fauteuil, feuille.**
   ouill = French **ou** + **y**: **grenouille.**
   The vowel sound is very long and the liquid **l** very short.
   In **mille, ville, tranquille,** and words derived from them, the **ll** is sounded like the English *l*.

Consonant Sounds

Final consonants are usually silent.

1. **b**, pronounced as in English.
2. **c** has the two English sounds:
   (a) Like *k*, when followed by **a, o, u,** or by a consonant: **capable, colline, culotte, clair.**
   (b) Like *c* in *cent*, when followed by **e, i, y,** and also when it has a cedilla: **ce, ici, garçon.**
   (c) In the word **second** the **c** sounds like *g* in *gone*.
   (d) Final **c** is usually pronounced: **avec, sec.**
3. **ch**, like the English *sh:* **chapeau.**
4. **d**, pronounced as in English.
5. **f**, pronounced as in English.
6. **g**, like *g* in *go* and like *s* in *measure:*
   (a) Like *g* in *go*, when followed by **a, o, u,** or by a consonant: **garçon, argot, ambigu, grand.**
   (b) Like *s* in *measure*, when followed by **e, i, y: général, gîte, gymnase.**
7. **gn**, like *ny* in *canyon:* **gagner.**
8. **h** is not pronounced (see paragraph on *liaison*).
9. **j**, like *s* in *measure:* **je, jour.**
10. **k**, pronounced as in English.

11. **l**, pronounced as in English (see sounds **ill, il**).
12. **m**, pronounced as in English (see paragraph on nasal sounds).
13. **n**, pronounced as in English (see paragraph on nasal sounds).
14. **p**, pronounced as in English. Silent in a few words: **sept, corps, compte.**
15. **q**, like the English *k*.
16. **r** has no exact equivalent in English. It is the English *r* rolled more prominently.

    Final **r** is usually sounded: **mer, hiver, cher.**

    (a) It is silent in the **-er** ending of a verb: **parler, passer.**

    (b) It is silent in most words ending in **-ier**: **premier, dernier, soulier**; but it is sounded in **hier** and **fier.**
17. **s**, like the *s* in *rose* and like the *s* in *soft:*

    (a) Like the *s* in *rose*, when between two vowels: **maison, baiser.**

    (b) Like the *s* in *soft* in all other cases: **son, passer.**
18. **t, th**, like the *t* in *too:* **tour, théâtre.**

    But **ti** followed by **a, e, o** has generally the sound of *s* in *soft:* **partial, patience, conversation.**
19. **v**, pronounced as in English.
20. **x** has four sounds:

    (a) Like *x* in *excellent*: **excellent, exciter.**

    (b) Like *x* in *examination* when **ex** is at the beginning of a word and followed by a vowel: **exercice, exemple.**

    (c) Like *s* in *soft* in the words **six, dix, soixante.**

    (d) Like the English *z* in **dix-huit, dix-neuf, deuxième, sixième, dixième.**
21. **z**, pronounced as in English.

ELISION

In the words **le, la, je, me, te, se, ce, ne, de, que** (and other conjunctions ending in **que**), **si** (before **il, ils**), the final vowel is dropped before a word beginning with a vowel or a silent **h** and is replaced by an apostrophe: **l'enfant, l'homme, j'ai, c'est, qu'il, puisqu'ils, s'il.** This is called *elision*.

Liaison

The *liaison* is the union of two words by pronouncing the last consonant of one with the initial vowel of the other: **les‿enfants, vous‿avez.**

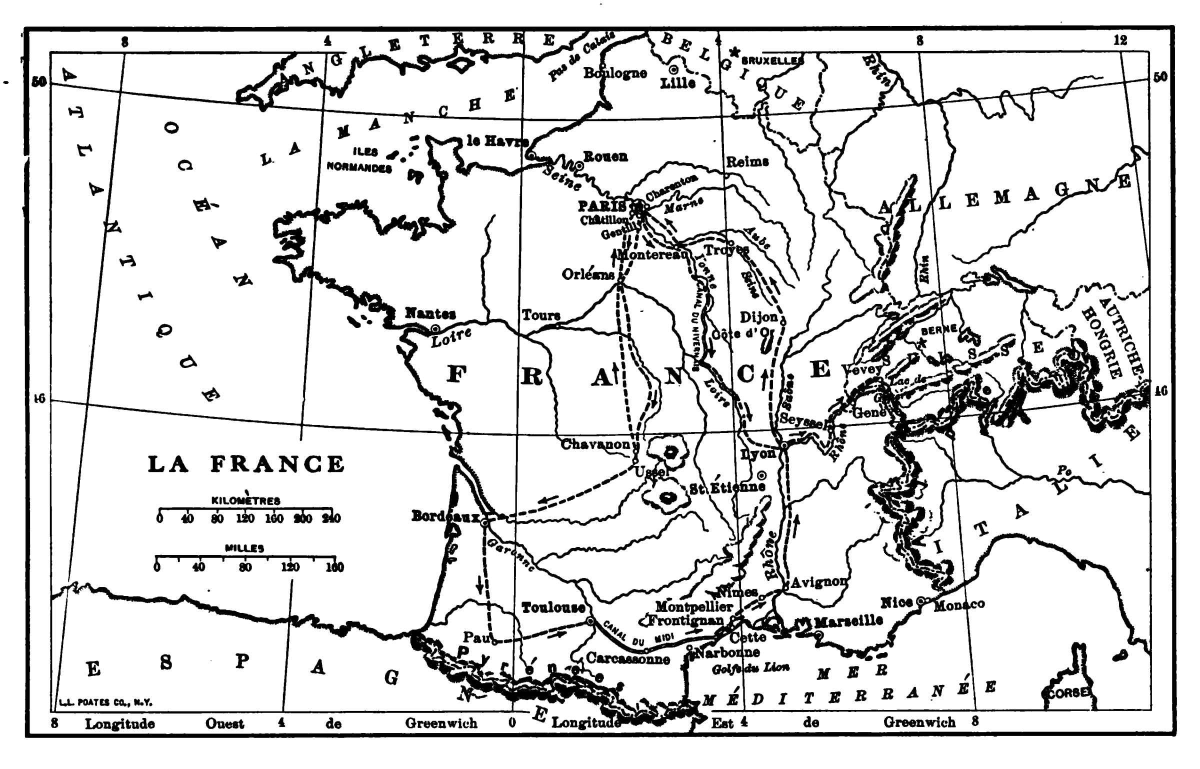
The *liaison* is made only between words which are closely connected in thought.

In making the *liaison*, the final **d** is pronounced like *t*, the final **f** like *v*, and the final **s** and **x** like *z*: **grand‿homme, neuf‿enfants, les‿amis, deux‿amis.**

Punctuation Marks

The punctuation marks are:

The comma	(,)	*la virgule.*
The semicolon	(;)	*le point et virgule.*
The colon	(:)	*les deux points.*
The period	(.)	*le point.*
The question mark	(?)	*le point d'interrogation.*
The exclamation point	(!)	*le point d'exclamation.*
Quotation marks	(" ")	*les guillemets.*
Parenthesis	( )	*la parenthèse.*


LA FRANCE
KILOMÈTRES
0 40 80 120 160 200 240
MILLES
0 40 80 120 160
ANGLETERRE
BELGIQUE
ALLEMAGNE
AUTRICHE-HONGRIE
SUISSE
ITALIE
ESPAGNE
FRANCE
OCÉAN ATLANTIQUE
LA MANCHE
MER MÉDITERRANÉE
PYRÉNÉES
ILES NORMANDES
Pas de Calais
BRUXELLES
Boulogne
Lille
le Havre
Rouen
Seine
Reims
PARIS
Charenton
Marne
Châtillon
Gentilly
Montereau
Troyes
Aube
Seine
Yonne
CANAL DU NIVERNAIS
Orléans
Nantes
Loire
Tours
Dijon
Côte d'Or
Loire
Saône
Seyssel
Rhône
Genève
Lac de Genève
Vevey
BERNE
Rhin
Chavanon
Ussel
Lyon
St. Étienne
Bordeaux
Garonne
Toulouse
CANAL DU MIDI
Pau
Carcassonne
Montpellier
Frontignan
Nîmes
Cette
Narbonne
Golfe du Lion
Avignon
Rhône
Marseille
Nice
Monaco
Po
CORSE
L.L. POATES CO., N.Y.
8 Longitude Ouest 4 de Greenwich 0 Longitude Est 4 de Greenwich 8



LE PREMIER LIVRE

PREMIÈRE LEÇON

I. Étude de mots

l'an, *m.*, the year.
l'enfant, *m.*, *f.*, the child.
la femme, *f.*, the woman, the wife.
la maison, *f.*, the house.
le mari, *m.*, the husband.
la mère, *f.*, the mother.
le père, *m.*, the father.
bonne, good.
le, la, l', les, the.
un, une, a, an, one.

II. Remi

Remi est un enfant de dix ans. Il demeure dans une petite maison avec une bonne femme. Le nom de la femme est mère Barberin. Mère Barberin est mariée. Le mari, Jérôme Barberin, est à Paris.

III. Conversation

1. Qui est Remi?
2. Où demeure-t-il?
3. Avec qui demeure-t-il?
4. Qui est mère Barberin?
5. Où est Jérôme Barberin?

IV. Grammaire

INDICATIF PRÉSENT

Être, *to be*

Singulier:
- *je* **suis** *Français*, I am French.
- *tu* **es** *Français*, thou art French.
- *il* **est** *Français*, he is French.
- *elle* **est** *Française*, she is French.

Pluriel:
- *nous* **sommes** *Français*, we are French.
- *vous* **êtes** *Français*, you are French.
- *ils* **sont** *Français*, they are French (*m.*).
- *elles* **sont** *Françaises*, they are French (*f.*).

V. Thème

Mother Barberin is a good woman. She lives in a little house with a child. The child is Remi. They are French. The father lives in Paris.

DEUXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la nourrice, *f.*, the nurse.
les parents, *m. pl.*, the parents.
méchant, bad.
après, after.
devant, before.
donc, then.
maintenant, now.
ne . . . pas, n' . . . pas, not.
où, where.
qui, who.

II. Mère Barberin

Mère Barberin n'est pas la mère de l'enfant; elle est sa nourrice. Jérôme Barberin, qui est maintenant à Paris, n'est pas le père de l'enfant. Où sont donc les parents de Remi? Mère Barberin est bonne pour Remi; Jérôme Barberin est méchant.

III. Conversation

1. Mère Barberin est-elle la mère de Remi?
2. Qui est mère Barberin?
3. Jérôme est-il le père de Remi?
4. Remi est-il à Paris?
5. Qui est à Paris maintenant?

IV. Grammaire

FORME NÉGATIVE

Singulier	*je* **ne** *suis* **pas** *en France*, I am not in France. *tu* **n'***es* **pas** *en France*, thou art not in France. *il* **n'***est* **pas** *en France*, he is not in France. *elle* **n'***est* **pas** *en France*, she is not in France.
Pluriel	*nous* **ne** *sommes* **pas** *en France*, we are not in France. *vous* **n'***êtes* **pas** *en France*, you are not in France. *ils* **ne** *sont* **pas** *en France*, they are not in France. *elles* **ne** *sont* **pas** *en France*, they are not in France.

1. *Not* est en français **ne . . . pas**.
2. Nous plaçons **ne** devant le verbe et **pas** après le verbe.
3. Si le verbe commence par une voyelle, nous plaçons **n'** devant le verbe et **pas** après le verbe.

V. Thème

The parents are in France. They are not with Remi now. The child is not with Jerome in Paris; he is with his nurse. The name of the good woman, who lives with the child, is Mother Barberin. Remi is not bad.

TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la fenêtre, *f.*, the window.
le garçon, *m.*, the boy.
des légumes, *m. pl.*, some vegetables.
la porte, *f.*, the door.
a, has.
derrière, behind.
deux, two.
et, and.
mais, but.
seulement, only.

II. La maison

Mère Barberin est pauvre, mais elle a une maison dans un village du centre de la France. Le nom de ce village est Chavanon. La maison n'est pas grande; elle a seulement une porte et deux fenêtres. Le jardin, qui est derrière la maison, a des légumes en quantité suffisante pour nourrir la femme et le petit garçon.

III. Conversation

1. Où est la maison de la nourrice?
2. Mère Barberin est-elle riche?
3. La maison est-elle grande?
4. Où est le jardin?
5. Combien de fenêtres a la maison?

IV. Grammaire

INDICATIF PRÉSENT

Avoir, *to have*

(Forme affirmative)

Singulier:
*j'***ai** *deux maisons*, I have two houses.
tu **as** *deux maisons*, thou hast two houses.
il **a** *deux maisons*, he has two houses.
elle **a** *deux maisons*, she has two houses.

Pluriel
- *nous* **avons** *deux maisons*, we have two houses.
- *vous* **avez** *deux maisons*, you have two houses.
- *ils* **ont** *deux maisons*, they have two houses.
- *elles* **ont** *deux maisons*, they have two houses.

(Forme négative)

Singulier
- *je* **n'ai pas** *deux maisons*, I have not two houses.
- *tu* **n'as pas** *deux maisons*, thou hast not two houses.
- *il* **n'a pas** *deux maisons*, he has not two houses.
- *elle* **n'a pas** *deux maisons*, she has not two houses.

Pluriel
- *nous* **n'avons pas** *deux maisons*, we have not two houses.
- *vous* **n'avez pas** *deux maisons*, you have not two houses.
- *ils* **n'ont pas** *deux maisons*, they have not two houses.
- *elles* **n'ont pas** *deux maisons*, they have not two houses.

V. Thème

I am not a bad boy, but I am poor. I have a good nurse and a good mother. The house is in a little village in France. The house is small and has only two windows. In the garden, behind the little house, we have some vegetables.

QUATRIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'argent, *m.*, the money.
l'homme, *m.*, the man.
le jour, *m.*, the day.
le lait, *m.*, the milk.
la vache, *f.*, the cow.
envoie, sends.
soigne, looks after, takes care of.
aussi, also.
chaque, each, every.
quelques, a few.

II. La famille

Mère Barberin a aussi une vache qui donne quelques litres de lait chaque jour. Jérôme, le mari qui est à Paris, envoie un peu d'argent et la petite famille n'est pas malheureuse. Mère Barberin soigne les légumes du jardin, et Remi garde la vache.

Un jour, un homme arrive de Paris. Il porte une mauvaise nouvelle.

III. Conversation

1. Qui soigne les légumes?
2. Combien de litres de lait donne la vache?
3. Que fait Remi?
4. Qui arrive de Paris?
5. Que porte-t-il?

IV. Grammaire

ARTICLE DÉFINI

Le *mari est à Paris*, the husband is in Paris.

La *famille n'est pas malheureuse*, the family is not unhappy.

L'*enfant demeure avec mère Barberin*, the child lives with Mother Barberin.

L'*homme arrive*, the man arrives.

Les *légumes sont dans le jardin*, the vegetables are in the garden.

1. Les formes de l'article défini sont **le, la, l', les.**
2. **Le** (l'), *the*, est l'article masculin singulier.
3. **La** (l'), *the*, est l'article féminin singulier.
4. **Les,** *the*, est l'article pluriel.
5. Si un nom singulier commence par une voyelle ou un **h** muet, nous employons **l'** pour *the*.
6. Nous avons seulement deux genres en français: le masculin et le féminin.

ARTICLE INDÉFINI

Elle a **une** *vache*, she has a cow.

Un *homme arrive de Paris*, a man arrives from Paris.

1. Les formes de l'article indéfini sont **un, une.**
2. **Un,** *a, an*, est l'article masculin.
3. **Une,** *a, an*, est l'article féminin.

V. Thème

We have only a little money, but we have a cow. The cow gives a few liters of milk. A little boy looks after the vegetables. He minds the cow also every day. The man who arrives from Paris brings the bad news. The little family is now unhappy.

CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'ami, *m.*, the friend.
le besoin, the need.
la semaine, the week.
la somme, the sum.
a été, has been.
blessé, wounded, hurt.
grand, -e, big, great, large.
mauvais, -e, bad.
sérieusement, seriously.
transporté, carried.



II. La mauvaise nouvelle

L'homme, qui arrive de Paris, est un ami de Jérôme. Il annonce à mère Barberin que son mari a été sérieuse-

ment blessé dans un accident. Jérôme a été transporté à l'hôpital par ses amis; il a grand besoin d'argent. La bonne femme envoie un peu d'argent à son mari. Les jours, les semaines passent, et une lettre arrive de Paris qui demande une grande somme d'argent.

III. Conversation

1. Qui est l'homme qui arrive de Paris?
2. Quelle est la mauvaise nouvelle?
3. Où est le pauvre mari maintenant?
4. Pourquoi a-t-il besoin d'argent?
5. Que demande la lettre de Paris?

IV. Grammaire

PLURIEL DES NOMS

L'ami ***de Jérôme,*** Jerome's friend.
Les amis ***de Jérôme,*** Jerome's friends.

1. Pour former le pluriel, nous ajoutons **s** au singulier.

Le fils ***de mère Barberin,*** Mother Barberin's son.
Les fils ***de mère Barberin,*** Mother Barberin's sons.

2. Un nom singulier terminé par **s** ne change pas au pluriel.

V. Thème

The poor husband is now at the hospital in Paris. Two friends of Jerome are in the hospital also. After a few weeks he sends a friend to Mother Barberin. The man announces that her husband is in great need of money. The little family is poor, but Remi sends two letters to Jerome with a little money every week.

SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la misère, poverty, distress.
l'ouvrage, *m.*, the work.
la ressource, the resource.
la rue, the street.
le voisin, the neighbor.
trouve, finds.
vendre, to sell.
bien, very, well.
heureusement, fortunately.
seul, -e, only, alone.

II. La misère

Mère Barberin est maintenant bien malheureuse. Elle est obligée de vendre la vache pour envoyer un peu d'argent à Jérôme qui est à l'hôpital. Et maintenant la misère est grande dans la petite maison du petit Remi. Les légumes du jardin sont la seule ressource de la petite famille. Remi est obligé de vendre les légumes dans les rues du village. Heureusement mère Barberin trouve un peu d'ouvrage dans la maison d'un voisin.

III. Conversation

1. Pourquoi mère Barberin est-elle obligée de vendre la vache?
2. Quelle est la seule ressource de la petite famille?
3. Pourquoi mère Barberin est-elle malheureuse?
4. Où trouve-t-elle un peu d'ouvrage?
5. Qui vend les légumes dans les rues du village?

IV. Grammaire

PLURIEL DES ADJECTIFS

La maison a une **petite** *fenêtre,* the house has a little window.
La maison a deux **petites** *fenêtres,* the house has two little windows.

1. Pour former le pluriel des adjectifs, nous ajoutons **s** au singulier.

Un **gros** *bâton,* a big stick.
Deux **gros** *bâtons,* two big sticks.

2. Un adjectif singulier terminé par **s** ne change pas au pluriel.

FÉMININ DES ADJECTIFS

Jérôme a **grand** *besoin d'argent,* Jerome has great need of money.
La misère est **grande** *dans la* **petite** *maison du* **petit** *Remi,* poverty is great in the little house of little Remi.

1. Pour former le féminin des adjectifs, nous ajoutons **e** au masculin.

Jérôme est **pauvre**, Jerome is poor.

Mère Barberin est **pauvre** *aussi*, Mother Barberin is poor also.

2. Un adjectif masculin terminé par **e** ne change pas au féminin.

ACCORD DE L'ADJECTIF

Le **petit** *Remi*, little Remi.

La **petite** *maison*, the little house.

Les **seuls** *amis de Jérôme*, the only friends of Jerome.

Les **seules** *ressources de la famille*, the only resources of the family.

Avec un nom masculin singulier, nous employons un adjectif masculin singulier; avec un nom féminin singulier, nous employons un adjectif féminin singulier; avec un nom masculin pluriel, nous employons un adjectif masculin pluriel; avec un nom féminin pluriel, nous employons un adjectif féminin pluriel.

V. Thème

And now the poverty of the little family is great. The only friends of the good woman are the neighbors who are very poor also. Fortunately the neighbors are not bad. Every day the little boy finds a little work in the gardens of two neighbors. Mother Barberin looks after the garden behind the house.

SEPTIÈME LEÇON

I. Étude de mots

mai, *m.*, May.
le mois, the month.
cet homme, this man.
demander, to ask, ask for.
embrasser, to kiss, embrace.
entrer, to enter.
frapper, to knock.
réclamer, to claim.
retrouver, to find again, find.
quelque temps après, some time after.

II. Jérôme Barberin

Quelque temps après, un jour du mois de mai, un homme frappe à la porte avec son gros bâton.

— Qui est là? demande mère Barberin.

L'homme ouvre la porte sans répondre; il entre. Cet homme est Jérôme Barberin. Il a l'air méchant. Il



embrasse sa femme, mais il n'embrasse pas l'enfant. Evidemment il n'est pas content de retrouver Remi dans la maison.

— La place de cet enfant n'est pas ici, dit-il durement. Ses parents ne le réclament pas, sa place est à l'hospice.

III. Conversation

1. Qui frappe à la porte?
2. Avec quoi frappe-t-il à la porte?
3. Quand arrive-t-il de Paris?
4. Embrasse-t-il toute la famille?
5. De quoi n'est-il pas content?

IV. Grammaire

INDICATIF PRÉSENT

Parler, ***to speak***

Singulier:
- *je parle* ***français***, I speak French.
- *tu parl**es** français,* thou speakest French (you speak French).
- *il parle français*, he speaks French.
- *elle parle français*, she speaks French.

Pluriel:
- *nous parl**ons** français*, we speak French.
- *vous parl**ez** français*, you speak French.
- *ils parl**ent** français*, they speak French.
- *elles parl**ent** français*, they speak French.

1. **Je parle français** est en anglais *I speak French* et aussi *I am speaking French* et *I do speak French.*
2. **Il parle français** est en anglais *he speaks French* et aussi *he is speaking French* et *he does speak French*, etc.
3. La terminaison de l'infinitif **parler est er.** Beaucoup de verbes ont la même terminaison.
4. Nous employons aussi **vous parlez** pour la deuxième personne du singulier. Nous employons la forme **tu parles** seulement dans un style très familier.

V. Thème

We knock at the door of the little house. Some time after a man opens the door. We enter. We kiss the good nurse but we do not speak to the man. He speaks harshly. We ask for little Remi. "He is not here," says the woman who is evidently not happy to find the parents of the child.

HUITIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

causer, to talk, chat.
donner, to give.
garder, to keep.
louer, to hire.
marcher, to walk.
pleurer, to weep.

porter, to carry, wear.
quitter, to leave.
raconter, to relate, tell.
rester, to remain.
assis, seated.
ensemble, together.
il y a, there is, there are.
par an, a year.
pendant que, while.
plus longtemps, longer, any longer.
près de, near.
quatre, four.
quelque chose, something.
trois, three.

II. Au café

— Sa place n'est pas ici, répète-t-il. Nous sommes pauvres; nous demeurons dans une pauvre maison; il y a place pour deux et non pour trois.

Mère Barberin pleure et l'enfant tremble dans un coin.

Le lendemain, à midi, Barberin quitte la maison avec le petit garçon. Ils marchent dans la direction du village. Comme ils passent devant le café, le propriétaire invite Barberin à boire quelque chose, et Barberin entre avec l'enfant dans le café.

A une des tables du café est assis un vieillard à barbe blanche, vêtu d'un costume bizarre. Il porte sur la tête un chapeau de feutre gris, orné de plumes vertes et rouges, et sur le corps une peau de mouton. Trois chiens restent tranquilles près de la chaise. Pendant que Remi regarde avec curiosité l'homme et les chiens, le maître du café et Barberin causent ensemble. Barberin raconte qu'il a l'intention de mener l'enfant à l'hospice.

— Oh! Oh! dit le vieillard, vous ne voulez pas garder cet enfant dans votre maison? Vous ne voulez pas qu'il mange plus longtemps votre pain? Donnez-le-moi, et je vous paye vingt francs par an.

— Vous voulez que je vous donne ce joli garçon pour vingt francs par an?

— Oui, pour vingt francs. Je n'achète pas cet enfant, je le loue.

— Vingt francs! murmure Barberin.

— C'est un bon prix et je paye d'avance. Vous touchez quatre belles pièces de cent sous et vous êtes débarrassé de l'enfant.

NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le singe, the monkey.
la société, the company.
beau, handsome.
gauche, left.
ici, here.
immédiatement, immediately.
premi–er, –ère, first.
quarante, forty.
sous, under.
trente, thirty.

II. Vitalis

— Donnez-moi quarante francs.

— Non, pas quarante; je vous donne trente francs. Si vous acceptez, le garçon prend place immédiatement dans la troupe du signor Vitalis.

— Et où est-elle, votre troupe?

— Moi, je suis le signor Vitalis; je vais vous montrer la troupe; elle est ici.

Il prend dans sa main gauche un animal étrange qui était sous son bras.

— Je vous présente, dit-il, le premier sujet de ma troupe; il n'est pas beau, mais il est intelligent.

— Un singe? cria Barberin.

— Oui, un singe; son nom est Joli-Cœur. Joli-Cœur, mon ami, saluez la société.

Et Joli-Cœur porte sa main fermée à ses lèvres et envoie un baiser à la société.

III. Conversation

1. Quel est le premier sujet de la troupe?
2. Est-il beau?
3. Où le vieillard garde-t-il le singe?
4. Quel est le nom du vieillard?
5. Comment Joli-Cœur salue-t-il la société?

IV. Grammaire

PRONOMS

Il, elle, ***it;*** **ils, elles,** ***they***

Où est **le jardin?** **Il** *est derrière la maison.* Where is the garden? *It* is behind the house.

Où est **la troupe** *de Vitalis?* **Elle** *est ici.* Where is Vitalis' troupe? *It* is here.

1. Nous avons deux mots pour *it* en français, **il** et **elle.**
2. **Il** est masculin et **elle** est féminin.

Où sont **les chiens?** **Ils** *sont sous la table.* Where are the dogs? *They* are under the table.

La **maison** *a deux* **fenêtres; elles** *sont petites.* The house has two windows; they are small.

3. Nous avons deux mots pour *they* en français, **ils** et **elles.**
4. **Ils** est masculin et **elles** est féminin.

V. Thème

There is an asylum in the village; it is near the house. You leave the house with Remi at noon. You enter the café and chat with Vitalis. He speaks of a troupe. "Where is it?" "It is under the table." Vitalis wears a strange hat with two feathers; they are red and green. You look at his costume with curiosity.

DIXIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Donnez l'indicatif présent du verbe **être.**
2. Quelle forme donnons-nous à la phrase négative en français?
3. Donnez l'indicatif présent du verbe **avoir.**

4. Combien y a-t-il de formes de l'article défini?
5. Combien y a-t-il de formes de l'article indéfini?
6. Quelles sont les formes de l'article défini et de l'article indéfini?
7. Quand employons-nous l' pour **le**, **la**?
8. Comment formons-nous le pluriel des noms et des adjectifs?
9. Comment formons-nous le féminin des adjectifs?
10. Donnez l'indicatif présent du verbe **parler**.

II. Exercices

1. Mettez les verbes des phrases suivantes à la première personne du singulier, à la deuxième et à la troisième personne du pluriel:
   Il demeure dans une petite maison. Il a un père. Il est à Paris maintenant. Il a une bonne mère. Il garde la vache pour mère Barberin. Il a un peu d'argent. Il trouve un peu d'ouvrage dans la maison d'un voisin.
2. Mettez les phrases suivantes à la forme négative:
   Mère Barberin est malheureuse. L'homme frappe à la porte. Il ouvre la porte. Il entre. Il embrasse sa femme. Je suis content. L'homme a l'air méchant.

ONZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le chef, the chief, the leader.
l'heure, *f.*, the hour.
le monde, the world.
le pays, the country.
la vie, the life, living.
autre, other.
moins, less.
noir, black.
plus, more.
vers, towards.

II. La troupe

— Maintenant, continue Vitalis, je présente à la société le signor Capi, ce beau caniche blanc. Capi, *Capitano* en italien, est le chef des chiens.

Au commandement de son maître, le caniche croise ses deux pattes de devant sur sa poitrine et salue très bas.

— Signor Capi, présentez vos amis aux personnes ici présentes.

Capi se tourne vers ses camarades, et les deux autres chiens approchent et saluent la société.

— Le chien noir, dit Vitalis, est le signor Zerbino, le galant de la troupe. L'autre, cette douce personne à l'air modeste, est la signora Dolce. Je voyage dans tous les pays du monde avec ces bons amis et je gagne ma vie plus ou moins bien. Capi!

Le caniche croise les pattes.

— Capi, approchez. Quelle heure est-il?

III. Conversation

1. A qui Vitalis présente-t-il Capi?
2. Qui est le signor Capi?
3. Comment salue-t-il la société?
4. Quelle sorte de chien est Zerbino?
5. Comment Vitalis gagne-t-il sa vie?

IV. Grammaire

ARTICLES COMPOSÉS

au *commandement*, at the command.
à la *société*, to the company.
il parle **à l'***animal*, he speaks to the animal.
aux *personnes*, to the persons.

tous les pays **du** *monde*, all the countries of the world.
le chef **de la** *troupe*, the leader of the troupe.
le père **de l'***enfant*, the father of the child.
le chef **des** *chiens*, the leader of the dogs.

1. **A le commandement** n'est pas français; *at the command* est en français **au commandement.**
2. **A les personnes** n'est pas français; *to the persons* est en français **aux personnes.**
3. **De le monde** n'est pas français; *of the world* est en français **du monde.**

4. **De les chiens** n'est pas français; *of the dogs* est en français **des chiens.**

5. Nous employons { **au** pour **à le** / **aux** pour **à les** } et { **du** pour **de le.** / **des** pour **de les.** }

V. Thème

Vitalis speaks Italian to the company and to the troupe. Capi, the leader of the dogs, gives a paw to the master. He introduces the other dogs to the men. The white poodle is a good friend of the master and of the dogs. Zerbino and Dolce are also (some) members of the troupe. There is also a monkey, Joli-Cœur, who travels with Vitalis in all the countries of the world.

DOUZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

écarter, to spread open, put aside.	**bientôt,** soon.
fouiller, to search, fumble.	**deux fois,** two times, twice.
japper, to yelp.	**puis,** then, afterwards.
sauter, to jump.	**toujours,** always.
tirer, to draw out, pull out.	**une fois,** once.

II. La montre et la corde

Pour répondre à cette question "Quelle heure est-il?" Capi décroise les pattes, écarte la peau de mouton de son maître, fouille dans la poche du gilet, tire une grosse montre, regarde le cadran et jappe deux fois très distinctement, puis trois fois très faiblement.

— Messieurs, dit Vitalis, il est deux heures trois quarts. Maintenant, Capi, avez-vous une corde?

Capi tire une corde de la poche de son maître.

— Signor Capi, invitez la signora Dolce à danser un peu à la corde.

Capi donne un bout de la corde à Zerbino, et bientôt la corde tourne d'un mouvement régulier.

La signora Dolce saute légèrement dans le cercle; elle saute gracieusement, elle saute toujours, ses beaux yeux tendres fixés sur les yeux de son maître.

III. Conversation

1. Comment Capi dit-il l'heure?
2. Quelle heure est-il?
3. Où trouve-t-il une montre?
4. Qui tourne la corde avec Capi?
5. Comment Dolce danse-t-elle?

IV. Grammaire

FORME INTERROGATIVE

Être

suis-je le maître?	*ne suis-je pas le maître?*
es-tu le maître?	*n'es-tu pas le maître?*
est-il le maître?	*n'est-il pas le maître?*
est-elle la maîtresse?	*n'est-elle pas la maîtresse?*
sommes-nous les maîtres?	*ne sommes-nous pas les maîtres?*
êtes-vous les maîtres?	*n'êtes-vous pas les maîtres?*
sont-ils les maîtres?	*ne sont-ils pas les maîtres?*
sont-elles les maîtresses?	*ne sont-elles pas les maîtresses?*

Avoir

ai-je une montre?	*n'ai-je pas une montre?*
as-tu une montre?	*n'as-tu pas une montre?*
a-t-il une montre?	*n'a-t-il pas une montre?*
a-t-elle une montre?	*n'a-t-elle pas une montre?*
avons-nous une montre?	*n'avons-nous pas une montre?*
avez-vous une montre?	*n'avez-vous pas une montre?*
ont-ils une montre?	*n'ont-ils pas une montre?*
ont-elles une montre?	*n'ont-elles pas une montre?*

1. A la forme interrogative, nous plaçons le pronom après le verbe.

2. A la forme interrogative négative, nous plaçons **ne** ou **n'** devant le verbe et **pas** après le pronom.

V. Thème

Vitalis asks, "What time is it?" Where is the watch? Is it in the vest of his master? Then Vitalis invites the dogs to dance. Have they a rope? Has he a rope in his pocket? Capi and Dolce dance very gracefully three times. Soon the other members of the troupe dance also. Have they a good master? Are they not the good friends of Vitalis?

TREIZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le coin, the corner.
l'esprit, *m.*, the cleverness, the mind.
le rôle, the part.
a l'air, looks, seems to be.
au lieu de, instead of.
contre, against.
il faut, it is necessary, one must.
mieux, better.
pendant, during.
tout de suite, immediately.

II. Joli-Cœur

— N'admirez-vous pas, dit Vitalis, l'intelligence de mes élèves? Seulement, l'intelligence des bêtes est appréciée à toute sa valeur par la comparaison. Devinez-vous maintenant pourquoi je désire engager le petit Remi dans ma troupe? S'il joue le rôle d'une personne stupide, l'esprit de mes élèves est tout de suite mieux apprécié. Pour jouer le rôle d'une personne stupide, il faut être intelligent, et Remi a l'air intelligent. Au lieu de travailler dans une ferme, il voyagera avec moi dans ce beau pays de France et dans dix autres pays.

Joli-Cœur, pendant cette conversation, monte sur la table, prend le verre plein de vin de son maître et le vide



tranquillement. Capi jappe fortement pour attirer l'attention du maître sur cette friponnerie du singe, et Vitalis condamne Joli-Cœur à rester dans un coin de la salle, le nez tourné contre la muraille.

— Capi, dit Vitalis, vous êtes un bon chien; donnez-moi la patte. Maintenant, monsieur Barberin, continuons notre entretien.

III. Conversation

1. Pourquoi Vitalis désire-t-il engager le petit Remi?
2. Quel est le rôle de Remi?
3. Où voyagera-t-il avec le signor Vitalis?
4. Que prend le méchant Joli-Cœur?
5. A quoi Vitalis le condamne-t-il?

IV. Grammaire

FORME INTERROGATIVE

parlé-je anglais? do I speak English? etc.
parles-tu anglais?
parle-t-il anglais?
parle-t-elle anglais?

parlons-nous anglais?
parlez-vous anglais?
parlent-ils anglais?
parlent-elles anglais?

ne parlé-je pas anglais? do I not speak English? etc.
ne parles-tu pas anglais?
ne parle-t-il pas anglais?
ne parle-t-elle pas anglais?

ne parlons-nous pas anglais?
ne parlez-vous pas anglais?
ne parlent-ils pas anglais?
ne parlent-elles pas anglais?

1. A la première personne du singulier, au lieu de **parlé-je,** nous employons ordinairement dans la conversation la forme **est-ce que je parle.**
2. Au lieu de **ne parlé-je pas,** nous employons la forme **est-ce que je ne parle pas.**

V. Thème

Does he desire to work with Vitalis? Do you not guess why Vitalis engages (the) little Remi? Does he engage Remi immediately? Instead of playing, Remi now works with the little troupe. But does he not travel in the beautiful country of France? Why does he not stay with Mother Barberin? Does she wish to sell Remi to Vitalis?

LEÇON SUPPLÉMENTAIRE

PHRASES INTERROGATIVES

Le **singe** *est*-**il** *intelligent?* Is the monkey intelligent?
Est-**il** *beau?* Is he handsome?

1. Dans la première question, nous avons un nom pour sujet. Le nom occupe la première place, le verbe la deuxième place et le pronom la troisième place.
2. Dans la seconde question nous avons un pronom pour sujet. Nous commençons la question par le verbe et nous plaçons le pronom après le verbe.

Vitalis **a-t-il** *un chapeau de feutre?* Has Vitalis a felt hat?
Donne-t-il *trente francs?* Does he give thirty francs?

3. **A-t-il** est la forme interrogative de **il a**; **donne-t-il** est la forme interrogative de **il donne.** Quand le verbe est terminé par une voyelle à la troisième personne du singulier, nous plaçons un **t** euphonique entre le verbe et le pronom.

Quand *Barberin arrive-t-il de Paris?* When does Barberin arrive from Paris?
Pourquoi *quitte-t-il la maison?* Why does he leave the house?
Combien *demande-t-il à Vitalis?* How much does he ask Vitalis?
Comment *Joli-Cœur salue-t-il la société?* How does Joli-Cœur salute the company?

4. Dans ces quatre questions, nous avons des adverbes interrogatifs. Nous commençons la question par l'adverbe.

QUATORZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

durer, to last.
emmener, to take away.
étaler, to spread out.
oublier, to forget.
retourner, to return.
Allons! Come! Come now!
éclater en sanglots, to burst out sobbing.
En avant! Forward!
En route! Let us start!
longtemps, a long time.

II. La visite

La discussion entre Vitalis et Barberin dure longtemps. Elle est d'une importance capitale pour le petit Remi.

— Allons, dit Barberin, en route pour la maison!

Et l'homme et l'enfant retournent à la maison.

Remi est bien content d'aller retrouver mère Barberin; il oublie vite la scène du café.

Le lendemain, mère Barberin est absente; elle est allée au village.

Vitalis arrive avec ses beaux chiens.

— Oh! monsieur, crie l'enfant, ne m'emmenez pas!

Et il éclate en sanglots.

— Mon garçon, dit Vitalis, je suis bon pour les petits enfants et mes élèves sont très amusants. Que regrettes-tu?

— Mère Barberin!

— Mère Barberin n'est pas ta mère, dit Barberin. Il faut aller avec ce bon monsieur, ou à l'hospice. Choisis!

Et Vitalis étale sur la table huit belles pièces de cinq francs.

— Allons! dit Vitalis, en route! Remi, passe devant Capi! En avant, marche!

III. Conversation

1. Pourquoi Remi est-il content?
2. Qui arrive le lendemain?
3. Que regrette Remi?
4. Combien d'argent Vitalis donne-t-il à Jérôme?
5. Vitalis est-il méchant?

IV. Grammaire

POSITION DES ADJECTIFS

avec ses **bons** *chiens*, with his good dogs.
pour les **petits** *enfants*, for the little children.
une personne **stupide,** a stupid person.
d'une importance **capitale,** of capital importance.
le caniche **blanc,** the white poodle.

1. Nous plaçons ordinairement les adjectifs après le nom.
2. Mais nous plaçons devant le nom quelques adjectifs, comme:

bon, *good*
mauvais, *bad*
beau, *handsome*
joli, *pretty*
jeune, *young*
vieux, *old*
petit, *little, small*
gros, *big*
grand, *large*
vilain, *ugly*

V. Thème

"Come now!" says Barberin, "are you not happy to return to the little house of Mother Barberin?" Remi does not forget Vitalis and the amusing dogs. They arrive the next day. Vitalis speaks to Barberin a long time. The good mother is not at the house and the little boy does not desire to go with Vitalis. Remi does not forget the strange scene at the café. Remi is not a stupid boy; he is an intelligent boy.

QUINZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'arbre, *m.*, the tree.
la colline, the hill.
la crête, the summit, the crest.
l'épaule, *f.*, the shoulder.
la tête, the head.
la vallée, the valley.

de temps en temps, from time to time.
en lacets, zigzag, winding.
là-bas, down there, yonder.
lorsque, when.

II. En route

Vitalis porte le singe sur son épaule ou sur son sac; Remi et les trois chiens marchent devant lui. Ils marchent sur un chemin en lacets qui monte la montagne. Ils marchent longtemps.



De temps en temps, Remi tourne la tête pour regarder la maison de mère Barberin.

Oui, cette maison, au fond de la vallée, est bien la maison de mère Barberin; ce jardin, au fond de la vallée, est bien le jardin de mère Barberin; cet homme, qui est dans le

jardin, est le méchant Barberin; ces maisons là-bas sont bien les maisons du village; ces arbres sont bien les arbres de la route qui mène au village; mais hélas! les maisons, le jardin, les arbres diminuent, diminuent toujours.

Bientôt, les voyageurs dépassent la crête de la montagne, et lorsque Remi tourne la tête, il ne voit plus ni la maison de mère Barberin, ni la vallée; il voit des collines bleuâtres.

III. Conversation

1. Combien de temps les voyageurs marchent-ils?
2. Comment voyage Joli-Cœur?
3. Que fait Remi de temps en temps?
4. Pourquoi le petit garçon tourne-t-il la tête?
5. Que voit-il quand il dépasse la crête de la montagne?

IV. Grammaire

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

ce *jardin*, this garden, that garden.
cet *arbre*, this tree, that tree.
cet *homme*, this man, that man.
cette *maison*, this house, that house.
ces *arbres*, these trees, those trees.
ces *maisons*, these houses, those houses.

1. *This* (ou *that*) est en français **ce** devant un nom masculin.
2. *This* (ou *that*) est en français **cette** devant un nom féminin.
3. *These* (ou *those*) est en français **ces** devant un nom pluriel.
4. Nous employons **cet** (*this*, *that*) devant un nom masculin singulier qui commence par une voyelle ou un **h** muet.

V. Thème

This little troupe is now on the road which leads to the mountain. I walk a long time in front of these three little dogs. Vitalis walks behind. From time to time I look at that little village down there. Mother Barberin is in that house at the bottom of the valley. Do I regret that man, Jerome Barberin? No, but I do regret that good woman, Mother Barberin.

SEIZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la culotte, the trousers.
la fuite, the flight.
le sabot, the wooden shoe.
le soulier, the shoe.
la veste, the coat.
avoir envie de, to desire, feel like
chez qui, to whose house.
d'ailleurs, besides.
eh bien! well!
loin de, far from.

II. La promesse

Vitalis n'était pas un méchant homme.

— Mon enfant, dit-il, ne cherche pas à prendre la fuite; Capi et Zerbino te gardent bien.

Prendre la fuite! Remi ne pensait pas à prendre la fuite. Où aller d'ailleurs? Chez qui? Après tout, ce vieillard ne parlait pas durement comme Barberin; il était bon, bon comme mère Barberin.

De temps en temps Vitalis parlait aux chiens en français, puis en italien; il encourageait le petit garçon qui traînait les jambes, qui était bien fatigué.

— Remi, dit-il, ces sabots te fatiguent; à Ussel, je t'achèterai des souliers.

Des souliers! Remi avait toujours ardemment désiré des souliers. Le fils du maire et le fils de l'aubergiste du village portaient des souliers.

— La ville d'Ussel est-elle loin d'ici? demande Remi.

— Oh! Oh! dit Vitalis, tu as bien envie d'avoir des souliers, mon garçon. Ussel est à six lieues d'ici. Eh bien! je te promets des souliers. Et je te promets aussi une culotte de velours, une veste et un chapeau.

III. Conversation

1. Vitalis était-il un méchant homme?
2. En quelle langue Vitalis parlait-il aux chiens?
3. Comment Vitalis encourageait-il le petit Remi?
4. Que promet Vitalis?
5. A quelle distance est Ussel?

IV. Grammaire

IMPARFAIT DE L'INDICATIF

Parler, être, avoir

Remi ne **pensait** *pas à prendre la fuite,* Remi was not thinking of running away.

Les enfants **portaient** *des souliers,* the children used to wear shoes.

1. **Pensait** est la troisième personne du singulier de l'imparfait du verbe **penser**; **portaient** est la troisième personne du pluriel de l'imparfait du verbe **porter.**
2. Les formes de l'imparfait de **parler** sont:

Singulier	*je parl***ais** *français* *tu parl***ais** *français* *il parl***ait** *français*	I was speaking French, I used to speak French
Pluriel	*nous parl***ions** *français* *vous parl***iez** *français* *ils parl***aient** *français*	we were speaking French, we used to speak French

3. **Je parlais** est en anglais *I was speaking.* Cette forme de l'imparfait exprime la continuation de l'action.
4. **Je parlais** est aussi en anglais *I spoke* dans le sens de *I used to speak.* Cette forme exprime une action habituelle ou répétée.
5. Les formes de l'imparfait du verbe **être** et du verbe **avoir** sont:

Être

*j'ét***ais**, I was, I used to be	*nous ét***ions**
*tu ét***ais**	*vous ét***iez**
*il ét***ait**	*ils ét***aient**

Avoir

*j'av*ais, I had, I used to have	*nous av*ions
*tu av*ais	*vous av*iez
*il av*ait	*ils av*aient

V. Thème

Vitalis was carrying Joli-Cœur but we were walking. The next day we were very tired because we had (some) wooden shoes. We used to wear (some) shoes when we lived in the city. Fortunately Ussel was not far from the village. On the way Vitalis spoke in French to Remi who was a French boy. He always spoke in Italian to the dogs and to the monkey.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

l'auberge, *f.*, the inn.
la bouchée, the mouthful.
le gîte, the lodging.
le morceau, the piece.
la nuit, the night.
le pain, the bread.
la pluie, the rain.
chercher, to seek, look for.
se coucher, to lie down.
errer, to wander.
laisser, to allow, leave.
partager, to share, divide.
voler, to steal.
enfin, finally.
en mangeant, while eating.
il y avait, there was, there were.
ne . . . personne, nobody.
on, we, they, people.
partout, everywhere.
tout le monde, everybody.

II. Le vol

On arrive à un village. Comme la pluie tombe, Vitalis décide d'interrompre la marche et de passer la nuit dans une auberge. Malheureusement, il n'y avait pas d'auberge dans ce village, et personne ne voulait recevoir une sorte de mendiant qui traînait avec lui un enfant et trois chiens crottés.

— On ne loge pas ici, disait-on partout.

Enfin, un paysan plus charitable que ses voisins ouvre la porte de sa grange et les laisse entrer.

Vitalis était un homme de précaution; il avait un gros morceau de pain dans le sac qu'il portait sur ses épaules. Il partage le pain en cinq morceaux. Pourquoi cinq et non six?

Vitalis maintenait l'obéissance et la discipline dans sa troupe.

Pendant qu'ils erraient de porte en porte, cherchant un gîte, Zerbino était entré dans une maison et avait volé rapidement une croûte. Une punition appropriée était nécessaire.

Vitalis partage donc le pain en cinq morceaux.

— Zerbino, dit-il, il n'y a pas de souper pour toi; va dans ce coin.

Et Zerbino quitte sa place et va dans le coin que la main de son maître avait indiqué. Vitalis donne alors un morceau de pain à Remi, et, en mangeant son morceau, il partage par petites bouchées entre Joli-Cœur, Capi et Dolce les morceaux qui leur étaient destinés.

Après ce modeste repas, tout le monde se couche sur la fougère.

Remi pleure de ne plus avoir mère Barberin près de lui. Il est seul, bien seul maintenant. Non, il n'est pas seul.

Un souffle tiède passe sur le visage de l'enfant, et l'enfant tend la main et rencontre le poil laineux de Capi. Capi est là; il place sa patte sur la main de l'enfant, et l'enfant respire plus librement. Il n'était plus seul, il avait un ami.

DIX-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

les gens, *m., f.*, the people.
acheté, bought.
appris, learned.
cela, that.
coupé, cut.
de bonne heure, early.
emmené, taken away.
il nous faut, we must.
pour que, in order that, so that.
promis, promised.

II. L'uniforme

Le lendemain, les voyageurs quittent la grange de bonne heure pour aller à Ussel.

Remi était curieux de voir une ville, mais la ville d'Ussel ne l'éblouit pas. Les vieilles maisons à tourelles le laissent indifférent.

Il pense à une chose, il pense aux souliers que Vitalis lui a promis.

La petite troupe entre dans une boutique, et Vitalis achète les souliers. Il achète aussi une veste de velours bleu, un pantalon de laine et un chapeau de feutre.

— Si je t'ai emmené avec moi, dit Vitalis, ce n'est pas pour te donner le plaisir de la promenade. Je ne suis pas assez riche pour cela. C'est pour que tu travailles. Si j'ai acheté pour toi ces souliers, cette veste, ce pantalon et ce chapeau, c'est pour que tu joues la comédie avec les chiens et Joli-Cœur.

— Mais je ne sais pas jouer la comédie.

— Eh bien! il faut apprendre, les chiens et Joli-Cœur ont appris.

A l'auberge, Vitalis prend des ciseaux et coupe les deux jambes du pantalon à la hauteur des genoux.

— J'ai coupé ce pantalon, dit-il, pour que tu ne ressembles pas à tout le monde. Nous sommes en France, je t'habille

en Italien; si nous allons en Italie, je t'habillerai en Français. Nous sommes des artistes, nous sommes des comédiens; il nous faut provoquer la curiosité, il nous faut forcer les gens à nous regarder.

III. Conversation

1. Quand les voyageurs quittent-ils la grange?
2. A quoi pense le petit Remi?
3. Qu'est-ce que Vitalis achète dans la boutique à Ussel?
4. A quelle hauteur coupe-t-il le pantalon de Remi?
5. Pourquoi Vitalis ne désire-t-il pas ressembler à tout le monde?

IV. Grammaire

PASSÉ INDÉFINI

Parler, être, avoir

J'ai acheté *ces souliers*, I have bought these shoes.
Il a acheté *ces souliers*, he has bought these shoes.

1. **J'ai acheté** est la première personne du singulier du passé indéfini du verbe **acheter**; **il a acheté** est la troisième personne du singulier du passé indéfini du verbe **acheter.**
2. Les formes du passé indéfini du verbe **parler** sont:

Singulier	*j'ai parlé français* *tu as parlé français* *il a parlé français*	I spoke French, I have spoken French
Pluriel	*nous avons parlé français* *vous avez parlé français* *ils ont parlé français*	we spoke French, we have spoken French

3. **J'ai parlé** est en anglais *I spoke* et aussi *I have spoken.* Nous employons cette forme dans la conversation pour exprimer une action passée.
4. **Parlé** est le participe passé du verbe **parler.** Pour former le passé indéfini, nous employons l'indicatif présent de l'auxiliaire **avoir** et le participe passé du verbe.
5. Les formes du passé indéfini du verbe **être** et du verbe **avoir** sont:

Être	**Avoir**
j'ai été, I was, I have been	*j'ai eu,* I had, I have had
tu as été	*tu as eu*
il a été	*il a eu*
nous avons été	*nous avons eu*
vous avez été	*vous avez eu*
ils ont été	*ils ont eu*

PARTICIPE PASSÉ

Parler, être, avoir

1. **-é** est la terminaison du participe passé de tous les verbes terminés à l'infinitif par **-er**: **parlé,** *spoken;* **acheté,** *bought;* **coupé,** *cut.*
2. Le participe passé du verbe **être** est **été,** *been.*
3. Le participe passé du verbe **avoir** est **eu,** *had.*

PARTICIPE PRÉSENT

-ant est la terminaison du participe présent de tous les verbes: **parlant,** *speaking;* **achetant,** *buying;* **coupant,** *cutting;* **étant,** *being;* **ayant,** *having.*

V. Thème

We left the barn early and everybody was happy to go to Ussel. You knocked at the door of a house. You were looking for a lodging. Fortunately there was a good inn in that village. We were also looking everywhere for a shop. Finally we found a shop where we immediately bought some shoes and a hat for Remi.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

bête, stupid.
celui, the one.
demain, to-morrow.
jusqu'à, until.
mettre la table, to set the table.
nouv–eau, –elle, new.
ou, or.
tout le long de, the whole length of.
tu as l'air de, you look like.
voici, here is.

II. La pièce

Remi était superbe dans son nouveau costume. Ses bas étaient attachés avec des cordons rouges croisés tout le long de la jambe; son chapeau était orné de rubans et d'un bouquet de fleurs en laine.



— Maintenant, dit Vitalis, nous allons préparer notre comédie pour demain. La pièce que nous allons représenter a pour titre: *Le Domestique de M. Joli-Cœur* ou *Le plus bête des deux n'est pas celui qu'on pense.* Voici le sujet: M. Joli-Cœur a eu jusqu'à ce jour un domestique, c'est Capi. Mais Capi est vieux maintenant et M. Joli-Cœur désire un nouveau domestique. Capi trouve son successeur; ce n'est pas un chien, c'est un jeune garçon, un paysan nommé Remi.

— Comme moi?

— Non, pas comme toi, mais toi-même. Tu arrives de ton village pour entrer au service de Joli-Cœur.

— Les singes n'ont pas de domestiques!

— Dans les comédies les singes ont des domestiques. Tu arrives donc, et M. Joli-Cœur trouve que tu as l'air d'un imbécile.

— Ce n'est pas amusant.

— Oh! c'est amusant pour le public. Je continue. Tu arrives chez Joli-Cœur pour être domestique. Ton maître te dit de mettre la table. Voici une table. Avance et dispose le couvert.

III. Conversation

1. Quel est le titre de la comédie?
2. Qui est le domestique de Joli-Cœur?
3. Pourquoi Joli-Cœur désire-t-il un nouveau domestique?
4. Quel successeur Capi trouve-t-il?
5. Que dit Joli-Cœur au nouveau domestique?

IV. Grammaire

ADJECTIFS POSSESSIFS

son *chapeau*, his hat, her hat.
sa *maison*, his house, her house.
notre *comédie*, our comedy.

1. **Son chapeau.** Chapeau est un nom masculin singulier. En français nous employons l'adjectif **son** devant un nom masculin singulier. **Son chapeau** est en anglais *his hat* ou *her hat.*
2. **Sa maison.** Maison est un nom féminin singulier. En français nous employons l'adjectif **sa** devant un nom féminin singulier. **Sa maison** est en anglais *his house* ou *her house.*

Adjectifs Possessifs

Singulier		*Pluriel*
masculin	*féminin*	*masculin et féminin*
mon	**ma**	**mes,** *my*
ton	**ta**	**tes,** *thy*
son	**sa**	**ses,** *his, her, its*
notre	**notre**	**nos,** *our*
votre	**votre**	**vos,** *your*
leur	**leur**	**leurs,** *their*

3. Nous employons **mon, ton, son,** au lieu de **ma, ta, sa,** devant un nom féminin qui commence par une voyelle ou un **h** muet: **mon affection** au lieu de **ma affection; son histoire** au lieu de **sa histoire.**

V. Thème

My new costume was superb. My stockings were red and my sack-coat was blue. The dogs were preparing the little play with their old master. Vitalis was always good to his dogs. Our play was very amusing. Here is the title: "The Servant of Mr. Joli-Cœur." Our comedians were the three dogs, the monkey, and a young peasant called Remi. Capi is a servant. The monkey is his master. Remi leaves his house to enter the service of the monkey.

VINGTIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Quels sont les articles composés employés au lieu de **à le, à les, de le, de les?**
2. Comment donnons-nous au verbe la forme interrogative?
3. Comment donnons-nous au verbe la forme interrogative négative?
4. Quelle forme employons-nous ordinairement au lieu de **parlé-je?**
5. Où plaçons-nous ordinairement les adjectifs?
6. Nommez quelques adjectifs que nous plaçons devant le nom.
7. Quels sont les adjectifs démonstratifs?
8. Donnez l'imparfait des verbes: **parler, être, avoir.**
9. Donnez le passé indéfini des verbes: **parler, être, avoir.**
10. Donnez tous les adjectifs possessifs.

II. Exercices

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la première et à la troisième personne du singulier, et à la deuxième personne du pluriel du passé indéfini:

(Saluer) la société. (Voyager) en France. (Regarder) la montre. (Sauter) gracieusement. (Être) intelligent. (Avoir) un rôle à jouer.

2. (*a*) Écrivez les phrases suivantes à la forme interrogative:
(*b*) Mettez tous les verbes à la première et à la troisième personne du pluriel de l'imparfait;

Nous sommes des artistes. Nous avons trois chiens. Nous admirons leur intelligence. Nous avons aussi un singe. Nous présentons M. Joli-Cœur. Nous sommes dans une grande ville. Nous avons peu d'argent. Nous donnons une représentation.

VINGT ET UNIÈME LEÇON

I. ÉTUDE DE MOTS

l'assiette, *f.*, the plate.
le couteau, the knife.
la fourchette, the fork.
le linge, the linen.
le verre, the glass.
chez un singe, at a monkey's house.
ne . . . rien, nothing.
parfait, -e, perfect.
surtout, above all, especially.
voilà, there is, that is.

II. LA RÉPÉTITION

Sur cette table, il y avait des assiettes, un verre, un couteau, une fourchette et du linge blanc.

Comment arranger tout cela?

Remi restait les bras tendus, penché en avant, la bouche ouverte, ne sachant par où commencer.

— Bravo, dit Vitalis, bravo, c'est parfait. Ton jeu de physionomie est excellent. Tu joues le rôle d'un jeune paysan qui n'a rien vu et qui ne sait rien. Tu arrives chez un singe et tu es plus ignorant que ce singe, plus bête que Joli-Cœur, voilà ton rôle.

Et la répétition dura trois heures; les acteurs furent obligés de recommencer deux fois, quatre fois, dix fois la même chose. Quand la répétition fut terminée, Vitalis dit à Remi:

— Remi c'est très bien; tu as de l'intelligence et surtout de l'attention; avec de l'attention et de la docilité, on arrive à tout. Joli-Cœur a de l'intelligence, mais il n'a pas de docilité; il apprend facilement, mais il oublie vite.

La nature du singe n'est pas d'être attentif; la nature du singe n'est pas d'être docile. Un enfant est supérieur à un singe par sa nature. Sois donc attentif, mon garçon; sois docile.

III. Conversation

1. Qu'est-ce qu'il y avait sur la table?
2. Quel rôle joue Remi?
3. Combien de temps dura la répétition?
4. Comment arrive-t-on à tout?
5. Joli-Cœur apprend-il facilement?

IV. Grammaire

POSSESSION

la nature **du singe,** the monkey's nature.
l'intelligence **de Remi,** Remi's intelligence.

1. En français nous n'avons pas la construction anglaise *the monkey's nature;* nous disons **la nature du singe,** *the nature of the monkey.*
2. *Remi's intelligence* est en français **l'intelligence de Remi;** *Joli-Cœur's servant* est en français **le domestique de Joli-Cœur.**

V. Thème

We left the inn early for the master's rehearsal. Remi's rôle was very amusing. During the rehearsal the actors' attention was perfect. Joli-Cœur's costume was superb because in this play he was the master. Remi, the monkey's servant, was not very intelligent but he played his rôle well. This comedy lasted only one hour, but the rehearsal lasted two or three hours. The young peasant's attention was superior to the monkey's attention.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

le carré long, the rectangle.
le cortège, the procession.
la foule, the crowd.
la guerre, the war.



mesdames, *f. pl.*, ladies.
messieurs, *m. pl.*, gentlemen.
les oreilles, *f. pl.*, the ears.
la parole, the word.
la partie, the part.
la place, the square.
la queue, the end.
la sébile, the wooden bowl.
éveiller, to arouse.
douce, sweet, gentle.
haut, -e, erect, high.
perçant, -e, piercing, shrill.
plein, -e, full.
tantôt . . . tantôt, now . . . now.
tranquille, calm, easy.
vive, keen.

II. La représentation

Les chiens avaient sur Remi le grand avantage d'être habitués à paraître en public. Le petit garçon n'était pas tranquille.

Son émotion était vive lorsque, le lendemain, la troupe quitta l'auberge pour aller sur la place donner la première représentation.

Vitalis ouvrait la marche, la tête haute, et il marquait la mesure des bras et des pieds en jouant une valse sur un fifre en métal. Derrière lui marchait Capi, portant sur son dos Joli-Cœur, en costume de général anglais, costume rouge, galonné d'or, avec un chapeau surmonté d'un large plumet. Puis derrière Capi marchaient Zerbino et Dolce. Enfin, Remi formait la queue du cortège.

Les sons perçants du fifre allaient dans les maisons éveiller la curiosité des habitants d'Ussel.

La salle de spectacle était marquée par une corde attachée à quatre arbres, formant un carré long.

La première partie de la représentation consista en différents tours exécutés par les chiens. Avec son violon, Vitalis accompagnait les exercices des chiens, jouant tantôt des airs de danse, tantôt une musique douce et tendre.


K.E.

La première partie terminée, Capi prend une sébile entre ses dents et, marchant sur ses pattes de derrière, passe dans les rangs de la foule. Et les sous tombent dans la sébile, et Capi porte fièrement à son maître la sébile toute pleine.

C'est maintenant le tour de Remi et de Joli-Cœur.

— Mesdames et messieurs, dit Vitalis, nous allons continuer le spectacle par une charmante comédie intitulée: *Le Domestique de M. Joli-Cœur* ou *Le plus bête des deux n'est pas celui qu'on pense.* Ouvrez les yeux, ouvrez les oreilles et préparez vos mains pour applaudir!

Cette comédie était en réalité une pantomime pour cette bonne raison que deux des principaux acteurs, Joli-Cœur et Capi, ne parlaient pas et que le troisième était parfaitement incapable de dire deux mots.

Pour rendre le jeu des acteurs parfaitement compréhensible, Vitalis l'accompagnait de quelques paroles qui préparaient les situations de la pièce et les expliquaient.

Il annonça l'entrée de M. Joli-Cœur, général anglais, qui avait gagné ses grades et sa fortune à la guerre.

VINGT-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la mine, the face.
la terre, the ground, the earth.
déjeuner, to breakfast.
éclater de rire, to burst out laughing.
fumer, to smoke.
alors, then.
comme, as, how.
drolatique, funny.
en attendant, while waiting for.
en haussant, shrugging.

II. Fin de la représentation

Jusqu'à ce jour Joli-Cœur avait eu pour domestique le seul Capi; il voulait maintenant un homme. En attendant ce domestique, le général marchait à grands pas, il fumait son cigare et lançait la fumée au nez du public. Il était impatient, il frappait la terre du pied.



Remi entra enfin amené par Capi. Joli-Cœur leva les deux bras d'un air désolé. Il regarda le petit garçon sous le nez et tourna autour de lui en haussant les épaules.

Sa mine était si drolatique que tout le monde éclata de rire. Évidemment Joli-Cœur prenait Remi pour un parfait imbécile, et c'était aussi le sentiment des spectateurs.

Remi, invité à déjeuner, laissa voir son embarras. Que faire de la serviette posée sur son assiette? Il n'avait pas de serviette chez mère Barberin. Après un moment d'hésitation, il la roula en forme de cravate et la mit à son cou. Le général éclata de rire et Capi tomba, les quatre pattes en l'air, renversé par la stupidité de Remi.

Le général, dégoûté, prit la place de Remi, passa la serviette dans une boutonnière de son uniforme et l'étala sur ses genoux. Il déjeuna. Le déjeuner terminé, il demanda un cure-dent et le passa rapidement entre ses dents.

Les applaudissements éclatèrent et la représentation finit dans un triomphe. Comme le singe était intelligent! Comme le domestique était bête!

III. Conversation

1. Quelle sorte de domestique Joli-Cœur voulait-il maintenant?
2. Pourquoi était-il impatient?
3. Pour qui prenait-il Remi?
4. Qu'est-ce que Remi fait de la serviette?
5. Que fait le général après le déjeuner?

IV. Grammaire

PASSÉ DÉFINI

Parler, être, avoir

Remi **entra,** Remi entered.

Les applaudissements **éclatèrent,** the applause burst out.

1. **Entra** est la troisième personne du singulier du passé défini du verbe **entrer**; **éclatèrent** est la troisième personne du pluriel du passé défini du verbe **éclater.**
2. Les formes du passé défini de **parler** sont:

Singulier:
*je parl***ai** *français*, I spoke French
*tu parl***as** *français*
*il parl***a** *français*

Pluriel:
*nous parl***âmes** *français*, we spoke French
*vous parl***âtes** *français*
*ils parl***èrent** *français*

3. Le passé défini est la forme employée dans la narration; dans la conversation nous employons de préférence le passé indéfini.
4. Les formes du passé défini du verbe **être** et du verbe **avoir** sont:

Être	Avoir
*je f***us,** I was	*j'e***us,** I had
*tu f***us**	*tu e***us**
*il f***ut**	*il e***ut**
*nous f***ûmes**	*nous e***ûmes**
*vous f***ûtes**	*vous e***ûtes**
*ils f***urent**	*ils e***urent**

V. Thème

M. Joli-Cœur was an English general. Remi, the new servant, entered and the spectators burst out laughing. He looked at his master, who was smoking quietly. Evidently he did not like Remi's face. It was not intelligent. And when M. Joli-Cœur invited Remi to breakfast, the poor child showed his stupidity immediately. The clever monkey then took Remi's place and breakfasted.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la façon, the way.
le midi, the South (of France).
la mort, the death.
le navire, the ship.
le répertoire, the stock of plays.
au hasard, at random.
encore, still, again.
féerique, fairy-like.
immobile, motionless.
plusieurs, several.

II. Bordeaux

Après Ussel, les artistes visitèrent les petites villes et les gros villages d'une partie du midi de la France. Leur façon de voyager était très simple: ils allaient droit devant eux, au hasard. Ils passaient un jour dans les villages, plusieurs jours dans les villes.

Vitalis, qui était toujours bon, apprit à Remi à lire, à écrire, à jouer de la harpe.

Un jour, arrivés au sommet d'une colline, ils aperçurent une ville immense et une grande rivière.

— Cette ville que tu vois, dit Vitalis, est la ville de Bordeaux; cette grande rivière que tu vois est la Garonne. Les beaux navires qui la couvrent sont une nouveauté pour toi; regarde bien.

Et Remi restait immobile, regardant devant lui ce spectacle féerique.

— Bordeaux est une grande ville, ajouta Vitalis; en changeant de quartier, nous pouvons donner trois ou quatre représentations par jour.

Nos comédiens passèrent trois semaines à Bordeaux et jouèrent toutes les pièces de leur répertoire: *Le Domestique de M. Joli-Cœur*, *La Mort du général*, *Le Triomphe du juste* et trois autres comédies. Le public, qui était toujours intéressé, payait généreusement.

De Bordeaux ils allèrent encore plus loin dans le midi, et, après plusieurs jours de marche, ils arrivèrent à Pau. Dans cette ville, qui est au pied des Pyrénées, le vent ne souffle presque jamais.

III. Conversation

1. Quelle partie de la France la troupe visita-t-elle?
2. Combien de jours passaient-ils dans les villes?
3. Qu'est-ce que Vitalis apprit à Remi?
4. Nommez les pièces du répertoire de Vitalis.
5. Où est la ville de Pau?

IV. Grammaire

PRONOMS RELATIFS

Qui, que

Vitalis **qui** *était toujours bon*, Vitalis who was always good.
la ville **qui** *est au pied des Pyrénées*, the city which is at the foot of the Pyrenees.

1. **Qui** est un pronom conjonctif ou relatif.
2. Nous employons **qui**, *who*, *which*, *that*, comme sujet.

Vitalis **que** *Remi accompagnait*, Vitalis whom Remi accompanied.
cette ville **que** *tu vois*, that city which you see.

3. **Que** est un pronom conjonctif ou relatif.

4. Nous employons **que**, *whom*, *which*, *that*, comme complément direct.

V. Thème

The cities which our friends visited were fairy-like. Remi liked the large ships and (the) beautiful rivers which they crossed. These artists, who always traveled at random, spent several days in the large villages and gave two performances a day. All the plays which were in their stock of plays were (some) comedies. They went still farther into the South of France and arrived at Pau, which is at the foot of the Pyrenees. The master, whom Remi loved now, was always good and kind.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le lendemain, the next day.
le lendemain de, the day after.
assister à, to be present at.
obéir à, to obey.
à l'aventure, at random.
au bord de, on the bank of.
au milieu de, in the middle of.
davantage, further, more.
errant, wandering.
tout l'hiver, the whole winter.

II. Pau et Toulouse

— Nous passerons l'hiver dans cette ville charmante, dit Vitalis. Il y a beaucoup d'enfants anglais; ils sont riches et généreux; nous jouerons dans les rues, sur les places publiques, dans les promenades, et nous aurons des recettes abondantes.

Ils travaillèrent à Pau pendant tout l'hiver. Ils avaient un public d'enfants, et tous les enfants aimaient Remi, Joli-Cœur et Capi.

Le printemps arrivé, Vitalis donna le signal du départ. Alors recommença la vie errante, à l'aventure, par les grands chemins. Pendant des jours et des semaines ils

allèrent droit devant eux, suivant des vallées, escaladant des collines, laissant toujours à leur droite les cimes bleuâtres des Pyrénées.

Un soir, ils arrivèrent dans une grande ville, située au bord d'une rivière, au milieu d'une plaine fertile.

— C'est Toulouse, dit Vitalis; nous resterons ici longtemps.

Le lendemain de leur arrivée, ils cherchèrent des endroits propices à leurs représentations. Il y a à Toulouse beaucoup de boulevards qu'on appelle des Allées. C'est dans une de ces allées qu'ils installèrent leur théâtre. Un public nombreux et enthousiaste assista à la première représentation. Malheureusement, l'agent de police qui avait la garde de cette allée voulut leur faire abandonner cette place. Vitalis refusa d'obéir à l'agent, si l'agent ne lui montrait pas un règlement de police défendant à de pauvres comédiens d'exercer leur industrie sur la place publique.

Ce jour-là, l'agent de police tourna le dos sans insister davantage.

Le lendemain il arriva au milieu de la représentation et dit durement à Vitalis:

— Il faut museler vos chiens.

— Museler mes chiens!

— Il y a un règlement de police.

III. Conversation

1. Où passèrent-ils l'hiver?
2. Quand la troupe quitta-t-elle Pau?
3. Où est située la ville de Toulouse?
4. Qui assista à leur première représentation à Toulouse?
5. Pourquoi Vitalis refusa-t-il d'obéir à l'agent?

IV. Grammaire

FUTUR

Parler, être, avoir

Nous **passerons** *l'hiver dans cette ville,* we shall spend the winter in that city.

Nous **aurons** *des recettes abondantes,* we shall have good receipts.

1. **Passerons** est la première personne du pluriel du futur du verbe **passer**; **aurons** est la première personne du pluriel du futur du verbe **avoir.**
2. Les formes du futur de **parler** sont:

Singulier:
- *je parl*e**rai** *français,* I shall speak French.
- *tu parl*e**ras** *français*
- *il parl*e**ra** *français*

Pluriel:
- *nous parl*e**rons** *français,* we shall speak French
- *vous parl*e**rez** *français*
- *ils parl*e**ront** *français*

3. Les formes du futur du verbe **être** et du verbe **avoir** sont:

Être	**Avoir**
*je se***rai,** I shall be	*j'au***rai,** I shall have
*tu se***ras**	*tu au***ras**
*il se***ra**	*il au***ra**
*nous se***rons**	*nous au***rons**
*vous se***rez**	*vous au***rez**
*ils se***ront**	*ils au***ront**

V. Thème

They will be rich if they have (some) large receipts. They will have an enthusiastic audience at Pau because all the children will love Joli-Cœur and the dogs. Vitalis will not stay very long in this city. He will begin again his wandering life. Shall we spend the winter with his troupe at Toulouse? Will you not be present at the first performance which they will give in the middle of the public square? It will be very amusing.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la grimace, the face, the grimace.
la muselière, the muzzle.
l'os, *m.*, the bone.
la réclamation, the expostulation.
le rire, the laughter.
arrêter, to arrest, stop.
essayer, to try.
museler, to muzzle.
provoquer, to provoke.
ce soir-là, that evening.

II. La police

L'intervention de l'agent provoqua des murmures et des réclamations.

— N'interrompez pas! N'interrompez pas!

— Laissez finir la représentation.

Et Vitalis essaya de faire comprendre à l'agent qu'il lui était impossible de museler les chiens et de continuer ses représentations. Le public approuvait Vitalis; il riait de l'agent, il riait surtout des grimaces de Joli-Cœur qui imitait les poses drolatiques du représentant de l'autorité. Exaspéré par tous ces rires, l'agent tourna brusquement sur ses talons en disant:

— Si demain vos chiens ne sont pas muselés, je vous arrête.

Et la représentation continua. Les spectateurs fort amusés donnèrent des sous, et même des pièces d'argent.

Ce soir-là, à souper, les chiens mangèrent du pain, de la viande, des os.

— Allez-vous acheter des muselières? demanda Remi à son maître.

— Ah, non! Je n'ai pas peur de la police. J'arrangerai les choses pour que l'agent ne m'arrête pas; j'arrangerai aussi les choses pour que l'agent nous procure une bonne

recette et joue un rôle comique dans la pièce que je prépare. Cela donnera de la variété à notre répertoire. Tu iras seul demain à notre place avec Joli-Cœur; tu joueras quelques morceaux de harpe, et quand tu auras autour de toi un public suffisant et que l'agent sera arrivé, j'entrerai avec mes chiens.

Le lendemain, à l'heure fixée, Remi alla avec Joli-Cœur à la place ordinaire, attacha la corde et commença la représentation.

III. Conversation

1. Qu'est-ce que l'intervention de l'agent provoqua?
2. De quoi le public riait-il?
3. Pourquoi les spectateurs donnèrent-ils beaucoup d'argent?
4. Que mangèrent les chiens à souper?
5. Qui commença la représentation le lendemain?

IV. Grammaire

ARTICLE PARTITIF

Les chiens mangèrent **du** *pain*, **de la** *viande*, **des** *os*, the dogs ate some bread, meat, and bones.

1. **Du, de la, des** sont les formes de l'article que nous employons devant un nom pour traduire les formes anglaises *some, any*.
2. Nous employons **du** devant un nom masculin singulier, **de la** devant un nom féminin singulier, **des** devant un nom pluriel, masculin ou féminin.

Vitalis a **de l'***argent*, Vitalis has some money.

3. **De l'** est la forme de l'article que nous employons devant un nom masculin ou féminin singulier commençant par une voyelle ou un **h** muet.
4. Nous employons toujours **du, de la, de l', des** en français; *some, any* sont souvent omis en anglais.

Articles partitifs

du	*Masculin singulier*	du *pain*, some bread.
de la	*Féminin singulier*	de la *viande*, some meat.
de l'	*Masculin ou féminin singulier*	de l'*argent*, some money.
des	*Pluriel*	des *os*, some bones.

V. Thème

"You must buy muzzles for your dogs immediately," said the policeman harshly.

Everybody gave pennies to our comedians, who ate a good supper that night. Vitalis bought some milk and bread for Remi and some bones for the dogs. The intervention of the policeman gave (some) variety to the performance. Joli-Cœur was not afraid of the agent and the next day he went with Remi to the square to earn some money.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

la colère, the anger.
le coup de poing, the punch.
le jeu, the game, the play.
la lâcheté, the cowardly act.
le poignet, the wrist.
le soufflet, the slap.
le vieillard, the old man.
appeler, to call.
entraîner, to drag away *or* along.
exprimer, to express.
pousser, to push.
serrer, to hold tight.
ainsi, in this way, thus.
à moitié, half.
aussitôt, immediately.
autour de, around.
aveuglé, -e, blinded.
en arrière, back.
en face, face to face.
même, even.

II. Arrêté

La foule était nombreuse autour de la corde et toute disposée à rire aux dépens de la police. L'agent arriva bientôt. Joli-Cœur l'aperçut le premier et aussitôt, rejetant sa tête en arrière, prit la pose menaçante de

l'agent. Le public éclata de rire. L'agent lança à Remi des regards furieux, et cela redoubla l'hilarité du public.

Un peu déconcerté par cette attitude du public, l'agent marche tout le long de la corde; Joli-Cœur, ne comprenant pas la gravité de la situation, marche comme lui. Pour terminer cette scène dangereuse, Remi appelle le singe, essaye même de l'attraper, mais le singe, qui n'est pas en disposition d'obéissance, continue le jeu qui l'amuse en courant.

Alors l'agent, aveuglé par la colère, pensant qu'on excitait le singe, enjamba la corde et donna au petit Remi un soufflet qui le renversa à moitié. Lorsque le garçon rouvrit les yeux, Vitalis était placé entre lui et l'agent qu'il tenait par le poignet.

— Je vous défends de frapper cet enfant, dit-il; ce que vous avez fait est une lâcheté.

L'agent voulut dégager sa main, mais Vitalis serra la sienne.

L'agent était fou de colère. Vitalis était magnifique de noblesse avec sa belle tête encadrée de cheveux blancs et son visage exprimant l'indignation et le commandement.

D'un mouvement vigoureux, l'agent dégagea sa main, empoigna le vieillard par le collet et le poussa devant lui avec brutalité.

— Que voulez-vous? demanda Vitalis en donnant un bon coup de poing à l'agent.

— Je vous arrête, dit l'agent, suivez-moi au poste.

— Pourquoi avez-vous frappé cet enfant?

— Pas de paroles, suivez-moi!

Vitalis ne répondit pas, mais il dit à Remi:

— Rentre à l'auberge avec les chiens.

Et l'agent l'entraîna.

Le premier mouvement des chiens avait été de suivre leur maître, mais Remi leur ordonna de rester près de lui. Les chiens étaient muselés, mais ils avaient des muselières



de théâtre; ils portaient simplement une faveur en soie nouée autour de leur museau; pour Capi, qui était blanc, la faveur était rouge; pour Zerbino, qui était noir, la faveur était blanche; pour Dolce, qui était grise, la faveur était bleue. Vitalis avait ainsi costumé les chiens pour la farce qu'il voulait jouer à l'agent.

Remi rentra à l'auberge fort affligé et très inquiet.

VINGT-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'amende, *f.*, the fine.
la bretelle, the strap.
le compte, the account.
l'écurie, *f.*, the stable.
le juge, the judge.
le tribunal, the court.

des environs, of the neighborhood.
eh bien! well!
mon affaire, my business.
par ici, this way.

II. L'AUBERGISTE

Le lendemain, le petit garçon alla au tribunal pour entendre la sentence.

Le juge condamna Vitalis à deux mois de prison et à cent francs d'amende pour avoir frappé un agent de police.

Deux mois de prison! Deux mois de séparation!

Quand Remi rentra à l'auberge, le cœur gros, les yeux rouges, il trouva l'aubergiste à la porte.



— Eh bien, lui dit-il, ton maître?

— Il est condamné.

— A combien?

— A deux mois de prison.

— Et à combien d'amende?

— Cent francs.

— Et que veux-tu faire pendant ces deux mois?

— Je ne sais pas, monsieur.

— Ah! tu ne sais pas. Tu as de l'argent pour vivre et pour nourrir tes bêtes?

— Non, monsieur, je n'ai pas d'argent.

— Alors, mon garçon, il faut quitter cette auberge.

— Quitter cette auberge! Où irai-je?

— Ce n'est pas mon affaire. Je ne suis pas ton père; je ne suis pas ton maître; je n'ai pas de pain pour toi et tes bêtes. Tu laisseras ici le sac de ton maître. Quand il sortira de prison, il passera par ici pour régler son compte et je lui donnerai son sac. Maintenant, va gagner ta vie dans les villages des environs. Tu auras de bonnes recettes, et si tu reviens dans deux mois, tu retrouveras ton maître.

Le petit garçon alla à l'écurie et, après avoir détaché les chiens et Joli-Cœur, après avoir bouclé son sac et passé sur son épaule la bretelle de sa harpe, il sortit de l'auberge.

III. Conversation

1. Où alla le petit garçon le lendemain?
2. A combien de mois de prison le juge condamna-t-il Vitalis?
3. Qu'est-ce que Vitalis avait fait?
4. Remi avait-il de l'argent?
5. Où l'aubergiste envoie-t-il Remi?

IV. Grammaire

De ***remplaçant*** **du, de la, de l', des**

Je n'ai pas **de** *pain,* I have no bread.
Je n'ai pas **d'***argent,* I have no money.

1. Ces phrases sont négatives. Dans une phrase négative, nous employons **de** ou **d'** au lieu des articles partitifs **du, de la, de l', des.**

Tu auras **de** *bonnes recettes,* you will have good receipts.

2. Lorsque l'adjectif précède le nom, nous employons ordinairement **de** ou **d'** devant l'adjectif au lieu des articles partitifs **du, de la, de l', des.**

V. Thème

The next day, Vitalis bought some pretty muzzles for the dogs. They arrived at the square when the policeman was striking Remi. Vitalis struck the policeman who immediately arrested the old man.

(The) Poor little Remi has no master! He has no friends in that village. There is no supper for the dogs. The innkeeper says that there are some small villages, not far from here, where Remi will earn his living. He does not settle his account because he has no money.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le déjeuner, the breakfast.
la poche, the pocket.
le repas, the meal.
le sou, the penny.
avoir faim, to be hungry.
avoir hâte de, to be in a hurry to.
à la belle étoile, in the open air.
chaud, -e, warm.
ombragé, -e, shaded.
pareil, -le, such.

II. Tout seul

Remi avait hâte de sortir de la ville, car ses chiens n'étaient pas muselés et il n'avait pas d'argent pour acheter des muselières. Il avait onze sous dans sa poche, mais ce n'était pas suffisant pour une pareille acquisition.

En marchant rapidement les chiens levaient la tête et regardaient le garçon pour dire qu'ils avaient faim. Joli-Cœur passait la main sur son estomac pour dire qu'il avait faim.

Après deux heures de marche, Remi entra dans une boutique de boulanger et acheta pour huit sous de pain. Et c'est sous un arbre de la route que la petite troupe fit son premier repas.

Il était absolument nécessaire de donner une représentation pour gagner le déjeuner du lendemain. Remi donna le signal du départ.

Ils aperçoivent bientôt un village. Arrivés sur une petite place ombragée par des platanes, Remi prend sa harpe et joue un morceau. Personne ne se présente. Il finit ce premier morceau et commence une valse en disant à Zerbino et à Dolce de valser. Personne ne se dérange pour les regarder. Alors, le garçon commence à chanter pensant attirer ainsi le public. Un homme qui passait lui dit:

— As-tu la permission de chanter sur la place publique?

— Non, monsieur.

— Alors, quitte la place et continue ton chemin.

Et la petite troupe continua son chemin. Pas de souper ce soir-là. Heureusement le temps était beau, la journée était chaude, et coucher à la belle étoile en cette saison n'était pas bien grave. Ils passèrent la nuit dans un bois.

III. Conversation

1. Pourquoi Remi avait-il hâte de sortir de la ville?
2. Combien d'argent avait-il?
3. Où firent-ils leur premier repas?
4. Qui les a chassés de la place publique?
5. Comment ont-ils passé la nuit?

IV. Grammaire

INDICATIF PRÉSENT

Finir, apercevoir, rendre

Il **finit** *ce premier morceau,* he finishes this first piece.
Ils **aperçoivent** *un village,* they see a village.

1. **Finit** est la troisième personne du singulier de l'indicatif présent du verbe **finir**; **aperçoivent** est la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent du verbe **apercevoir**.
2. Nous avons en français des verbes terminés en **er** comme **parler**. Nous appelons ces verbes: verbes de la **première conjugaison**.

3. Nous avons des verbes terminés en **ir** comme **finir.** Nous appelons ces verbes: verbes de la **deuxième conjugaison.**
4. Nous avons des verbes terminés en **oir** comme **apercevoir.** Nous appelons ces verbes: verbes de la **troisième conjugaison.**
5. Nous avons **aussi** des verbes terminés en **re** comme **rendre.** Nous appelons ces verbes: verbes de la **quatrième conjugaison.**
6. Les formes de l'indicatif présent de **finir, apercevoir et rendre** sont:

Finir, *to finish*

*je fin***is** *le morceau,* I finish the piece
*tu fin***is**
*il fin***it**

*nous finiss***ons**
*vous finiss***ez**
*ils finiss***ent**

Apercevoir, *to perceive*

*j'aperç***ois** *le village,* I perceive the village
*tu aperç***ois**
*il aperç***oit**

*nous apercev***ons**
*vous apercev***ez**
*ils aperçoiv***ent**

Rendre, *to return*

*je rend***s** *l'argent,* I return the money
*tu rend***s**
il rend

*nous rend***ons**
*vous rend***ez**
*ils rend***ent**

PARTICIPE PRÉSENT

1. Les **participes présents** des verbes **parler, finir, apercevoir, rendre,** sont: **parlant,** *speaking;* **finissant,** *finishing;* **apercevant,** *perceiving;* **rendant,** *returning.*
2. Nous formons le pluriel de l'indicatif présent en changeant la terminaison **-ant** du participe présent en **-ons, -ez, -ent.**

V. Thème

The dogs are in a hurry to find a baker because they are hungry. It is absolutely necessary to work and to earn a little money. They soon perceive a baker's shop where Remi, who is the master now, buys some bread. The little troupe finishes this supper very quickly and continues its journey. The weather is beautiful and our comedians walk rapidly for two hours. That night they sleep in the open air because the night is warm.

TRENTIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Écrivez en français: *Remi's pocket*, *the boy's harp*, *the master's dogs*.
2. Donnez le passé défini des verbes: **parler, être, avoir.**
3. Comment employons-nous les pronoms relatifs **qui** et **que?**
4. Donnez le futur des verbes: **parler, être, avoir.**
5. Quels sont les articles partitifs?
6. Comment traduisons-nous ces articles en anglais?
7. Quand employons-nous **de** ou **d'** au lieu des articles partitifs, **du, de la, de l', des?**
8. Donnez l'indicatif présent du verbe **finir.**
9. Donnez l'indicatif présent du verbe **apercevoir.**
10. Donnez l'indicatif présent du verbe **rendre.**

II. Exercices

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la troisième personne du singulier et à la troisième personne du pluriel du passé défini, et à la deuxième personne du pluriel du futur:

> (Éclater) de rire. (Avoir) des recettes abondantes. (Travailler) pendant l'hiver. (Être) attentif. (Donner) de l'argent.

2. (*a*) Mettez les verbes des phrases suivantes à la troisième personne du singulier, à la deuxième et à la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent avec les changements nécessaires:

Je finis mes devoirs. J'attends mes amis. Je joue avec mes amis. Je reçois des lettres tous les jours.

(*b*) Mettez ces mêmes verbes à la forme interrogative de la deuxième personne du pluriel avec les changements nécessaires.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

I. Étude de mots

Canal du Midi, Southern Canal.
le bateau, the boat.
le chapeau, the hat.
la fuite, the flight.
le pont, the deck.
la voix, the voice.
craignant, fearing.
grimpant, -e, climbing.
il fallait, it was necessary.
tout à coup, suddenly.

II. Le bateau

Le lendemain, ils allèrent au village voisin pour dépenser les trois sous, mais trois sous de pain donnèrent à chacun un bien petit morceau. Zerbino n'était pas là. Zerbino avait abandonné ses amis, et bientôt il arriva en courant poursuivi par une vieille femme. Le malheureux était entré dans une maison où il avait volé un morceau de viande qu'il emportait dans sa gueule.

Craignant d'être arrêté, Remi prit la fuite avec ses chiens et s'arrêta seulement à deux kilomètres du village, sur le bord du Canal du Midi. Zerbino avait disparu. Remi l'appela, le siffla; Zerbino ne parut pas. Il fallait attendre.

Pour oublier la faim, Remi prit sa harpe et commença à jouer une valse, et les chiens commencèrent à danser.

Tout à coup une voix claire, une voix d'enfant cria: "Bravo!"

Un bateau était arrêté sur le canal, un bateau singulier, appelé le *Cygne*. Sur le pont, il y avait une sorte de

galerie vitrée ou de véranda ombragée par des plantes grimpantes. Sous la véranda étaient deux personnes: une dame jeune encore, à l'air noble et mélancolique, et un enfant de neuf ou dix ans couché dans un hamac.

C'était cet enfant sans doute qui avait crié "bravo!" Remi souleva son chapeau pour remercier la personne qui avait applaudi.

III. Conversation

1. Quand allèrent-ils au village voisin?
2. Zerbino était-il avec la troupe?
3. Comment Remi oublia-t-il sa faim?
4. Qu'est-ce qu'il entend tout à coup?
5. Qui était sous la véranda?

IV. Grammaire

PLURIEL DES NOMS

trois **sous** *de pain*, three cents' worth of bread.
un **bateau** *sur le* **canal**, a boat on the canal.
une **voix** *d'enfant*, a child's voice.

1. **Sous** est le pluriel du nom **sou.** Nous formons le pluriel des noms terminés par **ou** en ajoutant **s** au singulier, mais les mots suivants prennent un **x** au pluriel: **les bijoux, les cailloux,** etc.

le bijou, *the jewel*	**le genou,** *the knee*
le caillou, *the pebble*	**le hibou,** *the owl*
le chou, *the cabbage*	**le joujou,** *the toy*

2. **Bateau** est un nom singulier. Nous formons le pluriel des noms terminés par **eau** et aussi par **eu** en ajoutant **x** au singulier:

le bateau, *the boat*	**les bateaux,** *the boats*
le feu, *the fire*	**les feux,** *the fires*

3. **Canal** est un nom singulier. Nous formons le pluriel des noms terminés par **al** en changeant **al** en **aux:**

le canal, *the canal* — **les canaux**, *the canals*

Mais **bal** et **carnaval** prennent un **s**:

le bal, *the ball* — **les bals**, *the balls*
le carnaval, *the carnival* — **les carnavals**, *the carnivals*

4. **Voix** est un nom singulier. Les noms terminés par **s**, **x** ou **z** ne changent pas au pluriel:

le fils, *the son* — **les fils**, *the sons*
la voix, *the voice* — **les voix**, *the voices*
le nez, *the nose* — **les nez**, *the noses*

V. Thème

"I shall spend my ten cents," said Remi, "in a neighboring village for some bread and for a few pieces of meat for the dogs." One of the animals had disappeared.

On the bank of the canal there was a beautiful lady with a little boy who seemed to be sick. Remi began to play on his harp; suddenly some voices cried out: "Bravo!" There were children who were dancing on the deck of one of the boats.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

le pas, the step, the dance.
la planche, the board.
la taille, the waist.
bouger, to move.
remuer, to move.
travailler, to work.
certainement, certainly.
cher, chère, dear.
court, –e, short.
de plus près, closer, nearer.
différent, –e, different.
effrontément, boldly.
en mesure, in time.
étrang–er, –ère, strange, foreign.
évident, –e, evident.
maladi–f, –ve, sickly.
obéissant, –e, obedient.
parmi, among.
selon, according to.
trop, too.

II. En bateau

— C'est pour votre plaisir que vous jouez? demanda la dame, parlant avec un accent étranger.

— C'est pour faire travailler mes comédiens et aussi . . . pour mon plaisir.

— Voulez-vous jouer encore?

— Mais certainement, madame. Voulez-vous une danse ou une comédie?

— Oh! une comédie! dit l'enfant.

La dame interrompit pour dire qu'elle préférait une danse.

— Une danse? . . . c'est trop court, dit l'enfant.

— Après la danse, ajouta Remi, nous exécuterons de vrais tours, comme les comédiens des cirques de Paris.

Et le garçon prit sa harpe; aussitôt Capi entoura la taille de Dolce avec ses deux pattes, et ils commencèrent à tourner en mesure. Puis Joli-Cœur dansa un pas seul. Puis successivement ils passèrent en revue tout leur répertoire. Ils ne sentaient pas la fatigue. Évidemment les comédiens avaient compris qu'il y avait un dîner pour eux après la représentation. Tout à coup, au milieu d'un exercice, Zerbino entra en scène et se plaça effrontément parmi ses camarades.

De temps en temps Remi regardait l'enfant couché dans le hamac. Il était évident que cet enfant prenait grand plaisir aux exercices, mais il ne bougeait pas; il remuait seulement ses deux mains pour applaudir.

Était-il paralysé? Il avait l'air d'être attaché sur une planche. Il avait les cheveux blonds, son visage était pâle, si pâle qu'on voyait les veines bleues de son front sous sa peau transparente.



— Combien demandez-vous pour les places à votre théâtre? dit la dame.

— On paye selon le plaisir qu'on a éprouvé.

— Alors, maman, il faut payer très cher, dit l'enfant.

Puis il ajouta quelques paroles dans une langue que Remi ne comprenait pas.

— Mon fils Arthur désire voir vos acteurs de plus près, dit la dame.

Remi fit signe à Capi qui sauta dans le bateau.

— Et les autres? cria Arthur.

Zerbino et Dolce sautèrent dans le bateau.

— Et le singe? Est-il méchant?

— Non, madame; mais il n'est pas toujours obéissant.

— Eh bien! embarquez avec lui.

Un homme jeta une planche sur la berge. C'était un pont. Et Remi entra dans le bateau, sa harpe sur l'épaule et Joli-Cœur dans sa main.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la bonté, the kindness.
le plaisir, the pleasure.
la vérité, the truth.
gagner, to earn.
au bout de, at the end of.
depuis, since.
malheureu-x, -se, unhappy.
servi, -e, set, spread.
si longtemps, so long a time.
tant, so much, so many.

II. Le premier repas

— Le singe! Le singe! cria Arthur.

Et il caressa le singe avec un plaisir manifeste.

— Vous avez un père sans doute, mon enfant? demanda la dame à Remi.

— Non, j'ai un maître, mais je suis seul en ce moment.

— Pour longtemps?

— Pour deux mois.

— Deux mois! Oh! mon pauvre petit! Comment! Seul ainsi pour si longtemps à votre âge?

— Oui, madame, répondit Remi d'un ton malheureux.

— Votre maître vous oblige sans doute à lui rapporter une somme d'argent au bout de ces deux mois?

— Non, madame, il ne m'oblige à rien. Si je gagne un peu d'argent pour vivre, il sera content et ma troupe ne sera pas malheureuse.

— Et avez-vous gagné de l'argent jusqu'à ce jour?

La dame parlait avec tant de bonté, sa voix était si tendre, son regard était si affable, que Remi lui dit toute la vérité. Il parla de mère Barberin. Il raconta pourquoi Vitalis avait été condamné à la prison, et comment il lui avait été impossible de gagner un sou depuis son départ de Toulouse.

— Mais alors, cria Arthur, vous avez bien faim! Oh! maman! . . .

La dame dit quelques mots à une domestique, et la domestique un moment après apporta une petite table servie.

Et Remi et sa troupe firent leur premier repas.

III. Conversation

1. Comment Arthur caressa-t-il le singe?
2. Depuis combien de temps Remi est-il seul?
3. Vitalis oblige-t-il Remi à rapporter de l'argent?
4. Que raconta Remi à la dame?
5. Qu'est-ce que la domestique apporta un moment après?

IV. Grammaire

FÉMININ DES ADJECTIFS

un ton **malheureux,** an unhappy tone.
une troupe **malheureuse,** an unhappy troupe.
le **premier** *repas*, the first meal.
la **première** *leçon,* the first lesson.

1. **Malheureux** est un adjectif masculin. Nous formons le féminin des adjectifs terminés par **x** en changeant **x** en **se: malheureux, malheureuse.**
2. **Premier** est un adjectif masculin. Nous formons le féminin des adjectifs terminés par **ier** et par **er** en ajoutant **e** au masculin et nous mettons un accent grave (\`) sur l'**e** qui précède l'**r: premier, première.**
3. Nous formons le féminin des adjectifs terminés par **f** en changeant **f** en **ve: actif, active,** *active.*
4. Nous formons généralement le féminin des adjectifs terminés par une consonne en doublant cette consonne avant d'ajouter **e:**

bon, bonne, *good*
cruel, cruelle, *cruel*
gros, grosse, *big*
muet, muette, *mute*

V. Thème

After the first dance, the foreign lady asked: "Will you dance again for my dear little boy?" Remi looked at the sickly face of her little son and answered: "Certainly, I shall be very pleased to dance again and to play a short comedy for you." "Have you no master?" said the good lady. "No, we are alone at this moment, but my troupe is good and obedient and we are not unhappy." The lady was curious; she continued: "Do you earn enough money to live?"

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le front, the forehead.
baiser, to kiss.
aujourd'hui, to-day.
ce qui, which, what.
déjà, already.
divers, different.
doux, douce, sweet.
frais, fraîche, fresh.
longuement, for a long time.
peut-être, perhaps.

II. L'ENGAGEMENT

— Et demain, où dînerez-vous? demanda Arthur.

— Nous aurons peut-être la chance de rencontrer quelques bonnes personnes comme aujourd'hui.

Arthur et sa mère causèrent longuement dans la langue étrangère qu'ils avaient déjà parlée.

— Voulez-vous rester avec nous? demanda Arthur à Remi.

Remi regarda l'enfant malade sans répondre. La question était si extraordinaire.

— Mon fils vous demande si vous voulez rester avec nous, dit la dame d'une voix douce.

— Sur ce bateau?

— Oui, sur ce bateau. Mon fils est malade; les médecins ont ordonné de le tenir attaché sur une planche, et je voyage avec lui sur ce bateau. Vous demeurerez avec nous. Vos chiens et votre singe donneront des représentations à Arthur qui sera leur public. Et vous, mon enfant, vous jouerez de la harpe au vent frais du canal. Ainsi vous nous rendrez service, et nous vous serons peut-être utiles. Vous n'aurez pas à trouver un public, ce qui n'est pas toujours facile pour un enfant de votre âge.

Remi prit la main de la dame et la baisa.

La dame passa affectueusement la main sur le front de l'enfant artiste.

— Pauvre petit! dit-elle.

Et elle donna le signal du départ. Le bateau, entraîné par les chevaux, commença à filer sur les eaux tranquilles du canal, pendant que Remi jouait sur sa harpe les divers morceaux de son répertoire.

III. Conversation

1. Arthur et sa mère parlaient-ils français?
2. Que demanda Arthur à Remi?
3. Qu'est-ce que les médecins ont ordonné pour Arthur?
4. Qui sera le public à ces représentations sur le bateau?
5. Que jouait Remi sur sa harpe?

IV. Grammaire

ADJECTIFS IRRÉGULIERS

***une voix* douce,** a sweet voice.
***le vent* frais,** the fresh wind.

1. **Douce** est le féminin de l'adjectif **doux. Frais** est un adjectif masculin; le féminin est **fraîche.**
2. Nous avons un certain nombre d'adjectifs qui ont au féminin une forme irrégulière:

Masculin	*Féminin*
doux	**douce,** *sweet*
frais	**fraîche,** *fresh*
blanc	**blanche,** *white*
long	**longue,** *long*
sec	**sèche,** *dry*
complet	**complète,** *complete*
beau, bel	**belle,** *beautiful*
vieux, vieil	**vieille,** *old*
franc	**franche,** *frank*
favori	**favorite,** *favorite*

V. Thème

The beautiful lady had a long conversation with Remi. Her voice was sweet and frank. " You will stay with my son. You will talk with him and your comedians will dance for him. You will play his favorite plays. You will certainly be happy here with us on this boat." Remi thanked the lady and kissed her hand affectionately. Some time after, the boat quietly left the bank of the canal. The joy of our little troupe was complete.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le bonheur, the happiness.
l'ennui, *m.*, the weariness.
la naissance, the birth.
le rêve, the dream.
le rivage, the shore.
âgé de six mois, six months old.
en plein air, in the open air.
était mort, had died.
heureu-x, -se, happy.
infructueu-x, -se, futile, fruitless.

II. Madame Milligan

La vie en bateau était charmante; pas une heure d'ennui ou de fatigue. Arthur était heureux de jouer avec les chiens et le singe; Remi était heureux de contribuer au bonheur de son petit ami et la dame partageait le bonheur de tous.



Le nom de la dame était madame Milligan. C'était une Anglaise. Elle avait eu des malheurs. Elle avait perdu un fils âgé de six mois. Ce fils avait été volé. Toutes les recherches avaient été infructueuses. Puis, après la naissance de son second fils Arthur, M. Milligan était

mort. Et maintenant elle consacrait sa vie aux soins de son petit malade. Elle le rendait aussi heureux que possible par cette existence en plein air. Elle remplissait le bateau de tout ce qui amusait l'enfant.

Pour Remi et sa troupe les deux mois passèrent comme un rêve. Après un arrêt de quelques jours dans la vieille ville de Carcassonne, le bateau était arrivé dans la ville de Cette, sur le rivage de la Méditerranée. Le moment approchait où Vitalis allait sortir de prison; les deux mois finissaient dans quelques jours.

— Je vais écrire à votre maître de venir ici, à Cette, dit madame Milligan; je lui enverrai de l'argent pour son voyage.

Trois jours après, la réponse de Vitalis arriva; il acceptait l'aimable invitation.

III. Conversation

1. De quelle nationalité était madame Milligan?
2. Quel malheur avait-elle eu?
3. Avait-on fait des recherches pour retrouver ce fils?
4. Le père était-il en vie?
5. Qui envoya de l'argent à Vitalis?

IV. Grammaire

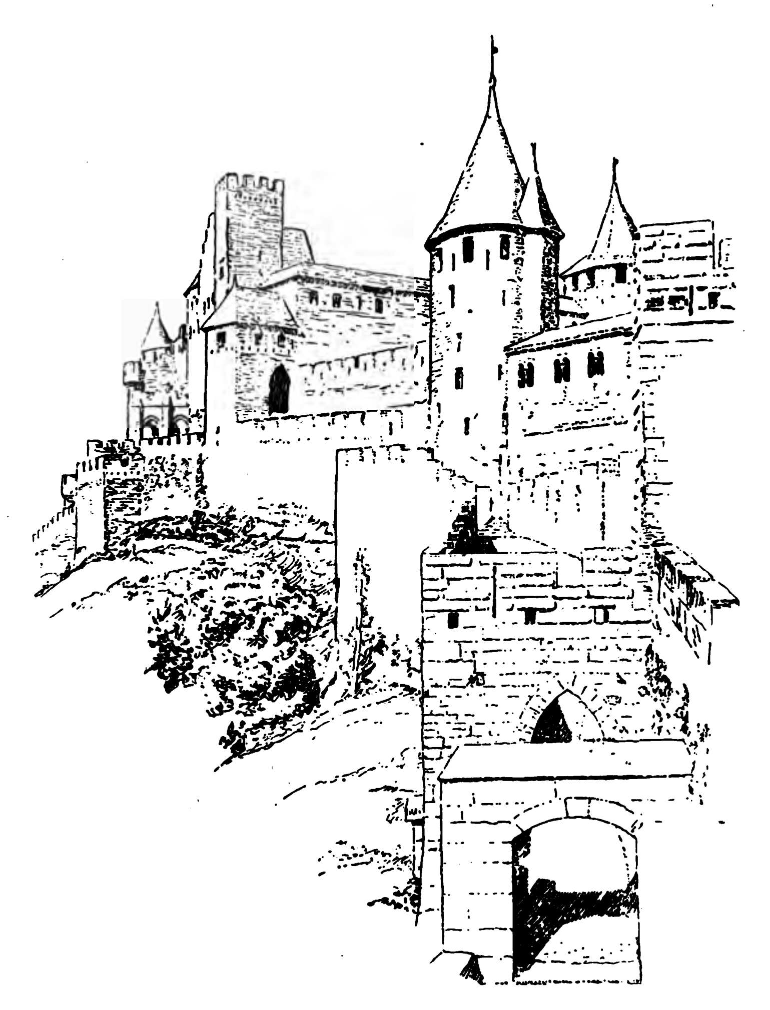
IMPARFAIT

Finir, apercevoir, rendre

Les deux mois **finissaient,** the two months were ending.
Elle le **rendait** *heureux,* she was making him happy.

1. **Finissaient** est la troisième personne du pluriel de l'imparfait du verbe **finir**; **rendait** est la troisième personne du singulier de l'imparfait du verbe **rendre**.
2. Les formes de l'imparfait de **finir, apercevoir** et **rendre** sont:





Porte de l'Aude, Carcassonne

Finir, *to finish*	**Apercevoir,** *to perceive*	**Rendre,** *to return*
I was finishing the piece, I used to finish the piece	I was perceiving the village, I used to perceive the village	I was returning the money, I used to return the money
je finissais le morceau	*j'apercevais le village*	*je rendais l'argent*
tu finissais	*tu apercevais*	*tu rendais*
il finissait	*il apercevait*	*il rendait*
nous finissions	*nous apercevions*	*nous rendions*
vous finissiez	*vous aperceviez*	*vous rendiez*
ils finissaient	*ils apercevaient*	*ils rendaient*

3. Nous formons l'imparfait des verbes en changeant la terminaison **-ant** du participe présent en **-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient**: **parlant, je parlais; finissant, je finissais; apercevant, j'apercevais; rendant, je rendais.**

V. Thème

My happiness was complete. We were happy because we were making Arthur happy and Madam Milligan shared our happiness. I used to receive letters from Vitalis every week, and from time to time I sent a little money to the old man whom I loved so much.

One day an interesting letter arrived which announced that he was finishing his last week in prison. In a few days the master arrived. We were then in the little city of Cette, on the shore of the Mediterranean.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

attendre, to wait for.
conduire, to lead, take.
auparavant, before.
caressant, –e, caressing.
droit, –e, straight.
dur, –e, hard, harsh.
ému, –e, moved, affected.
inqui–et, –ète, anxious.
prompt, –e, quick.
vieilli, grown old, older.

II. Arrivée de Vitalis

Remi demanda la permission d'aller à la gare, et, prenant les chiens et Joli-Cœur avec lui, il attendit l'arrivée de son maître.

Les chiens étaient inquiets; Joli-Cœur était indifférent; Remi était terriblement ému.

Les chiens furent les premiers à apercevoir leur maître. Ils coururent joyeusement à lui et s'attachèrent à ses jambes. Capi, plus prompt que ses camarades, sauta dans les bras du vieillard. Remi avança à son tour et Vitalis l'embrassa longuement.

— Bonjour, pauvre chéri! répétait-il.

Le maître n'avait jamais été dur pour Remi, mais il n'avait jamais été aussi caressant que ce jour-là; et le petit garçon avait les larmes aux yeux. Il regardait son maître; il le trouvait vieilli; son visage avait pâli, sa taille n'était pas aussi droite qu'auparavant.

— Tu me trouves changé, mon garçon? dit-il; la prison est un mauvais séjour, et l'ennui une mauvaise maladie. Où est cette dame?

— Elle est à l'hôtel.

Et ils allèrent à l'hôtel.

— Je vais vous conduire à son appartement, dit Remi.

— C'est inutile. Tu me donneras le numéro de sa chambre et tu attendras ici à la porte, avec les chiens et Joli-Cœur.

Vitalis monta tout seul à la chambre de madame Milligan.

III. Conversation

1. Quelle permission demanda Remi?
2. Que fit Capi en apercevant son maître?
3. Quelle mine avait le vieillard?
4. Où allèrent-ils?
5. Qui monta chez madame Milligan?

IV. Grammaire

DEGRÉS DE COMPARAISON

plus prompt que *ses camarades*, quicker than his comrades.
moins prompt que *ses camarades*, less quick than his comrades.
aussi prompt que *ses camarades*, as quick as his comrades.

1. Nous avons en français trois manières d'exprimer une comparaison:

   plus prompt que, *quicker than*
   moins prompt que, *less quick than*
   aussi prompt que, *as quick as*

2. Pour exprimer la forme superlative nous plaçons **le, la** ou **les** devant **plus** ou **moins:**

   le plus prompt, *the quickest*
   le moins prompt, *the least quick*

Degrés de comparaison de l'adjectif **droit**

Positif	*Comparatif*	*Superlatif*
droit, *straight*	**plus droit,** *straighter*	**le plus droit,** *the straightest*
	moins droit, *less straight*	**le moins droit,** *the least straight*
	aussi droit, *as straight*	

3. Nous comparons les adverbes de la même manière.

Degrés de comparaison de l'adverbe **vite**

Positif	*Comparatif*	*Superlatif*
vite, *quickly*	**plus vite,** *more quickly*	**le plus vite,** *the most quickly*
	moins vite, *less quickly*	**le moins vite,** *the least quickly*
	aussi vite, *as quickly*	

V. Thème

We walk more quickly than ever. We arrive early at the station and wait for our master. The dogs are more anxious than the monkey. The train arrives and when Remi perceives his poor master, he jumps

into his arms and kisses him. The monkey is as quick as the other comedians and they jump joyously around the old man. Capi is the most affected.

They walk towards the hotel as quickly as possible because Madam Milligan is waiting for Signor Vitalis in her room.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

l'apprentissage, *m.*, the apprenticeship.
l'état, *m.*, the state.
aimer, to love.
espérer, to hope.
expliquer, to explain.
partir, to leave.
sortir, to go out.
auprès de, near, with.
déguisé, –e, disguised.
faire les adieux, to say farewell.
honnête, good, honest.
il doit obéir, he must obey.
ne . . . jamais, never.
penché, –e, leaning.
plusieurs fois, several times.
puisque, since.
rude, rough, hard.
utile, useful.
va, go.
vrai, –e, true.

II. La séparation

Quelques minutes après, Vitalis descendit.

— Va faire tes adieux à cette dame, dit-il à Remi; j'attends ici. Nous partons dans dix minutes.

En entrant dans l'appartement, Remi trouva Arthur en larmes et sa mère penchée sur lui pour le consoler.

— Vous n'allez pas partir, Remi? cria Arthur.

Madame Milligan répondit pour Remi. Elle expliqua que Remi était obligé d'obéir.

— J'ai demandé à votre maître de vous garder près de nous, dit-elle, mais il ne veut pas consentir à vous laisser ici.

— C'est un méchant homme, dit Arthur.

— Non, ce n'est pas un méchant homme, dit madame Milligan. Remi lui est utile. Ses paroles sont les paroles d'un honnête homme. Il m'a répondu pour expliquer son refus: "Madame, j'aime cet enfant; il m'aime. Le rude apprentissage de la vie auprès de moi lui sera plus utile que l'état de domesticité déguisée auprès de vous. Si je le laisse ici, vous lui donnerez de l'instruction, c'est vrai; vous formerez son esprit, c'est vrai, mais non son caractère. Je ne peux pas le laisser. Il ne peut pas être votre fils; il sera mon fils."



— Puisqu'il n'est pas le père de Remi! cria Arthur.

— Il n'est pas son père, c'est vrai, mais il est son maître.

Remi est à lui, puisque ses parents l'ont loué. Remi doit obéir.

— Je ne veux pas que Remi nous quitte.

— Il faut qu'il accompagne son maître; mais j'espère que ce ne sera pas pour longtemps. Nous écrirons à ses parents. C'est au village de Chavanon que demeure mère Barberin?

— Oui, madame.

Et Remi, les larmes aux yeux, embrassa plusieurs fois le petit Arthur et plusieurs fois madame Milligan.

— Arthur, dit-il en partant, je vous aimerai toujours! Et vous, madame, je ne vous oublierai jamais!

Une minute après, il était auprès de son maître.

— En route! dit Vitalis.

Et ils sortirent de Cette par la route de Frontignan.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

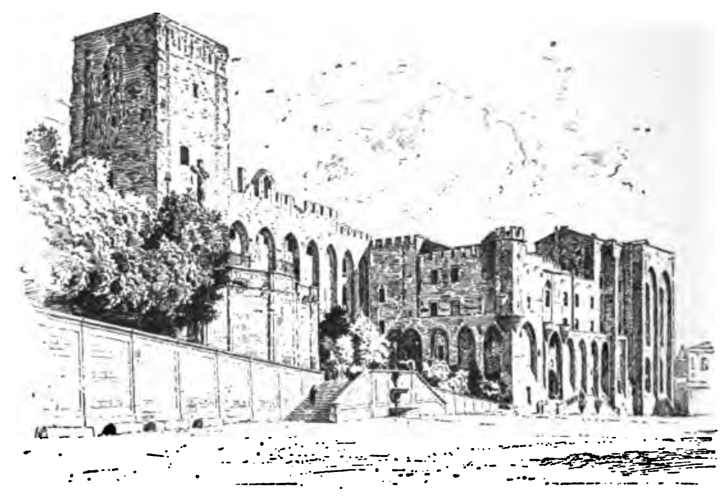
I. ÉTUDE DE MOTS

le coup de fouet, the crack of a whip.
le froid, the cold.
le papillon, the butterfly.
augmenter, to increase.
tourbillonner, to whirl.
à travers, through.
car, for, because.
de tous côtés, on all sides.
entre, between.
par, through.

II. LA NEIGE

La troupe voyagea sans accident à travers une bonne partie de la France, passant par Montpellier, Nîmes, Avignon, Lyon, Dijon. Après avoir quitté Dijon, ils traversèrent les collines de la Côte d'Or où le froid était excessif. Joli-Cœur, que son maître portait sous sa veste, était plus triste que les autres.

Le but de Vitalis était de gagner Paris, car à Paris seulement ils avaient la chance de donner quelques représentations pendant l'hiver, avec de meilleures recettes que dans les petites villes.



Château des papes, à Avignon

Entre Châtillon et Troyes le pays qu'ils traversaient était d'une tristesse lugubre que le silence augmentait encore. Personne sur la route, personne dans les champs, pas un bruit de voiture, pas un coup de fouet.

Bientôt quelques flocons de neige, larges comme des papillons, passèrent devant leurs yeux; ils montaient, ils descendaient, tourbillonnaient sans toucher la terre.

Une tempête de vent et de pluie est mauvaise; une tempête de neige est encore pire.

Bientôt la neige ne tomba plus comme des papillons; elle tomba serrée et les enveloppa de tous côtés.

— Si la neige continue, nous chercherons un abri dans la première maison que nous rencontrerons.

La neige continua; la neige augmenta.

III. Conversation

1. Par quelles villes passèrent-ils?
2. Quel était le but de Vitalis?
3. Comment les flocons de neige passaient-ils devant leurs yeux?
4. Y avait-il du monde sur la route et dans les champs?
5. Pourquoi chercheront-ils un abri?

IV. Grammaire

DEGRÉS DE COMPARAISON

Bon, mauvais, bien, mal

avec de **meilleures** *recettes,* with better receipts.

Une tempête de neige est encore **pire,** a snowstorm is still worse.

1. **Meilleures** est le comparatif féminin pluriel de **bon; pire** est le comparatif féminin singulier de **mauvais.**
2. Nous avons en français deux adjectifs qui ont une forme irrégulière pour le comparatif.

Degrés de comparaison de **bon, mauvais**

Positif	*Comparatif*	*Superlatif*
bon, *good*	**meilleur,** *better*	**le meilleur,** *the best*
mauvais, *bad*	**pire,** *worse*	**le pire,** *the worst*

3. Nous avons aussi deux adverbes qui ont une forme irrégulière pour le comparatif.

Degrés de comparaison de **bien, mal**

Positif	*Comparatif*	*Superlatif*
bien, *well*	**mieux,** *better*	**le mieux,** *the best*
mal, *badly*	**pis,** *worse*	**le pis,** *the worst*

V. Thème

The little troupe traveled through a better country. The weather was bad on the road, but it was still worse on the hills. Remi's sadness increased when they left the city of Cette, for he loved Madam Milligan and Arthur.

They walked a long time without accident. Capi was certainly the best dog of the troupe; he obeyed his master much better than the others. Everybody thought that Joli-Cœur was the worst; in reality, he was not as bad as Zerbino.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le bûcheron, the woodcutter.
le feu, the fire.
le foyer, the fireplace.
le fromage, the cheese.
le loup, the wolf.
allumer, to light.
siffler, to whistle.
en sursaut, with a start.
maigre, meager.
vivement, quickly.

II. Les loups

Vitalis, qui regardait toujours à droite et à gauche, aperçut près de la route une hutte couverte de neige. Ils entrèrent. C'était une hutte de bûcheron. Cinq ou six briques formaient un foyer dans un coin, et ils allumèrent un feu de bois. Joli-Cœur écarta la veste de son maître, sauta vivement à terre, et, prenant la meilleure place devant le feu, il présenta à la flamme ses deux petites mains.

Vitalis, qui était un homme de précaution, tira de son sac du pain et du fromage, et donna à chacun sa part de ce maigre repas. Zerbino avala vite son morceau.

— Tu as déjà fini, Zerbino, dit Vitalis; c'est tout le souper de ce soir; il est inutile de demander.



Et il dit à Remi:

— Je ne sais pas à quelle distance nous sommes du village; nous passerons la nuit ici.

Nuit terrible! Vitalis et Remi dormaient tranquillement; un hurlement formidable éclata dans le silence.

— Les loups! cria Vitalis, réveillé en sursaut. Où sont Zerbino et Dolce?

Zerbino et Dolce étaient sortis.

— Prends un tison, et allons à leur secours.

Ils cherchèrent longtemps. Vitalis siffla, appela ses

chiens, siffla encore; rien. Les loups avaient emporté Zerbino et Dolce.

III. Conversation

1. Où était la hutte?
2. Qu'est-ce qui formait le foyer?
3. Que fit Joli-Cœur, une fois dans la hutte?
4. Quand entendirent-ils les hurlements des loups?
5. Zerbino et Dolce étaient-ils dans la hutte?

IV. Grammaire

PASSÉ INDÉFINI

Finir, apercevoir, rendre

Tu **as** *déjà* **fini,** you have already finished.

1. **Tu as fini** est la deuxième personne du singulier du passé indéfini du verbe **finir.**
2. Les formes du passé indéfini de **finir, apercevoir** et **rendre** sont:

Finir, *to finish*

j'ai fini **le** *morceau,* I have finished the piece
tu as fini
il a fini

nous avons fini
vous avez fini
ils ont fini

Apercevoir, *to perceive*

j'ai aperçu le village, I have perceived the village
tu as aperçu
il a aperçu

nous avons aperçu
vous avez aperçu
ils ont aperçu

Rendre, *to return*

j'ai rendu l'argent, I have returned the money
tu as rendu
il a rendu

nous avons rendu
vous avez rendu
ils ont rendu

PARTICIPE PASSÉ

Finir, apercevoir, rendre

1. **i** est la terminaison du participe passé des verbes de la deuxième conjugaison: **fini,** *finished;* **choisi,** *chosen.*
2. **u** est la terminaison du participe passé des verbes de la troisième conjugaison: **aperçu,** *perceived;* **reçu,** *received.*
3. **u** est aussi la terminaison du participe passé des verbes de la quatrième conjugaison: **rendu,** *returned;* **répondu,** *answered.*

V. Thème

The snow continued to fall; I looked to the right and to the left to find a shelter for the night. At last we found a woodcutter's hut where we immediately lit a good fire. We began to eat our meal in front of the fireplace. We spent a terrible night in that hut because the wolves were at the door.

After our meal we noticed that Dolce and Zerbino were not there. They had left the house and evidently the wolves had carried away the poor little dogs.

QUARANTIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Comment formons-nous le pluriel des noms terminés par **ou?**

2. Donnez le pluriel des noms suivants: **le bijou, le caillou, le chou, le genou, le hibou, le joujou.**

3. Comment formons-nous le pluriel des noms terminés par **s, x, z?** Par **al?** Par **eau** et **eu?**

4. Comment formons-nous le féminin des adjectifs terminés par **eux?** Par **ier?** Par **f?**

5. Comment formons-nous généralement le féminin des adjectifs terminés par une consonne?

6. Donnez le féminin des adjectifs suivants: **favori, franc, vieux, beau, complet, sec, long, blanc, frais, doux.**

7. Donnez l'imparfait des verbes: **remplir,** *to fill;* **recevoir,** *to receive;* **vendre,** *to sell.*



8. Donnez le passé indéfini des verbes: **choisir,** *to choose;* **recevoir,** *to receive;* **perdre,** *to lose.*

9. Donnez les degrés de comparaison de l'adjectif **riche,** *rich,* et de l'adverbe **souvent,** *often.*

10. Donnez les degrés de comparaison des adjectifs **bon, mauvais,** et des adverbes **bien, mal.**

II. Exercices

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la première personne et à la troisième personne du singulier, et à la deuxième personne du pluriel de l'imparfait:

(Dépenser) les trois sous. (Attendre) un domestique. (Finir) la pièce. (Passer) trois semaines à Paris. (Être) si content. (Avoir) les larmes aux yeux. (Perdre) de l'argent.

2. Mettez les verbes des phrases suivantes à la forme interrogative de la troisième personne du singulier, de la deuxième et de la troisième personne du pluriel du passé indéfini:

Je regarde à droite. J'aperçois une hutte. J'allume un feu de bois. Je finis un maigre repas. Je passe la nuit ici. J'entends un hurlement dans la nuit.

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la clarté, the light.
une fluxion de poitrine, inflammation of the lungs.
le soin, the care.
aboyer, to bark.
enlever, to take away.
mourir, to die.
blotti, huddled.
coupable, guilty.
ensanglanté, -e, stained with blood.
malgré, in spite of.

II. M. Joli-Cœur

Ils rentrèrent dans la hutte; Joli-Cœur avait disparu.

— Par ce froid abominable, dit Vitalis, il va prendre froid et pour lui le froid sera mortel. Cherchons.

Vitalis appela; Remi l'appela à son tour; il ne se montra pas. Autour de la hutte, rien.

A la première clarté du jour, ils sortirent pour continuer leurs recherches. Capi, qui cherchait avec ses maîtres, leva la tête et aboya joyeusement. Joli-Cœur était blotti sur la branche d'un arbre. Vitalis l'appela, mais la bête ne donna pas signe de vie. Alors, Remi grimpa sur l'arbre pour aller le chercher. Le singe descendit aussitôt de branche en branche et sauta sur l'épaule de son maître. A la clarté du jour, Vitalis et Remi virent que la neige était ensanglantée; cette neige racontait clairement l'histoire de la mort des chiens.

Vitalis rentra dans la hutte, présenta au feu les pieds et les mains de Joli-Cœur et l'enveloppa dans une couverture bien chaude.

— Il faut gagner un village, dit Vitalis, ou Joli-Cœur va mourir ici. Nous serons heureux s'il ne meurt pas en route.



Il était difficile de marcher dans la neige, mais la nécessité donnait des jambes à nos voyageurs. Ils arrivèrent à un gros village et entrèrent dans la meilleure auberge. Malgré les tendres soins de Vitalis et d'un médecin, Joli-Cœur mourut d'une fluxion de poitrine.

— Nous avons perdu Zerbino, Dolce et Joli-Cœur, dit tristement Vitalis. J'ai été coupable de t'enlever à madame Milligan. Je suis puni.

III. Conversation

1. Quand sortirent-ils pour continuer leurs recherches?
2. Où était Joli-Cœur?
3. Pourquoi Remi grimpa-t-il sur l'arbre?
4. Quels soins Vitalis a-t-il donnés au singe?
5. De quelle maladie mourut le singe?

IV. Grammaire

PASSÉ DÉFINI

Finir, apercevoir, rendre

Le singe **descendit,** the monkey descended.

1. **Descendit** est la troisième personne du singulier du passé défini du verbe **descendre.**
2. Les formes du passé défini de **finir, apercevoir** et **rendre** sont:

Finir, *to finish*

*je fin***is** *le morceau,* I have finished the piece
*tu fin***is**
*il fin***it**

*nous fin***îmes**
*vous fin***îtes**
*ils fin***irent**

Apercevoir, *to perceive*

*j'aperç***us** *le village,* I perceived the village
*tu aperç***us**
*il aperç***ut**

*nous aperç***ûmes**
*vous aperç***ûtes**
*ils aperç***urent**

Rendre, *to return*

*je rend***is** *l'argent,* I returned the money
*tu rend***is**
*il rend***it**

*nous rend***îmes**
*vous rend***îtes**
*ils rend***irent**

V. Thème

I lost Joli-Cœur. I called and looked all around the hut. I walked a long time in the snow but found nothing. Capi looked also and at last found Joli-Cœur on the branch of a tree. I returned to the hut with Joli-Cœur in my arms. Vitalis immediately wrapped Joli-Cœur in a warm blanket, but in spite of our tender care the poor little monkey died.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le chant, the singing.
le soir, the evening.
le vent, the wind.
brûler, to burn.
étudier, to study.
vivre, to live.
autrefois, formerly.
avant de, before.
d'abord, at first.
en tout cas, however, at any rate.

II. La maladie

Avant d'arriver à Paris, Vitalis expliqua ses plans à Remi.

— Nous donnerons d'abord quelques représentations avec Capi; nous gagnerons assez d'argent pour nous permettre de vivre. Après cela, je donnerai des leçons de violon, et toi, tu étudieras la musique et le chant chez un de mes amis.

Et ce programme fut exécuté très exactement. Vitalis donna des leçons de violon; Remi étudia la musique et le chant avec un maître italien, appelé Garofoli. Seulement, Vitalis ne gagnait pas autant d'argent qu'il avait espéré, et, un soir du mois de février, la misère l'obligea à quitter la ville.

— Où allons-nous? demanda Remi.

— A Gentilly, pas loin d'ici. Nous trouverons une carrière où j'ai couché autrefois.

Vitalis marchait courbé en deux; malgré le froid, sa main brûlait.

— Vous êtes malade? lui demanda Remi.

— Je le crains; en tout cas, je suis fatigué. Les marches de cet hiver ont été trop longues pour mon âge, et le froid



est trop rude pour mon vieux sang. Combien de jours vivrai-je encore? Je ne sais pas.

Le vent soufflait avec violence. Ils marchèrent plus d'une heure dans l'obscurité.

— Il faut prendre un peu de repos, dit Vitalis; je suis épuisé.

Et il se coucha contre la porte d'un jardin, sur un tas de paille.

— Place-toi contre moi, dit-il à Remi, et mets Capi sur toi; il te passera un peu de sa chaleur.

III. Conversation

1. Quels étaient les plans de Vitalis?
2. Le programme fut-il exécuté?
3. Chez qui Remi étudia-t-il la musique et le chant?
4. Pourquoi Vitalis était-il si fatigué?
5. Combien de temps marchèrent-ils dans l'obscurité?

IV. Grammaire

ADVERBES DE QUANTITÉ

Combien de *jours vivrai-je?* How many days shall I live?
Nous gagnerons **assez** d'*argent*, we shall earn enough money.
Vitalis ne gagnait pas **autant** d'*argent*, Vitalis was not earning as much money.

1. **Combien** est un adverbe de quantité; **assez** est un adverbe de quantité; **autant** est un adverbe de quantité.
2. Après un adverbe de quantité nous employons la préposition **de** ou **d'** devant le nom.
3. Les principaux adverbes de quantité sont:

beaucoup, *much, many*
trop, *too much, too many*
assez, *enough*
peu, *little, few*
plus, *more*
moins, *less, fewer*
autant, *as much, as many*
tant, *so much, so many*
combien (interr.), *how much, how many*
que (exclam.), *how much, how many*

V. Thème

It was difficult now to give performances with so few artists. Vitalis did not have much money. He gave some violin lessons and earned a little money. This money lasted several weeks. Vitalis was sick. Remi was worn out. How will the little troupe earn enough money for the winter? How many weeks will they stay in that city? Soon they left the city. They walked more than three hours in spite of the snow and the cold.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le brancard, the stretcher.
le lit, the bed.
le sergent de ville, the policeman.
avaler, to swallow.
éclairer, to light up.
entourer, to surround.
remplir, to fill.
grâce à, thanks to.
hier, yesterday.
soyez tranquille, don't worry.

II. Pauvre Vitalis!

Remi était dans un lit; la flamme d'un grand feu éclairait la chambre où il était couché. Il regardait autour de lui.



Il ne connaissait pas cette chambre. Il ne connaissait pas les figures qui l'entouraient: un homme en veste grise et en sabots, une jeune fille, et deux ou trois enfants.

— Vitalis? dit Remi.

— Il demande son père, dit la jeune fille.

— Ce n'est pas mon père, c'est mon maître; où est-il? Où est Capi?

L'homme à la veste grise raconta alors que le matin, de bonne heure, il les avait trouvés couchés à la porte de son jardin, que Vitalis était mort, mort de froid et que

lui, Remi, avait conservé un peu de chaleur au cœur, grâce au chien couché sur sa poitrine. Les sergents de ville avaient emporté Vitalis sur un brancard.

— Pauvre Vitalis! murmura Remi. Et le chien, Capi, où est-il?

— Je ne sais pas; il a disparu.

— Il a suivi le brancard, dit l'un des enfants; mais soyez tranquille il ne perdra pas son chemin; il sera bientôt ici.

La petite fille apporta une assiette pleine de soupe. Remi avala la soupe en quelques secondes.

— Tu rempliras une autre assiette, dit le jardinier; cet enfant a faim.

— Oh! oui, dit Remi, j'ai faim; je n'ai pas dîné hier.

Et il mangea une autre assiettée de soupe.

III. Conversation

1. Remi connaissait-il les personnes qui l'entouraient?
2. Où avait-on trouvé Vitalis et Remi?
3. Sur quoi avait-on emporté Vitalis?
4. Qui avait suivi le brancard?
5. Qu'est-ce que la petite fille apporta?

IV. Grammaire

FUTUR

Finir, apercevoir, rendre

Tu rempliras *une autre assiette*, you will fill another plate.
Il *ne* **perdra** *pas son chemin*, he will not lose his way.

1. **Tu rempliras** est la deuxième personne du singulier du futur du verbe **remplir; il perdra** est la troisième personne du singulier du futur du verbe **perdre.**
2. Les formes du futur de **finir, apercevoir** et **rendre** sont:



Finir, *to finish*	**Apercevoir,** *to perceive*	**Rendre,** *to return*
I shall finish the piece, etc.	I shall perceive the village, etc.	I shall return the money, etc.
*je fini***rai** *le morceau*	*j'aperce***vrai** *le village*	*je rend***rai** *l'argent*
*tu fini***ras**	*tu aperce***vras**	*tu rend***ras**
*il fini***ra**	*il aperce***vra**	*il rend***ra**
*nous fini***rons**	*nous aperce***vrons**	*nous rend***rons**
*vous fini***rez**	*vous aperce***vrez**	*vous rend***rez**
*ils fini***ront**	*ils aperce***vront**	*ils rend***ront**

3. Nous formons le futur des verbes en changeant **-r**, **-oir** ou **-re** de l'infinitif en **-rai, -ras, -ra, -rons, -rez, -ront: parler, je parlerai; finir, je finirai; apercevoir, j'apercevrai; rendre, je rendrai.**

V. Thème

There was a man in the room and two or three children. I asked: "Where is my master? Where is my faithful Capi?" The man then told the story. He found Vitalis dead at the door of the garden. Policemen had carried Vitalis away and Capi had followed his master.

"My good master is dead!"

"Yes," said the man, "but you will stay with my children. They will take care of you, my poor little child. You will not lose Capi. I am sure that he will soon be here."

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la chanson, the song.
le logement, the lodging.
le vieux, the old man.
chanter, to sing.
conseiller, to advise.
faire, to do, make.
jouer, to play.
manger, to eat.
comment! what! how!
quelqu'un, some one.

II. Sans parents

— Comment! dit le jardinier, tu n'as pas dîné hier?

— Non, monsieur.

— Et ton maître?

— Il n'a pas mangé plus que moi.

— Alors il est mort autant de faim que de froid.

Comme la soupe avait rendu la force au petit garçon, il se leva pour partir.

— Où veux-tu aller?

— Je ne sais pas.

— Tu as des amis à Paris?

— Non.

— Des gens de ton pays?

— Personne.

— Où est ton logement?

— Nous n'avons pas de logement; nous sommes arrivés de province.

— Que veux-tu faire?

— Jouer de la harpe, chanter mes chansons et gagner ma vie.

— Où cela?

— A Paris.

— Je te conseille de retourner dans ton pays, chez tes parents. Où demeurent tes parents?

— Je n'ai pas de parents.

— Tu as dit que le vieux à barbe blanche n'était pas ton père?

— Je n'ai pas de père.

— Et ta mère?

— Je n'ai pas de mère.

— Tu as bien un oncle, une tante, des cousins, des cousines, quelqu'un?

— Non, personne. Mon maître m'avait acheté au mari de ma nourrice. Je suis un enfant trouvé.

III. Conversation

1. De quoi Vitalis est-il mort?
2. Qu'est-ce qui avait rendu la force au petit garçon?
3. Remi a-t-il des amis à Paris?
4. A-t-il des parents?
5. Quel conseil le jardinier lui donna-t-il?

IV. Grammaire

AUXILIAIRES

*Il n'***a** *pas mangé*, he has not eaten.
Nous **sommes** *arrivés*, we have arrived.

1. **Il n'a pas mangé** est la troisième personne du singulier du passé indéfini du verbe **manger** (forme négative). Nous formons le passé indéfini et les autres temps composés de presque tous les verbes français avec l'auxiliaire **avoir** et le participe passé du verbe.
2. **Nous sommes arrivés** est la première personne du pluriel du passé indéfini du verbe **arriver.** Nous formons le passé indéfini et les autres temps composés de quelques verbes avec l'auxiliaire **être** et le participe passé du verbe. Les plus importants de ces verbes sont:

Infinitif	*Participe passé*
aller, *to go*	**allé**
venir, *to come*	**venu**
arriver, *to arrive*	**arrivé**
naître, *to be born*	**né**
mourir, *to die*	**mort**
sortir, *to go out*	**sorti**
partir, *to go away*	**parti**
entrer, *to enter*	**entré**
tomber, *to fall*	**tombé**

3. Le participe passé des verbes conjugués avec l'auxiliaire **être** s'accorde avec le sujet en genre et en nombre.

Passé indéfini du verbe **aller**

je suis allé / **je suis allée**	**nous sommes allés** / **nous sommes allées**
tu es allé / **tu es allée**	**vous êtes allés** / **vous êtes allées**
il est allé / **elle est allée**	**ils sont allés** / **elles sont allées**

V. Thème

"Yes, I am hungry," said Remi; "I have eaten nothing. We went away yesterday. We walked a long time. We arrived in front of your house. My master was very weak. He fell, worn out, near the gate of your garden. I went to look for a doctor, but my master died during the night. Your children came to the gate and immediately they went to get their father. You have saved a very unfortunate boy."

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'aboiement, *m.*, the barking.
la fainéantise, the idleness.
le grattement, the scratching.
confier, to confide, intrust.
courir, to run.
écouter, to listen.
entendre, to hear.
féliciter, to congratulate.
ouvrir, to open.
réfléchir, to reflect.

II. Retour de Capi

A ce moment, la petite fille prit la main de Remi et lui montra sa harpe.

— Vous voulez que je joue? demanda Remi.

— Oui, dit le père, joue quelque chose.

Et Remi, malgré la tristesse de son cœur, joua une valse.

— Ma fille est heureuse de t'entendre jouer. Écoute, Remi, si tu veux rester, tu travailleras, tu vivras avec nous. Ce n'est pas la fortune que je te propose, ni la fainéantise.

Si tu acceptes, tu travailleras sans doute, mais tu ne seras pas exposé à mourir de faim, et tu auras une famille.

Remi réfléchissait à cette bonne proposition, quand on entendit un grattement à la porte et un aboiement plaintif.

La petite fille courut ouvrir la porte et Capi sauta d'un bond dans les bras de Remi; tout son corps tremblait de joie.

— Si tu restes, Capi restera avec toi, ajouta le jardinier, M. Acquin.

Remi n'hésita plus; il promit de rester.

— Maintenant, dit M. Acquin, il faut aller chez le commissaire qui désire te voir.

Et M. Acquin emmena Remi au bureau du commissaire.

— Répondez bien à toutes mes questions, dit le commissaire.

Et il interrogea longuement le garçon sur Vitalis et sur lui.

— Et maintenant, qu'allez-vous faire? demanda le commissaire.

— Je garderai ce garçon, dit M. Acquin, si vous voulez me le confier.

Le commissaire félicita le jardinier pour sa bonne action.

III. Conversation

1. Que proposa le jardinier à Remi?
2. Qu'est-ce qu'on entendit à la porte?
3. Qui courut ouvrir la porte?
4. Où M. Acquin emmena-t-il Remi?
5. Quelle réponse M. Acquin fit-il au commissaire?

IV. Grammaire

IMPÉRATIF

Être, avoir, parler, finir, apercevoir, rendre

Joue *quelque chose*, play something.

Répondez *bien à toutes mes questions*, answer well all my questions.

1. **Joue** est la deuxième personne du singulier de l'impératif du verbe **jouer**; **répondez** est la deuxième personne du pluriel de l'impératif du verbe **répondre.**
2. Les formes de l'impératif des verbes **être** et **avoir** sont:

Être	**Avoir**
sois, be	*aie*, have
soyons, let us be	*ayons*, let us have
soyez, be	*ayez*, have

3. Les formes de l'impératif des verbes **parler, finir, apercevoir, rendre** sont:

Parler	**Finir**
parle, speak	*finis*, finish
parlons, let us speak	*finissons*, let us finish
parlez, speak	*finissez*, finish

Apercevoir	**Rendre**
aperçois, perceive	*rends*, return
apercevons, let us perceive	*rendons*, let us return
apercevez, perceive	*rendez*, return

V. Thème

"Show your harp to my little girl," said the father. "Now play something for us."

And Remi played a waltz for his friends.

After a few moments, Mr. Acquin said: "Stay with us, Remi. Do not return to your country. You will be happy here. You will work in my garden. And Capi will stay with us also."

Remi accepted the proposition. He stayed more than two years with Mr. Acquin.

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

le chanteur, the singer.
la fierté, the pride.
la grêle, the hail.
le motif, the motive.
le renseignement, the information.
la scène, the stage.
le soleil, the sun.
le succès, the success.
ajouter, to add.
amoindrir, to lessen.
guérir, to recover.
profaner, to profane.
reprendre, to resume.
célèbre, celebrated.
fameu-x, -se, famous.
glacial, -e, freezing, icy.
il y a quarante ans, forty years ago.
satisfait, -e, satisfied.
savant, -e, trained, learned.
véritable, real, true.

II. Carlo Balzani

— Je ne suis pas encore satisfait, ajouta le commissaire; je désire avoir d'autres renseignements sur le signor Vitalis. Il faut aller chez ce maître de musique, appelé Garofoli, et l'interroger.

Ils allèrent chez Garofoli. Le commissaire expliqua le motif de sa visite.

— Ah! le pauvre vieux est mort! dit le musicien.

— Vous le connaissiez?

— Parfaitement.

— Eh bien! dites-moi ce que vous savez.

— C'est bien simple. Son nom n'était pas Vitalis; son véritable nom était Carlo Balzani. Toute l'Italie connaissait ce nom, il y a trente-cinq ou quarante ans. Carlo Balzani était le chanteur le plus fameux d'Italie, et ses succès sur nos grandes scènes ont été célèbres. Mais le jour est arrivé où il a perdu la voix. Alors, ne voulant

pas amoindrir sa gloire, il a pris le nom de Vitalis. Il a voyagé en France à la tête d'une troupe de chiens savants. Dans sa misère, il avait conservé sa fierté; il ne voulait pas profaner le nom de Carlo Balzani.

— Pauvre Carlo Balzani! Cher Vitalis! murmura Remi.

Après toutes ces émotions, le pauvre Remi tomba malade d'une fluxion de poitrine. Les bons soins ne lui manquèrent pas; il guérit bien vite.


Arc de Triomphe

Il passa plus de deux ans chez M. Acquin, heureux d'avoir une famille.

— Je suis trop heureux, disait-il souvent, ça ne durera pas.

Les mauvais jours arrivèrent: la pluie, la grêle et les mauvaises affaires précipitèrent la ruine de M. Acquin. La famille fut obligée de se disperser et Remi fut obligé de reprendre sa vie d'artiste.

Remi et son chien quittèrent la maison de M. Acquin pour rentrer dans Paris.

Le soleil était haut à l'horizon, le ciel pur, le temps chaud. Cela ne ressemblait pas à la nuit glaciale où ils étaient tombés de fatigue devant la porte du jardin.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le cerceau, the hoop.
le nuage, the cloud.
la souffrance, the suffering.
montrer, to show.

rencontrer, to meet.
ancien, -ne, former, old.
durci, -e, hardened.
facilement, easily.
jeune, young.
qu'importe! what does it matter!

II. Mattia

Place de l'Étoile, près de l'Arc de Triomphe, notre jeune artiste rencontra un de ses anciens camarades de chez Garofoli, appelé Mattia, qui jouait très bien du violon et qui mourait de faim.



— J'allais vendre mon violon, dit Mattia, pour avoir quelque chose à manger. Et toi, que fais-tu?

— Je suis chef de troupe, répondit Remi.

— Veux-tu m'engager dans ta troupe?

— Mais voilà toute ma troupe, dit Remi en montrant son chien.

— Eh bien! Qu'importe! Nous serons deux. Ne m'abandonne pas. Je joue du violon et de plusieurs autres instruments, je danse à la corde, je chante, je passe dans les cerceaux; je serai ton domestique, je t'obéirai, je ne te demande pas d'argent, la nourriture seulement,

— Avec moi, dit Remi, tu n'es pas sûr d'avoir ta nourriture; tu as autant de chances de mourir de faim que tout seul.

— Non, quand on est deux on ne meurt pas de faim; l'un aide l'autre.

— Eh bien! j'accepte! dit Remi touché de cette bonté. Seulement tu ne seras pas mon domestique; tu seras mon camarade. Ma vie sera la tienne; tes souffrances seront les miennes.

Et quelques instants après, Remi et Mattia sortirent de Paris.

On marchait facilement sur la terre durcie. L'air était doux; le soleil d'avril brillait dans un ciel bleu sans nuages.

III. Conversation

1. Qui était Mattia?
2. Pourquoi allait-il vendre son violon?
3. De quels instruments jouait-il?
4. Meurt-on de faim quand on est deux?
5. Y avait-il des nuages dans le ciel quand ils sortirent de Paris?

IV. Grammaire

PRONOMS POSSESSIFS

Tes souffrances seront **les miennes,** your sufferings will be mine.

Ma vie sera **la tienne,** my life will be yours.

1. **Les miennes** est la forme de la troisième personne du féminin pluriel du pronom possessif; **la tienne** est la forme de la deuxième personne du féminin singulier du pronom possessif.
2. Le pronom possessif prend le genre et le nombre du nom qu'il remplace.

Pronoms possessifs

Singulier		*Pluriel*		
Masculin	*Féminin*	*Masculin*	*Féminin*	
le mien	**la mienne**	**les miens**	**les miennes**	*mine*
le tien	**la tienne**	**les tiens**	**les tiennes**	*yours, thine*
le sien	**la sienne**	**les siens**	**les siennes**	*his, hers, its*
le nôtre	**la nôtre**	**les nôtres**		*ours*
le vôtre	**la vôtre**	**les vôtres**		*yours*
le leur	**la leur**	**les leurs**		*theirs*

V. Thème

Remi and his dog stayed three years at Mr. Acquin's house. "My life here is happy," said Remi one day, "and yours also, I hope." "Yes, my boy, if your anxiety was great during your illness, mine was as great as yours." Bad business obliged Mr. Acquin to send away the two little artists. Remi left the house with Capi and went to Paris, where he met a friend called Mattia. As Remi was the head, he gave Mattia a place in his troupe. "My profits will be yours; your success will be mine," said Remi. Mattia, Remi, and the dog left Paris.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'avenir, *m.*, the future.
la boutonnière, the buttonhole.
le bruit, the noise.
la charrette, the cart.
le corsage, the waist.
la cour, the yard.
la grange, the barn.
la noce, the wedding.
endimanché, -e, dressed in one's Sunday clothes.
hospitali-er, -ère, hospitable.

II. Le bal

Ils allaient devant eux, donnant des représentations dans toutes les villes, dans tous les villages qu'ils traversaient.

Un jour ils aperçurent dans la cour d'une ferme des hommes et des femmes endimanchés; les hommes portaient des bouquets à la boutonnière; les femmes avaient des bouquets à leur corsage; c'était une noce.

Remi entra dans la cour, son chapeau à la main, et demanda s'ils ne désiraient pas avoir des musiciens pour les faire danser.

— Oui, oui, là musique, la musique! crièrent des voix d'hommes et de femmes.

— En place pour le quadrille!

Les musiciens montèrent sur une charrette, et le bal commença.

Quelques moments après, un gros homme apporta un cornet à piston.

— Un de vous sait-il jouer du cornet à piston? demanda-t-il.

— Oui, moi, dit Mattia.

— Eh bien! voilà un cornet à piston, jouez. Le violon c'est joli, mais il ne fait pas assez de bruit.

La recette fut bonne ce jour-là; vingt-huit francs, une fortune pour nos pauvres musiciens. Et les gens de la noce les invitèrent à dîner. Comme la nuit était arrivée, le fermier les invita à la passer dans sa grange.

Le lendemain, ils quittèrent cette maison hospitalière avec plus de courage et plus de confiance dans l'avenir.

Chaque fois qu'ils traversaient une rivière ou un canal, Remi pensait à madame Milligan, au petit Arthur, et il cherchait des yeux le bateau de plaisance, nommé le *Cygne*.

Il pensait aussi à mère Barberin, le bon Remi.

III. Conversation

1. Qui aperçurent-ils dans la cour d'une ferme?
2. Que portaient les hommes?
3. Que portaient les femmes?
4. Où montèrent les musiciens?
5. La recette fut-elle bonne?

IV. Grammaire

PRONOMS PERSONNELS

(Complément direct)

Comme la nuit était arrivée, le fermier **les** *invita à* **la** *passer dans sa grange,* as the night had come, the farmer invited *them* to spend *it* in his barn.

1. **Les** est un pronom personnel de la troisième personne du pluriel. **La** est un pronom personnel de la troisième personne du singulier.
2. Ces deux pronoms sont des compléments directs.
3. Nous plaçons le pronom personnel complément direct devant le verbe.

Pronoms personnels

(Complément direct)

Singulier	*Pluriel*
me, m', *me*	**nous,** *us*
te, t', *thee, you*	**vous,** *you*
le, l', *him, it*	**les,** *them*
la, l', *her, it*	

Invitez **-le,** invite him.
Invitez **-moi,** invite me.

4. A l'impératif affirmatif nous plaçons le pronom personnel complément direct après le verbe et au lieu de **me** et **te** nous employons **moi** et **toi** par euphonie.

V. Thème

We gave performances in all the small cities. Everybody liked them. One day we entered a farmyard where there were many men and women. It was a wedding. They requested me to play a waltz. We played several dances and the host invited us to dinner. We left him and continued our journey with more courage. When we crossed a river or a canal, Remi looked for Madam Milligan; he hoped to find her.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le cadeau, the present.
l'étable, *f.*, the stable.
la fumée, the smoke.
la joie, the joy.
la larme, the tear.
la veille, the day before.
amener, to bring.
cacher, to hide.
jaune, yellow.
un beau jour, one fine day.

II. Le rêve

Le rêve de Remi était maintenant d'aller chez mère Barberin. Aller chez mère Barberin et l'embrasser! Mais cela ne suffisait pas; il fallait lui porter quelque chose, lui faire un cadeau.

Quel cadeau lui faire?

Remi ne chercha pas longtemps; il fallait lui amener une vache.

Une vache! quelle joie pour mère Barberin et quelle joie pour lui, Remi!

Mattia trouva superbe l'idée d'acheter une vache pour mère Barberin; mais pour acheter une vache, il fallait beaucoup d'argent, et pour gagner beaucoup d'argent, il fallait travailler beaucoup et longtemps. Ils travaillèrent pendant plusieurs mois, et un beau jour, avant d'arriver au village de Chavanon, ils achetèrent la vache.

L'émotion de Remi fut grande, quand il aperçut la maison de mère Barberin avec une fumée jaune qui sortait de la cheminée. Mère Barberin était devant la porte; elle quittait la maison pour aller au village.

— Tout va bien, dit Remi; nous allons lui faire une bonne surprise.

Après avoir attaché la vache dans l'étable, ils entrèrent dans la maison. Remi avait les larmes aux yeux; il lui sembla qu'il avait quitté la maison la veille seulement; rien n'était changé, tout était à la même place.

— Lorsque mère Barberin arrivera, dit Remi à Mattia, tu te cacheras derrière le lit avec Capi.

Et ils restèrent en observation.

III. Conversation

1. Quel était le rêve de Remi?
2. Quel cadeau veut-il faire à mère Barberin?
3. Quand achetèrent-ils la vache?
4. Où était mère Barberin?
5. La maison était-elle changée?

IV. Grammaire

PRONOMS PERSONNELS

(Complément indirect)

Il fallait **lui** *faire un cadeau*, it was necessary to make her a present.

Il **lui** *sembla*, it seemed to him.

1. **Lui** est un pronom personnel complément indirect de la troisième personne du singulier.
2. Nous plaçons le pronom personnel complément indirect devant le verbe.

Pronoms personnels

(Complément indirect)

Singulier	*Pluriel*
me, m', *to me*	**nous**, *to us*
te, t', *to thee, to you*	**vous**, *to you*
lui, *to him, to it*	**leur**, *to them*
lui, *to her, to it*	

Faites-**lui** *un cadeau*, make her a present.
Apportez-**moi** *quelque chose*, bring me something.

3. A l'impératif affirmatif nous plaçons le pronom personnel complément indirect après le verbe, et au lieu de **me** et **te** nous employons **moi** et **toi** par euphonie.

V. Thème

The money which the host gave us at the wedding did not last long. Now we desired to go to Mother Barberin's house and bring her a present. We worked for several months and earned enough money to buy a cow. A neighbor told them that she was in the village. Remi told him to tie the cow in the stable and they entered the house. Everything was in the same place. When Mother Barberin arrived, she looked at them with surprise.

CINQUANTIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Donnez le passé défini des verbes: **réfléchir**, *to reflect;* **recevoir**, *to receive;* **entendre**, *to hear.*

2. Quelle préposition employons-nous avec les adverbes de quantité? Quels sont les principaux adverbes de quantité?

3. Donnez le futur des verbes: **obéir**, *to obey;* **recevoir**, *to receive;* **attendre**, *to wait.*

4. Avec quel auxiliaire conjuguons-nous la plupart des verbes? Quels sont les verbes qui prennent l'auxiliaire **être**?

5. Donnez la règle pour l'accord du participe passé d'un verbe conjugué avec **être**.

6. Donnez l'impératif des verbes: **être**; **avoir**; **chanter**, *to sing*, **guérir**, *to cure*; **répondre**, *to answer*; **recevoir**, *to receive*.

7. Quels sont les pronoms possessifs? Donnez la règle pour l'accord du pronom possessif.

8. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme complément direct?

9. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme complément indirect?

10. Où faut-il placer ces pronoms personnels?

II. Exercices

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la troisième personne du singulier et à la troisième personne du pluriel du passé défini:

(Embrasser) le petit garçon. (Porter) un cadeau à mère Barberin. (Apercevoir) la vache dans l'étable. (Être) surpris de voir la vache. (Avoir) des nouvelles pour Remi. (Choisir) une bonne place pour la représentation. (Attendre) l'arrivée des parents.

2. Mettez les verbes des phrases suivantes à la première personne du singulier et à la première personne du pluriel du futur:

Il n'est pas satisfait. Il interroge Garofoli. Il demande qui est Vitalis. Il passe deux heures chez Garofoli. Il punit le méchant Zerbino. Il reçoit de mauvaises nouvelles. Il perd le petit Joli-Cœur.

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le bras, the arm.
le cœur, the heart.
le frère, the brother.
crier, to cry, cry out.
poser, to place.
regarder, to look at.
saluer, to bow.
gravement, solemnly.
je veux dire, I mean.
mon Dieu! good heavens! dear me!

II. La surprise

En arrivant sur la porte, mère Barberin aperçut quelqu'un dans la maison.

— Qui est là? dit-elle.

— Moi! C'est moi!

Remi la regarda, et elle le regarda aussi.

— Mon Dieu, murmura-t-elle, mon Dieu, est-ce possible, Remi!

Remi courut à elle, la prit dans ses bras.

— Maman!

— Mon garçon, c'est mon garçon!

Remi appela Mattia et Capi.

— Voilà Mattia, dit-il, mon frère.

— Ah! tu as retrouvé tes parents?

— Non, je veux dire que c'est mon camarade, mon ami; c'est avec lui que je voyage. Et voilà Capi, mon camarade aussi et mon ami. Salue la mère de ton maître, Capi!

Le chien posa une de ses pattes de devant sur son cœur et salua gravement.

— Allons voir le jardin, dit Remi.

Ils allèrent au jardin. En passant devant l'étable, mère Barberin poussa la porte:

— Une vache, une vache dans l'étable! cria-t-elle.

Mattia et Remi éclatèrent de rire.

— Oh! le bon enfant, le cher garçon! dit mère Barberin en embrassant Remi. Et quelle belle vache!

III. Conversation

1. Quelle fut la première question de mère Barberin?
2. Remi avait-il retrouvé ses parents?
3. Comment Capi salua-t-il mère Barberin?
4. Où était la vache?
5. Que firent Mattia et Remi?



IV. Grammaire

PRONOMS PERSONNELS

(Sujet et complément d'une préposition)

Je *voyage avec Mattia,* I travel with Mattia.
Moi! *C'est* **moi!** I! It is I!

1. Nous employons les pronoms sujets suivants avec le verbe:

je, j', *I*	**nous,** *we*
tu, *thou, you*	**vous,** *you*
il, *he*	**ils,** *they*
elle, *she*	**elles,** *they*

2. Nous employons les pronoms sujets suivants sans le verbe:

moi, *I*	**nous,** *we*
toi, *thou, you*	**vous,** *you*
lui, *he*	**eux,** *they*
elle, *she*	**elles,** *they*

3. Nous employons aussi ces pronoms après les expressions **c'est** et **ce sont**; nous disons:

c'est moi, *it is I*	**c'est nous,** *it is we*
c'est toi, *it is thou, you*	**c'est vous,** *it is you*
c'est lui, *it is he*	**ce sont eux,** *it is they*
c'est elle, *it is she*	**ce sont elles,** *it is they*

C'est avec **lui** *que je voyage,* it is with him that I am traveling.

4. Nous employons encore ces pronoms comme complément d'une préposition; nous disons:

avec moi, *with me*	**avec nous,** *with us*
avec toi, *with thee, you*	**avec vous,** *with you*
avec lui, *with him*	**avec eux,** *with them*
avec elle, *with her*	**avec elles,** *with them*

V. Thème

It was she. I looked at her and she looked at me. Mattia was behind me. "Is it you, Remi? Who is that boy with you?"

"That is my good comrade Mattia, who plays with us, and this is my faithful friend, Capi. It is they who form the famous troupe."

They went into the garden and Mother Barberin saw a cow in the stable.

"Is it for me?"

"Yes," answered Remi, "it is a present which we have brought to you."

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le dîner, the dinner.
le voyageur, the traveler.
avoir peur, to be afraid.
écrit, written.
gai, -e, gay, cheerful.
il paraît, it appears.
ne . . . plus, not any more, never again.
sûrement, surely.
toujours, still, always.
une fois, once.

II. Une famille

Mère Barberin prépara un bon petit dîner pour les voyageurs et le repas fut très gai. Après le dîner, Mattia sortit.

— Maintenant que nous sommes seuls, dit mère Barberin, dis-moi pourquoi tu ne m'as pas écrit.

— Parce que vous n'étiez pas seule, parce que j'avais peur de Barberin; il m'avait vendu une fois, et je ne voulais plus être vendu. Et où est-il, Barberin?

— Il est à Paris.

— A Paris? Et que fait-il à Paris?

— Il paraît que ta famille te cherche.

— Ma famille!

— Oui, ta famille, mon Remi.

— J'ai une famille, moi? J'ai une famille, moi, l'enfant abandonné!

— Évidemment ta famille ne t'a jamais abandonné, puisque maintenant elle te cherche.

— Qui me cherche? C'est Barberin qui me cherche.

— Oui, sûrement, mais pour ta famille. Il y a un mois, un homme est entré dans la maison, un homme qui parlait avec un accent étranger; il a demandé à Jérôme: "C'est vous qui avez trouvé un enfant à Paris, avenue de Breteuil?" — "Oui," répondit Jérôme. — "Qu'est-ce qui vous a fait abandonner cet enfant?" — "Le besoin d'argent." — "Où est cet enfant en ce moment?" — "Je ne sais pas; il voyage." — "Il faut le chercher." Et il lui a donné de l'argent pour aller à Paris. Jérôme m'a dit que Vitalis lui avait donné son adresse à Paris rue de Lourcine, chez un autre musicien appelé Garofoli. Et il cherche toujours. Mon enfant, il faut retourner à Paris.

A ce moment, Mattia rentra dans la maison.

— Mattia, lui dit Remi, mes parents me cherchent; j'ai une famille, une vraie famille.

III. Conversation

1. Pourquoi Remi n'avait-il pas écrit?
2. Qui cherche Remi?
3. Quand l'étranger est-il venu chez Barberin?
4. Quelle adresse Vitalis avait-il donnée?
5. Faut-il que Remi retourne à Paris?

IV. Grammaire

PRONOMS INTERROGATIFS

Qui *me cherche?* Who is looking for me?

Qui *avez-vous trouvé?* Whom have you found?

Qu'est-ce qui *vous a fait abandonner cet enfant?* What made you abandon this child?

Que *fait-il?* What is he doing?

1. Dans le premier exemple **qui**, *who*, est le pronom interrogatif sujet, représentant une personne.
2. Dans le second exemple **qui**, *whom*, est le pronom interrogatif complément direct, représentant une personne.
3. Dans le troisième exemple **qu'est-ce qui**, *what*, est le pronom interrogatif sujet, représentant une chose.
4. Dans le quatrième exemple **que**, *what*, est le pronom interrogatif complément direct, représentant une chose.

Pronoms interrogatifs

	Personne	*Chose*
Sujet	**qui**, *who*	**qu'est-ce qui**, *what*
Complément direct	**qui**, *whom*	**que**, *what*

ADJECTIF INTERROGATIF

Quelle *adresse Vitalis a-t-il donnée?* What address did Vitalis give?

1. Dans cet exemple **quelle**, *what*, est le féminin singulier de l'adjectif interrogatif. Les formes de l'adjectif interrogatif sont:

Adjectif interrogatif

Singulier		*Pluriel*	
Masc.	*Fém.*	*Masc.*	*Fém.*
quel, *what*	**quelle**, *what*	**quels**, *what*	**quelles**, *what*

V. Thème

Who prepared a dinner for Remi and his friends? Who was looking for Remi? Had he a family? In what city did they live? Whom did they meet when they arrived at Mother Barberin's (house)? What caused her surprise? What did they ask for? Who was the abandoned child? What good friends had kept the child for eight years? To what good master did Barberin sell this little boy? In what countries did he travel?

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la bourse, the purse.
la figure, the face.
le nom, the name.
le restaurateur, the hotel keeper.
les yeux, *m. pl.*, the eyes.
avoir l'habitude de, to be in the habit of.
descendre, to descend, stop.
remercier, to thank.
fructueu-x, -se, profitable.
hélas! alas!
pendant, during.
peut-être, perhaps.

II. L'hôtel du Cantal

Le lendemain, mère Barberin donna à Remi le nom d'un homme qui connaissait son mari et celui d'un petit hôtel où il avait l'habitude de descendre.

Et Remi et Mattia partirent pour Paris.

Pendant ce long voyage, ils marchèrent longtemps tout le long d'un canal. La belle figure de madame Milligan et celle de son fils Arthur étaient devant les yeux de Remi, mais le *Cygne* n'était pas là.

Ils donnèrent en route des représentations assez fructueuses et arrivèrent à Paris avec une petite somme d'argent dans leur bourse.

La première chose à faire était d'aller à l'adresse de l'homme qui connaissait Barberin. C'était un restaurateur appelé Chopinet.

— Barberin n'est plus ici, répondit-il.

— Et où est-il? demanda Remi en tremblant.

— Ah! je ne sais pas.

— Où puis-je le chercher?

— Il n'a pas laissé son adresse. Vous le trouverez peut-être à l'hôtel du Cantal, passage d'Austerlitz.

Remi le remercia et sortit.

Ils allèrent à l'hôtel du Cantal. Une vieille femme les reçut.

— Je désire voir Barberin, dit Remi, Barberin de Chavanon.



— Hélas! hélas! dit la femme en levant ses deux bras en l'air, êtes-vous le garçon?

— Quel garçon?

— Celui qu'il cherchait. Pauvre Barberin! il est mort à l'hôpital Saint-Antoine.

III. Conversation

1. Quand Remi et Mattia partirent-ils?
2. Avaient-ils de l'argent quand ils sont arrivés à Paris?
3. Quelle était la première chose à faire?
4. Qui les reçut à l'hôtel du Cantal?
5. Où est mort Barberin?

IV. Grammaire

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

Quel garcon? **Celui** *qu'il cherchait.* What boy? The one he was looking for.

La figure de madame Milligan et **celle** *de son fils*, the face of Madam Milligan and that of her son.

1. Dans le premier exemple **celui,** *that, the one*, est le pronom démonstratif masculin singulier.
2. Dans le second exemple **celle,** *that, the one*, est le pronom démonstratif féminin singulier. Les formes du pronom démonstratif sont:

Pronoms démonstratifs

Singulier		*Pluriel*	
Masc.	*Fém.*	*Masc.*	*Fém.*
celui, *the one, that*	**celle,** *the one, that*	**ceux,** *those*	**celles,** *those*

V. Thème

The next day I leave Mother Barberin. I walk a long time all along a canal. There were many boats on the canal but not that of Madam Milligan. I am tired and hungry. My purse is empty, but I have the one which Mother Barberin gave us. I arrive in Paris after a long journey and look for Barberin's address and that of Garofoli, the musician. But those whom I wished to see were dead.

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'avantage, *m.*, the advantage.
la chambre, the room.
le conseil, the advice.
la recherche, the search.
la récompense, the reward.
anglais, –e, English.
découragé, –e, discouraged.
par jour, a day.
triste, sad.
vous y serez bien, you will be comfortable here.

II. Le secret de Barberin

— Mon Dieu! mon Dieu! Barberin est mort?

— Oui, et vous êtes le garçon qu'il cherchait pour le rendre à sa riche famille?

— Vous savez . . .?

— Je sais que Barberin avait trouvé un enfant et que la famille cherche maintenant cet enfant; c'est une famille anglaise.

— Et où est-elle, cette famille?

— Barberin en a parlé plus de cent fois, mais il n'a jamais dit où elle demeure. C'était un mystère; Barberin voulait la récompense pour lui seul.

— Barberin a peut-être confié son secret à ses amis!

— Il n'avait pas d'amis.

— Merci, madame, dit Remi découragé.

— Si vous n'avez pas un hôtel, vous pouvez loger ici; vous y serez bien, et dans une maison honnête. Si votre famille vous cherche, elle viendra ici; vous serez là, c'est un avantage.

— Combien nous demanderez-vous pour une chambre?

— Dix sous par jour.

— C'est bien, nous resterons ici.

— Le lendemain, Remi écrivit à mère Barberin pour lui annoncer la triste nouvelle. Quelques jours après, Mattia dit à Remi:

— Remi, nous perdons le temps ici. Puisque tes parents sont Anglais; il faut chercher madame Milligan, qui est Anglaise; elle nous aidera de ses conseils.

— C'est une excellente idée! dit Remi; partons à la recherche de madame Milligan.

III. Conversation

1. Est-ce une famille française qui cherche Remi?
2. Pourquoi Barberin n'a-t-il pas dit où demeure cette famille?
3. Barberin a-t-il confié son secret à ses amis?
4. Que propose la vieille à Remi?
5. Combien demande-t-elle pour une chambre?

IV. Grammaire

Y

Remi **y** *consentit*, Remi consented to it.
Vous **y** *serez bien*, you will be comfortable here.

1. Dans le premier exemple **y**, *to it*, est un pronom personnel; **y** signifie aussi *to them*.
2. Dans le second exemple **y**, *here*, est un adverbe de lieu; **y** signifie aussi *there*.
3. Nous plaçons **y** devant le verbe.

En

Barberin **en** *a parlé*, Barberin has spoken of it.
Remi **en** *venait*, Remi was coming from there.

1. Dans le premier exemple **en**, *of it*, est un pronom personnel; **en** signifie aussi *of them*, *some* (*of it*, *of them*).
2. Dans le second exemple **en**, *from there*, est un adverbe de lieu; **en** signifie aussi *from here*.
3. Nous plaçons **en** devant le verbe.

Consentez-**y**, consent to it.
Parlez-**en**, speak of it.

A l'impératif affirmatif nous plaçons **y** et **en** après le verbe.

V. Thème

My parents are English, I am sure of it. Do they live in England? I must go there. I speak of them to Mattia. He thinks that I must look for Madam Milligan who is an Englishwoman. As they asked only ten cents a day for the room, I spent several days there. But

we were losing time. We must find Madam Milligan. She is not at Chavanon; we come from there. If Mother Barberin sends me a letter, I shall reply to it.

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

l'avance, *f.*, the start, the advantage.
le fait, the fact.
le fleuve, the river.
le marinier, the boatman.
la mer, the sea.
le quai, the wharf.
la rivière, the river.
arriver, to happen, arrive.
remonter, to go up.
savoir, to know.
suivre, to follow.
capital, -e, principal.
certes, indeed.
frénétiquement, frantically.
ils marchaient devant eux, they walked straight ahead.
joyeu-x, -se, joyous, glad.
le mois dernier, last month.
merveilleu-x, -se, marvelous.
prêt, -e, ready.
triomphal, -e, triumphal.

II. Le *Cygne*

Où aller? Quelle route suivre?

— Pour moi, dit Mattia, je n'ai pas de préférence, et je suis prêt à aller à droite ou à gauche; seulement il faut suivre le cours d'un fleuve, d'une rivière ou d'un canal.

— Certes, il faut suivre le cours d'un fleuve, d'une rivière ou d'un canal; le *Cygne* ne peut pas aller sur la mer. Remontons la Seine.

Arrivés à Charenton, ils eurent devant eux deux fleuves, la Seine et la Marne. Quelle route suivre? Ils interrogèrent un marinier qui leur dit avoir vu un bateau qui ressemblait au *Cygne;* c'était un bateau de plaisance; il avait une véranda. Il avait passé à Charenton, remontant la Seine, le mois dernier.

Mattia fut si joyeux qu'il prit son violon et joua frénétiquement une marche triomphale.

Un mois! Cela donnait au *Cygne* une terrible avance sur eux, mais la question de temps n'était rien: le fait capital, extraordinaire, merveilleux, c'était que le *Cygne* était retrouvé.



A Montereau, un marinier leur dit que le *Cygne* avait abandonné la Seine pour remonter l'Yonne; il portait une dame anglaise et un garçon malade.

Encouragé par ces bonnes nouvelles, la petite troupe marchait toujours, donnant des représentations pour gagner son pain. Elle suivit le canal du Nivernais, puis

la Saône et arriva à Lyon. Là, une difficulté sérieuse se présente: le *Cygne* a-t-il descendu le Rhône ou l'a-t-il remonté? Madame Milligan est-elle en Suisse ou dans le midi de la France? Remi et Mattia questionnent les mariniers et tous les hommes qu'ils trouvent sur les quais, et à la fin ils sont certains que madame Milligan est allée en Suisse.

Il fallait donc remonter le Rhône.

Les deux garçons ne savaient pas que le Rhône n'est pas navigable jusqu'au lac de Genève. Ils marchaient toujours devant eux.

Ils arrivèrent à Seyssel, qui est une ville divisée en deux par le fleuve, et sans perdre de temps ils descendirent au bord de la rivière. Ah! voilà un bateau qui ressemble au *Cygne;* c'est sa forme, c'est le *Cygne*, mais il a l'air d'un bateau abandonné. Tout est fermé; il n'y a pas de fleurs sur la véranda. Qu'est-il arrivé? Il faut savoir.

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'automne, *m.*, *f.*, the autumn.
la carte, the map.
la femme de chambre, the chambermaid.
l'hiver, *m.*, the winter.
la pente, the slope.
la voiture, the carriage.
enchanter, to charm.
au bord, on the shore.
au juste, exactly.
boisé, -e, wooded.

II. Vevey

Remi interrogea l'homme qui était sur le bateau.

— La propriétaire de ce bateau, une dame anglaise qui voyage avec un garçon paralysé, est en Suisse. Elle a abandonné le *Cygne* parce qu'il ne pouvait pas remonter le Rhône plus loin. Elle est partie en voiture avec son fils

et sa femme de chambre; les autres domestiques ont suivi avec les bagages; elle reviendra à l'automne pour reprendre le *Cygne*, descendre le Rhône, et passer l'hiver dans le Midi.

— Et où est cette dame, en ce moment?

— Je ne sais pas au juste; elle a dit qu'elle louerait une maison au bord du lac de Genève, près de Vevey.

— Merci, monsieur. Mattia, en route pour Vevey!

Remi dit à Mattia qu'il achèterait une carte de la Suisse et qu'il trouverait bien cette ville ou ce village.

Quatre jours après, ils arrivèrent à Vevey. La vue de toutes ces villas, posées gracieusement sur les pentes vertes et boisées de la montagne, les enchanta. Mais Vevey n'est pas un village; c'est une grande ville; il serait difficile de trouver la dame qu'ils cherchaient.

Demander une dame anglaise, accompagnée de son fils malade, cela n'était pas pratique: Vevey et les bords du lac sont habités par des Anglais et des Anglaises. Il fallait chercher, visiter toutes les maisons.

III. Conversation

1. Quelle était la propriétaire du *Cygne?*
2. Pourquoi a-t-elle abandonné le *Cygne?*
3. Quand reviendra-t-elle?
4. Où a-t-elle loué une maison?
5. Qui demeurait sur les bords du lac?

IV. Grammaire

CONDITIONNEL PRÉSENT

Être, avoir, parler, finir, apercevoir, rendre

Elle **louerait** *une maison,* she would rent a house.

1. **Elle louerait** est la troisième personne du singulier du conditionnel présent du verbe **louer.**

2. Les formes du conditionnel présent des verbes **être** et **avoir** sont:

Être	**Avoir**
*je se***rais**, I should be	*j'au***rais**, I should have
*tu se***rais**	*tu au***rais**
*il se***rait**	*il au***rait**
*nous se***rions**	*nous au***rions**
*vous se***riez**	*vous au***riez**
*ils se***raient**	*ils au***raient**

3. Les formes du conditionnel présent des verbes **parler, finir, apercevoir, rendre** sont:

Parler	**Finir**
I should speak French, etc.	I should finish the piece, etc.
*je parle***rais** *français*	*je fini***rais** *le morceau*
*tu parle***rais**	*tu fini***rais**
*il parle***rait**	*il fini***rait**
*nous parle***rions**	*nous fini***rions**
*vous parle***riez**	*vous fini***riez**
*ils parle***raient**	*ils fini***raient**

Apercevoir	**Rendre**
I should perceive the village, etc.	I should return the money, etc.
*j'aperce***vrais** *le village*	*je rend***rais** *l'argent*
*tu aperce***vrais**	*tu rend***rais**
*il aperce***vrait**	*il rend***rait**
*nous aperce***vrions**	*nous rend***rions**
*vous aperce***vriez**	*vous rend***riez**
*ils aperce***vraient**	*ils rend***raient**

4. Nous formons le conditionnel présent des verbes en changeant **-r, -oir, -re** de l'infinitif en **-rais, -rais, -rait, -rions, -riez, -raient: parler, je parlerais; apercevoir, j'apercevrais; finir, je finirais; rendre, je rendrais.**

V. Thème

They would look for the *Cygne* on all the canals. He would question all the boatmen and would certainly find the *Cygne* in a few days. When they found their boat, Madam Milligan and her son were not there. They questioned the man who was on the boat. " I would tell you where she is if I knew it," said the man. " She said that she would buy a house on the shore of (the) Lake Geneva. She would arrive in Switzerland in three days."

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'aubergiste, *m.*, the innkeeper.
les environs, *m. pl.*, the vicinity.
le fer, the iron.
la grille, the gate.
passer, to pass, spend.
aimé, -e, beloved.
je la connais, I know her.
non pas, not.
nullement, not at all.
sans, without.

II. Les recherches

Après avoir joué leur répertoire dans les rues de la ville, nos artistes entrèrent dans une auberge pour y passer la nuit.

Le lendemain matin, Remi dit à l'aubergiste:

— Comment puis-je trouver une dame anglaise que je cherche?

— Quel est le nom de cette dame?

— Madame Milligan.

— Madame Milligan est-elle riche?

— Oui, très riche.

— Et vous, combien d'argent avez-vous?

— Assez pour vivre quelques jours.

— Et pourquoi cherchez-vous cette dame?

— Parce que je la connais et parce qu'elle est très bonne.

— Eh bien, je vous conseille d'aller donner vos représentations, non pas dans les rues de la ville, mais sur les bords du lac et devant les jardins des villas de la montagne, dans les environs de Vevey.

Et ils suivirent ce bon conseil.

Pendant plusieurs jours, ils jouèrent sur les routes ombragées de la montagne, devant les grilles en fer des jardins, sans jamais apercevoir les personnes aimées qu'ils cherchaient.

Malgré cela, ils n'étaient nullement découragés; ils trouveraient sans doute, s'ils continuaient de chercher.

III. Conversation

1. Où passèrent-ils la nuit?
2. Avaient-ils beaucoup d'argent?
3. Quel conseil l'aubergiste leur donna-t-il?
4. Trouvèrent-ils les personnes qu'ils cherchaient?
5. Quand espéraient-ils les trouver?

IV. Grammaire

PHRASE CONDITIONNELLE

Ils trouveraient, s'ils continuaient de chercher, they would find, if they continued to look.

Si madame Milligan demeurait sur les bords du lac, elle les apercevrait, if Madam Milligan lived on the lake shore, she would see them.

1. Dans ces deux phrases, le verbe de la proposition principale est au conditionnel présent et le verbe qui suit la conjonction **si** est à l'imparfait.
2. En français, lorsque le verbe de la proposition principale est au conditionnel présent, nous employons toujours l'imparfait après **si**.

V. Thème

If the artists should find a good inn, they would spend the night there. The innkeeper would give (a) good advice, if they should ask for it. Madam Milligan would hear the music if the artists played near the lake. Were they discouraged? No, because they were sure that they would soon find her in one of the villas on the shore of the lake.

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

les cheveux, *m. pl.*, the hair.
le doigt, the finger.
les habits, *m. pl.*, the clothes.
le linge, the linen.
tendre, to hold out.
affectueu–x, –se, affectionate.
assurément, surely.
bondir de joie, to jump with joy.
incapable, unable.
intérieur, –e, inner.

II. L'hôtel des Alpes

Un jour Remi bondit de joie en apercevant dans un jardin une dame qui ressemblait à madame Milligan. C'était madame Milligan. Il courut à elle et lui baisa la main, mais madame Milligan le prit dans ses bras et l'embrassa tendrement.

— Pauvre enfant! dit-elle.

Et de ses beaux doigts blancs et doux, elle écarta les cheveux de Remi pour le regarder longuement.

— Oui . . ., oui . . ., murmura-t-elle.

Ces paroles répondaient assurément à sa pensée intérieure, mais dans son émotion Remi était incapable de comprendre cette pensée.

— Quel est ce jeune garçon qui t'accompagne?

— C'est Mattia, mon camarade, mon frère que j'ai rencontré en France, à Paris.





Madame Milligan tendit la main à Mattia, et caressa Capi qui sautait de joie devant elle.

— Mon enfant, dit madame Milligan à Remi, c'est la Providence qui t'envoie. J'ai reçu hier une lettre qui contient des choses graves; j'ai besoin de réfléchir et de consulter des personnes capables de me guider. Tu ne peux pas encore voir Arthur; il faut attendre quelques jours. Vous allez abandonner, toi et ton jeune ami, votre misérable existence. Une personne de ma maison vous accompagnera à l'hôtel des Alpes, où vous resterez, où vous attendrez ma visite.

Et elle embrassa Remi et donna la main à Mattia.

Un domestique mena les deux garçons à l'hôtel des Alpes. On les installa dans une belle chambre et on leur servit un excellent dîner.

Le lendemain, madame Milligan leur acheta des habits et du linge. Elle continua ses visites pendant quatre jours, et chaque fois elle était plus affectueuse et plus tendre pour Remi.

III. Conversation

1. Où était Mme Milligan quand Remi l'aperçut?
2. Comment madame Milligan reçut-elle Remi?
3. Où madame Milligan installa-t-elle les deux garçons?
4. Qu'est-ce qu'elle leur acheta?
5. Quand acheta-t-elle les habits?

IV. Grammaire

En, à, dans, ***in***

mon frère que j'ai rencontré **en** *France*, **à** *Paris*, my brother whom I met in France, in Paris.

On les installa **dans** *une belle chambre*, they were installed in a beautiful room.

1. Nous employons ordinairement **en,** *in*, devant un nom de pays.
2. Nous employons **à,** *in*, devant un nom de ville.
3. Nous employons **dans,** *in*, devant les autres noms, quand *in* a le sens de *inside*.

V. Thème

Remi is now in Vevey, in Switzerland. One day he sees Madam Milligan in a garden. Madam Milligan kisses Remi tenderly. Remi's comrade, Mattia, whom he met in Paris, is with him. Remi tells Madam Milligan that he looked for her in France. When they are in the house, Madam Milligan tells the boys that she received an important letter. She does not tell them the serious things which were in the letter.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'aveu, *m.*, the confession.
l'explication, *f.*, the explanation.
le salon, the parlor.
le trajet, the journey.
les vêtements, *m. pl.*, the clothes.
couper, to cut.
disparaître, to disappear.
sembler, to seem.
je reconnais, I recognize.
soigneusement, carefully.

II. La réunion

Le cinquième jour, ce fut la femme de chambre de madame Milligan qui se présenta. Elle dit:

— Madame Milligan vous attend chez elle, et une voiture est à la porte de l'hôtel pour vous conduire.

Le trajet fut court. Quelques minutes après, Remi était dans les bras d'Arthur.

— Remi, dit madame Milligan, l'heure est enfin venue où vous pouvez reprendre la place qui vous appartient. Remi, embrasse-moi, je suis ta mère; Arthur est ton frère; embrasse-le, mon fils.

Et comme Remi semblait demander une explication, madame Milligan alla ouvrir une porte et mère Barberin entra dans le salon, portant dans ses bras des vêtements d'enfant.



Un Anglais, appelé Driscoll, avait fait des aveux complets avant de mourir et avait écrit ces aveux dans une lettre adressée à madame Milligan. Payé par un ennemi de la famille, Driscoll avait volé l'enfant, l'avait abandonné à Paris, avenue de Breteuil, après avoir pris

la précaution de couper les marques du linge. C'est ce linge que mère Barberin avait soigneusement gardé.

Ce n'était pas madame Milligan qui cherchait Remi — la pauvre mère le croyait mort — c'était l'ennemi de la famille qui voulait le faire disparaître. Mais Remi était sauvé maintenant.

— Oui, dit madame Milligan, l'enfant que Barberin a trouvé à Paris, avenue de Breteuil, enveloppé dans ce beau linge, que je reconnais, est bien mon fils. Remi, la France n'est pas ton pays, c'est l'Angleterre. C'est pour toujours que nous sommes réunis; c'est pour toujours que tu vivras dans le manoir de tes pères, à Milligan-Park, avec ta mère, ton frère, et, s'ils acceptent notre hospitalité, avec le bon Mattia et l'excellente mère Barberin.

III. Conversation

1. Qu'est-ce qu'il y avait à la porte de l'hôtel?
2. Quelle était la vraie mère de Remi?
3. Que portait mère Barberin en entrant dans le salon?
4. Qui avait volé l'enfant?
5. A qui madame Milligan offre-t-elle l'hospitalité?

IV. Grammaire

EMPLOI PARTICULIER DE L'ARTICLE

La *France n'est pas ton pays, c'est* **l'***Angleterre,* France is not your country, it is England.

Elle demeurait en Angleterre, she lived in England.

Les *parents aiment leurs enfants,* parents love their children.

1. Dans le premier exemple, nous avons l'article **la** devant le nom **France** et l'article **l'** devant le nom **Angleterre.** Nous employons l'article défini devant les noms de pays. Nous n'employons pas l'article après la préposition **en,**

2. Dans le troisième exemple, nous avons l'article **les** devant le nom **parents.** Nous employons l'article défini devant les noms pris dans un sens général.

V. Thème

" Is Madam Milligan waiting for us? " asked Remi.

" Yes, she is waiting for you. Arthur is waiting, too, and will be happy to see you. Madam Milligan is your mother and Arthur is your brother. An enemy of the family stole you when you were a child and abandoned you in France. England is your country. You are English. Mother Barberin, who loved children, took care of you."

" I am very happy," said Remi. " I have found my parents."

SOIXANTIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme sujet du verbe? Sans le verbe?

2. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme complément d'une préposition?

3. Donnez trois phrases pour montrer l'emploi des pronoms interrogatifs suivants: **qui, que, qu'est-ce qui.**

4. Quelles sont les formes de l'adjectif interrogatif?

5. Donnez les pronoms démonstratifs.

6. Donnez une phrase avec le pronom **y** et une autre avec le pronom **en.**

7. Donnez une phrase avec l'adverbe **y** et une autre avec l'adverbe **en.**

8. Donnez le conditionnel présent des verbes: **être, avoir, frapper, rougir, recevoir, tendre.**

9. Quand employons-nous **en, dans, à** pour traduire la préposition anglaise *in?*

10. Donnez une phrase avec un nom de pays.

II. Exercices

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la première et à la deuxième personne du pluriel de l'impératif:

   (Attendre) chez madame Milligan. (Être) heureux. (Avoir) du courage. (Regarder) votre frère, Arthur. (Rester) à l'hôtel quelques jours. (Finir) ce travail. (Gagner) un peu d'argent.

2. Mettez les verbes des phrases suivantes à la deuxième et à la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent:

   Il a aperçu une dame dans le jardin. Il était très content de la revoir. Elle a embrassé le petit garçon tendrement. Elle l'attendait depuis quelques semaines. Il avait un beau chien. Il a passé trois jours à l'hôtel où il a choisi une belle chambre.

APPENDICE

Adjectifs numéraux

1	un, une	70	soixante-dix
2	deux	71	soixante et onze
3	trois	72	soixante-douze
4	quatre	73	soixante-treize
5	cinq	74	soixante-quatorze
6	six	75	soixante-quinze
7	sept	76	soixante-seize
8	huit	77	soixante-dix-sept
9	neuf	78	soixante-dix-huit
10	dix	79	soixante-dix-neuf
11	onze	80	quatre-vingts
12	douze	81	quatre-vingt-un
13	treize	82	quatre-vingt-deux
14	quatorze	83	quatre-vingt-trois
15	quinze	90	quatre-vingt-dix
16	seize	91	quatre-vingt-onze
17	dix-sept	92	quatre-vingt-douze
18	dix-huit	93	quatre-vingt-treize
19	dix-neuf	100	cent
20	vingt	101	cent un
21	vingt et un	137	cent trente-sept
22	vingt-deux	200	deux cents
23	vingt-trois	202	deux cent deux
30	trente	1000	mille (mil)
31	trente et un	1025	mille vingt-cinq
32	trente-deux	1500	mille cinq cents
40	quarante	2000	deux mille
50	cinquante	4300	quatre mille trois cents
60	soixante	1,000,000	un million

Le 1er. janvier, 1914. (Le premier janvier, mil neuf cent quatorze.)
Le 2 janvier, 1915. (Le deux janvier, mil neuf cent quinze.)
Le 3 janvier, 1880. (Le trois janvier, mil huit cent quatre-vingt.)
Le 4 juillet, 1776. (Le quatre juillet, mil sept cent soixante-seize.)
Le 14 juillet, 1789. (Le quatorze juillet, mil sept cent quatre-vingt-neuf.)

Napoléon Ier. (Napoléon premier).
Napoléon III (Napoléon trois).
François Ier. (François premier).
Henri IV (Henri quatre).
Louis XIV (Louis quatorze).

Les jours

lundi, *Monday*
mardi, *Tuesday*
mercredi, *Wednesday*
jeudi, *Thursday*
vendredi, *Friday*
samedi, *Saturday*
dimanche, *Sunday*

Les mois

janvier, *January*
février, *February*
mars, *March*
avril, *April*
mai, *May*
juin, *June*
juillet, *July*
août, *August*
septembre, *September*
octobre, *October*
novembre, *November*
décembre, *December*

Modèles de conjugaison

Infinitif

être, *to be* — avoir, *to have*

Participe présent

étant, *being* — ayant, *having*

Participe passé

été, *been* — eu, *had*

Indicatif présent

je suis, *I am*
tu es, *thou art*
il est, *he is*
elle est, *she is*

nous sommes, *we are*
vous êtes, *you are*
ils sont, *they are*
elles sont, *they are*

j'ai, *I have*
tu as, *thou hast*
il a, *he has*
elle a, *she has*

nous avons, *we have*
vous avez, *you have*
ils ont, *they have*
elles ont, *they have*

Imparfait

j'étais, *I was, I used to be*
tu étais, *thou wast*
il était, *he was*
elle était, *she was*

nous étions, *we were*
vous étiez, *you were*
ils étaient, *they were*
elles étaient, *they were*

j'avais, *I had, I used to have*
tu avais, *thou hadst*
il avait, *he had*
elle avait, *she had*

nous avions, *we had*
vous aviez, *you had*
ils avaient, *they had*
elles avaient, *they had*

Passé défini

je fus, *I was*
tu fus, *thou wast*
il fut, *he was*
elle fut, *she was*

nous fûmes, *we were*
vous fûtes, *you were*
ils furent, *they were*
elles furent, *they were*

j'eus, *I had*
tu eus, *thou hadst*
il eut, *he had*
elle eut, *she had*

nous eûmes, *we had*
vous eûtes, *you had*
ils eurent, *they had*
elles eurent, *they had*

Passé indéfini

j'ai été, *I have been, I was*
tu as été, *thou hast been*
il a été, *he has been*
elle a été, *she has been*

nous avons été, *we have been*
vous avez été, *you have been*
ils ont été, *they have been*
elles ont été, *they have been*

j'ai eu, *I have had, I had*
tu as eu, *thou hast had*
il a eu, *he has had*
elle a eu, *she has had*

nous avons eu, *we have had*
vous avez eu, *you have had*
ils ont eu, *they have had*
elles ont eu, *they have had*

Futur

je serai, *I shall be*
tu seras, *thou wilt be*
il sera, *he will be*
elle sera, *she will be*

j'aurai, *I shall have*
tu auras, *thou wilt have*
il aura, *he will have*
elle aura, *she will have*



nous serons, *we shall be*
vous serez, *you will be*
ils seront, *they will be*
elles seront, *they will be*

nous aurons, *we shall have*
vous aurez, *you will have*
ils auront, *they will have*
elles auront, *they will have*

Conditionnel présent

je serais, *I should be*
tu serais, *thou wouldst be*
il serait, *he would be*
elle serait, *she would be*
nous serions, *we should be*
vous seriez, *you would be*
ils seraient, *they would be*
elles seraient, *they would be*

j'aurais, *I should have*
tu aurais, *thou wouldst have*
il aurait, *he would have*
elle aurait, *she would have*
nous aurions, *we should have*
vous auriez, *you would have*
ils auraient, *they would have*
elles auraient, *they would have*

Impératif

sois, *be*
soyons, *let us be*
soyez, *be*

aie, *have*
ayons, *let us have*
ayez, *have*

1 ÈRE CONJUGAISON	2 IÈME CONJUGAISON	3 IÈME CONJUGAISON	4 IÈME CONJUGAISON
	Infinitif		
parler, *to speak*	finir, *to finish*	apercevoir, *to perceive*	rendre, *to render*
	Participe présent		
parlant, *speaking*	finissant, *finishing*	apercevant, *perceiving*	rendant, *rendering*
	Participe passé		
parlé, *spoken*	fini, *finished*	aperçu, *perceived*	rendu, *rendered*

Indicatif présent

I speak, I am speaking, I do speak	*I finish, I am finishing, I do finish*	*I perceive, I am perceiving, I do perceive*	*I render, I am rendering, I do render*
je parle	je finis	j'aperçois	je rends
tu parles	tu finis	tu aperçois	tu rends
il parle	il finit	il aperçoit	il rend
elle parle	elle finit	elle aperçoit	elle rend
nous parlons	nous finissons	nous apercevons	nous rendons
vous parlez	vous finissez	vous apercevez	vous rendez
ils parlent	ils finissent	ils aperçoivent	ils rendent
elles parlent	elles finissent	elles aperçoivent	elles rendent

Imparfait

I spoke, I used to speak, I was speaking	*I finished, I used to finish, I was finishing*	*I perceived, I used to perceive, I was perceiving*	*I rendered, I used to render, I was rendering*
je parlais	je finissais	j'apercevais	je rendais
tu parlais	tu finissais	tu apercevais	tu rendais
il parlait	il finissait	il apercevait	il rendait
elle parlait	elle finissait	elle apercevait	elle rendait
nous parlions	nous finissions	nous apercevions	nous rendions
vous parliez	vous finissiez	vous aperceviez	vous rendiez
ils parlaient	ils finissaient	ils apercevaient	ils rendaient
elles parlaient	elles finissaient	elles apercevaient	elles rendaient

Passé défini

I spoke, I did speak	*I finished, I did finish*	*I perceived, I did perceive*	*I rendered, I did render*
je parlai	je finis	j'aperçus	je rendis
tu parlas	tu finis	tu aperçus	tu rendis
il parla	il finit	il aperçut	il rendit
elle parla	elle finit	elle aperçut	elle rendit

nous parlâmes	nous finîmes	nous aperçûmes	nous rendîmes
vous parlâtes	vous finîtes	vous aperçûtes	vous rendîtes
ils parlèrent	ils finirent	ils aperçurent	ils rendirent
elles parlèrent	elles finirent	elles aperçurent	elles rendirent

Passé indéfini

I have spoken, I spoke	*I have finished, I finished*	*I have perceived, I perceived*	*I have rendered, I rendered*
j'ai parlé	j'ai fini	j'ai aperçu	j'ai rendu
tu as parlé	tu as fini	tu as aperçu	tu as rendu
il a parlé	il a fini	il a aperçu	il a rendu
elle a parlé	elle a fini	elle a aperçu	elle a rendu
nous avons parlé	nous avons fini	nous avons aperçu	nous avons rendu
vous avez parlé	vous avez fini	vous avez aperçu	vous avez rendu
ils ont parlé	ils ont fini	ils ont aperçu	ils ont rendu
elles ont parlé	elles ont fini	elles ont aperçu	elles ont rendu

Futur

I shall speak	*I shall finish*	*I shall perceive*	*I shall render*
je parlerai	je finirai	j'apercevrai	je rendrai
tu parleras	tu finiras	tu apercevras	tu rendras
il parlera	il finira	il apercevra	il rendra
elle parlera	elle finira	elle apercevra	elle rendra
nous parlerons	nous finirons	nous apercevrons	nous rendrons
vous parlerez	vous finirez	vous apercevrez	vous rendrez
ils parleront	ils finiront	ils apercevront	ils rendront
elles parleront	elles finiront	elles apercevront	elles rendront

Conditionnel présent

I should speak	*I should finish*	*I should perceive*	*I should render*
je parlerais	je finirais	j'apercevrais	je rendrais
tu parlerais	tu finirais	tu apercevrais	tu rendrais
il parlerait	il finirait	il apercevrait	il rendrait
elle parlerait	elle finirait	elle apercevrait	elle rendrait

nous parlerions	nous finirions	nous apercevrions	nous rendrions
vous parleriez	vous finiriez	vous apercevriez	vous rendriez
ils parleraient	ils finiraient	ils apercevraient	ils rendraient
elles parleraient	elles finiraient	elles apercevraient	elles rendraient

Impératif [1]

parle	finis	aperçois	rends
parlons	finissons	apercevons	rendons
parlez	finissez	apercevez	rendez

[1] Translate *speak, let us speak, speak; finish, let us finish, finish, etc.*

VOCABULAIRES

ABRÉVIATIONS

adj. = adjective.
adv. = adverb.
art. = article.
cond. = conditional.
conj. = conjunction.
def. = definite.
dem. = demonstrative.
f. = feminine.
fut. = future.
imp. = imperfect.
imv. = imperative.
ind. = indicative.
indef. = indefinite.
inf. = infinitive.
inter. = interrogative.
m. = masculine.
part. = participle.
pl. = plural.
p.p. = past participle.
prep. = preposition.
pres. = present.
pron. = pronoun.
rel. = relative.

FRANÇAIS-ANGLAIS

A

a (*pres. ind. of* **avoir**), has.
à, to, in, at, with, of, on, from, for.
abandonner, to abandon, leave.
aboiement, *m.*, barking.
abominable, abominable.
abondant, -e, abundant.
abord: d'—, at first.
aboyer, to bark.
abri, *m.*, shelter.
absent, -e, absent, away.
absolument, absolutely.
accent, *m.*, accent.
accepter, to accept.
accident, *m.*, accident.
accompagner, to accompany.
accord, *m.*, agreement.
accorder (s'), to agree.
acheté (*p.p. of* **acheter**), bought.
acheter, to buy.
achèterai (*fut. of* **acheter**), will buy.
achèterait (*pres. cond. of* **acheter**), would buy.
acquisition, *f.*, acquisition.
acteur, *m.*, actor.
action, *f.*, action, deed.
adieu, *m.*, farewell; **faire les —x,** to say farewell, take leave.
adjectif, *m.*, adjective.
admirer, to admire.
adresse, *f.*, address.
adressé, -e, addressed.
adverbe, *m.*, adverb.
affable, affable.
affaire, *f.*, business.
affectueusement, affectionately.
affectueu-x, -se, affectionate.
affirmati-f, -ve, affirmative.
affligé, -e, distressed.
âge, *m.*, age.
agé, -e, aged; **— de six mois,** six months old.
agent, *m.*, agent; policeman.
agité, -e, agitated.
ah! ah!
ai (*pres. ind. of* **avoir**), have.
aider, to help.
ailleurs, *adv.*, elsewhere; **d'—,** besides.
aimable, kind.
aimé, -e, beloved.
aimer, to love, like.
ainsi, in this way, thus.
air, *m.*, air; **avoir l'—** (*followed by an adj.*), to look, seem to be; **avoir l'— de** (*followed by a noun*), to look like; **avoir l'— de** (*followed by a verb*), to look as if, seem; **en plein —,** in the open air.
ajouter, to add.
ajoutons (*pres. ind. of* **ajouter**), add.
allé, -e, gone; **elle est allée,** she has gone.

allée, *f.*, walk; boulevard.
aller, to go.
allèrent (*past def. of* **aller**), went.
allons! come! come now!
allons (*imv. of* **aller**), let us go.
allumer, to light.
alors, then.
Alpes, Alps.
amende, *f.*, fine.
amené (*p.p. of* **amener**), led.
amener, to lead, bring.
ami, *m.*, friend.
amoindrir, to lessen.
amusant, -e, amusing.
amusé (*p.p. of* **amuser**), amused.
amuser, to amuse.
an, *m.*, year; **par —,** a year.
ancien, -ne, former, old.
anglais, -e, English.
Anglais, *m.*, Englishman.
Anglaise, *f.*, English lady.
Angleterre, *f.*, England.
animal, *m.*, animal.
annonça (*past def. of* **annoncer**), announced.
annonce (*pres. ind. of* **annoncer**), announces.
annoncer, to announce.
apercevant (*pres. part. of* **apercevoir**), perceiving.
apercevoir, to perceive, see.
aperçoivent (*pres. ind. of* **apercevoir**), perceive, see.
aperçurent (*past def. of* **apercevoir**), saw, perceived.
aperçut (*past def. of* **apercevoir**), saw, perceived.
appartement, *m.*, apartment.
appartenir, to belong.
appartient (*pres. ind. of* **appartenir**), belongs.
appéler, to call.
appelle (*pres. ind. of* **appeler**), **call.**
appendice, *m.*, appendix.
applaudi (*p.p. of* **applaudir**), applauded.
applaudir, to applaud.
applaudissement, *m.*, applause.
apporter, to bring.
apprécié, -e, appreciated.
apprend (*pres. ind. of* **apprendre**), learns.
apprendre, to learn; teach.
apprentissage, *m.*, apprenticeship.
appris (*p.p. of* **apprendre**), learned.
apprit (*past def. of* **apprendre**), taught.
approcher, to approach.
approchez (*imv. of* **approcher**), approach.
approprié, -e, appropriate.
approuver, to approve.
après, after.
arbre, *m.*, tree.
arc, *m.*, arch.
Arc de Triomphe, a famous arch on the Place de l'Étoile.
ardemment, ardently.
argent, *m.*, money, silver.
arranger, to arrange.
arrêt, *m.*, stop.
arrêté (*p.p. of* **arrêter**), arrested.
arrêter, to arrest, stop; **s'—,** to stop.
arrière, *m.*, back part; **en —,** back.
arrive (*pres. ind. of* **arriver**), arrives.
arrivé (*p.p. of* **arriver**), arrived; **était —,** had arrived; **sommes —s,** have arrived.
arrivée, *f.*, arrival.

arriver, to arrive; attain; happen.
Arthur, Arthur.
article, *m.*, article.
artiste, *m.*, artist.
as (*pres. ind. of* **avoir**), have.
assez, enough, quite.
assiette, *f.*, plate.
assiettée, *f.*, plateful.
assis, -e, seated.
assister, to be present.
assurément, certainly, surely.
attaché (*p.p. of* **attacher**), fastened, bound.
attacher, to attach; **s'—,** to attach one's self; cling.
attendant (*pres. part. of* **attendre**), waiting for.
attendit (*past def. of* **attendre**), waited for.
attendra (*fut. of* **attendre**), will wait.
attendre, to wait for, wait.
attenti-f, -ve, attentive.
attention, *f.*, attention.
attirer, to attract.
attitude, *f.*, attitude.
attraper, to catch.
au = à le.
auberge, *f.*, inn.
aubergiste, *m.*, innkeeper.
augmenter, to increase.
aujourd'hui, to-day.
auparavant, before.
auprès de, with, near.
auras (*fut. of* **avoir**), will have.
aurons (*fut. of* **avoir**), shall have.
aussi, also, as.
aussitôt, immediately.
autant (de), as much.
automne, *m. and f.*, autumn.
autorité, *f.*, authority.
autour de, around.
autre, other.
autrefois, formerly.
aux = à les.
auxiliaire, *m.*, auxiliary.
avait (*imp. of* **avoir**), had; **il y —,** there was.
avaler, to swallow.
avance, *f.*, advance; start, advantage; **d'—,** beforehand.
avance (*imv. of* **avancer**), advance.
avancer, to advance.
avant, *prep.*, before; **— de,** before.
avant, *adv.*: **en —,** forward.
avantage, *m.*, advantage.
avec, with.
avenir, *m.*, future.
aventure, *f.*, adventure; **à l'—,** at random.
avenue, *f.*, avenue.
aveu, *m.*, confession.
aveuglé, -e, blinded.
Avignon, a city of France in the department of Vaucluse.
avoir, to have; **il y a,** there is, there are; ago; **y a-t-il?** is there? are there? **il y avait,** there was; **— envie de,** to want; **— faim,** to be hungry; **— hâte de,** to be in a hurry to; **— peur,** to be afraid.
avril, *m.*, April.

B

bagage, *m.*, baggage.
baiser, *m.*, kiss.
baiser, to kiss; **lui baisa la main,** kissed her hand.
bal, *m.*, ball.
barbe, *f.*, beard.
Barberin, a family name.
bas, *m.*, stocking.

bas, -se, low.
bateau, *m.*, boat.
bâton, *m.*, stick.
beau, belle, beautiful, handsome, fine.
beaucoup (de), many, much.
beaux (*pl. of* **beau**), beautiful.
belle (*f. of* **beau**), beautiful, fine.
berge, *f.*, bank.
besoin, *m.*, need; **avoir — de,** to be in need of, need.
bête, *f.*, animal.
bête, stupid.
bien, well, very, indeed, certainly; much, very much; comfortable.
bientôt, soon.
bizarre, strange, odd.
blanc, blanche, white.
blessé, -e, wounded, hurt.
bleu, -e, blue.
bleuâtre, bluish.
blond, -e, blond.
blotti, -e, huddled.
boire, to drink.
bois, *m.*, wood; forest.
boisé, -e, wooded.
bon, -ne, good; **de bonne heure,** early.
bond, *m.*, bound.
bondir, to jump.
bonheur, *m.*, happiness.
bonjour, good day.
bonne (*f. of* **bon**), good.
bonté, *f.*, kindness.
bord, *m.*, bank, shore.
Bordeaux, a city of France in the department of la Gironde.
bouche, *f.*, mouth.
bouchée, *f.*, mouthful.
boucler, to buckle on.
bouger, to move.
boulanger, *m.*, baker.
boulevard, *m.*, boulevard.
bouquet, *m.*, bouquet.
bourse, *f.*, purse.
bout, *m.*, end.
boutique, *f.*, shop.
boutonnière, *f.*, buttonhole.
brancard, *m.*, stretcher.
branche, *f.*, branch.
bras, *m.*, arm.
bravo! bravo! well done!
bretelle, *f.*, strap.
briller, to shine.
brique, *f.*, brick.
bruit, *m.*, noise.
brûler, to burn.
brusquement, sharply, quickly.
brutalité, *f.*, brutality.
bûcheron, *m.*, woodcutter.
bureau, *m.*, office.
but, *m.*, purpose.

C

c' = ce.
ça, it.
cacher, to hide; **se —,** to hide one's self.
cadeau, *m.*, present.
cadran, *m.*, face (of a watch).
café, *m.*, tavern.
camarade, *m.*, comrade.
canal, *m.*, canal.
Canal du Midi, Southern Canal.
caniche, *m.*, poodle.
capable, capable.
Capi, a dog's name.
capital, -e, great, considerable; important, principal.
Capitano (*Italian*), Captain.
car, for, because.
caractère, *m.*, character.

Carcassonne, a city of France in the department of l'Aude.
caressant (*pres. part. of* **caresser**), caressing.
caresser, to caress.
carré, *m.*, square; — **long,** rectangle.
carrière, *f.*, quarry.
carte, *f.*, map.
cas, *m.*, case; **en tout —,** however, at any rate.
causer, to chat, talk.
ce, *pron.*, it, he, she; — **qui,** — **que,** that, which, what.
ce, cet, cette, *adj.*, this, that.
cela, that.
célèbre, celebrated.
celle, *f.*, that.
celui, *m.*, the one; that.
cent, a hundred.
centre, *m.*, center.
cerceau, *m.*, hoop.
cercle, *m.*, circle.
certain, –e, certain.
certainement, certainly.
certes, yes, indeed.
ces (*pl. of adj.* **ce**), these.
cet, cette, *see* **ce** (*adj.*).
Cette, a city of France in the department of l'Hérault.
chacun, each one.
chaise, *f.*, chair.
chaleur, *f.*, heat.
chambre, *f.*, room.
champ, *m.*, field.
chance, *f.*, chance.
change (*pres. ind. of* **changer**), changes.
changé (*p.p. of* **changer**), changed.
changement, *m.*, change.
changer (de), to change.
chanson, *f.*, song.
chant, *m.*, singing.
chanter, to sing.
chanteur, *m.*, singer.
chapeau, *m.*, hat.
chaque, each, every.
Charenton, a city of France in the department of la Seine.
charitable, charitable.
charmant, –e, charming.
charrette, *f.*, wagon, cart.
chasser, to drive away.
Châtillon, a city of France in the department of la Drôme.
chaud, –e, warm.
Chavanon, a village of central France.
chef, *m.*, leader, chief.
chemin, *m.*, road, path, way; journey.
cheminée, *f.*, chimney.
cher, chère, dear.
cherchant (*pres. part. of* **chercher**), looking for.
cherche (*imv. of* **chercher**), try.
chercher, to seek, look for; try.
cherchons (*imv. of* **chercher**), let us look for.
chéri, –e, darling, dear.
cheval, *m.*, horse.
chevaux (*pl. of* **cheval**), horses.
cheveu, *m.*, hair.
chez, to the house of, at the house of; — **qui,** to whose house; — **elle,** at her house.
chien, *m.*, dog.
choisir, to choose.
choisis (*imv. of* **choisir**), choose.
chose, *f.*, thing, matter.
chute, *f.*, fall, tumble.
ciel, *m.*, sky.

cigare, *m.*, cigar.
cime, *f.*, summit.
cinq, five.
cinquante, fifty.
cinquante et unième, fifty-first.
cinquantième, fiftieth.
cinquième, fifth.
cirque, *m.*, circus.
ciseaux, *m. pl.*, scissors.
clair, –e, clear.
clairement, clearly.
clarté, *f.*, light.
cœur, *m.*, heart; **le — gros,** with heavy heart.
coin, *m.*, corner.
colère, *f.*, anger.
collet, *m.*, collar.
colline, *f.*, hill.
combien (de), how many, how much; **— de temps,** how long.
comédie, *f.*, comedy.
comédien, *m.*, comedian.
comique, comic.
commandement, *m.*, command, authority.
comme! how!
comme, like, as.
commence (*pres. ind. of* **commencer**), begins.
commencer, to begin.
comment! what!
comment, how.
commissaire, *m.*, commissary (of police).
comparaison, *f.*, comparison.
comparatif, *m.*, comparative.
comparati–f, –ve, comparative.
comparer, to compare.
complément, *m.*, object; **— direct,** direct object.
compl–et, –ète, complete.
composé, –e, compound, contracted.
compréhensible, comprehensible.
comprenait (*imp. of* **comprendre**), understood.
comprenant (*pres. part. of* **comprendre**), understanding.
comprendre, to understand.
compris (*p.p. of* **comprendre**), understood.
compte, *m.*, account.
condamner, to condemn.
conditionnel, *m.*, conditional.
conditionnel, –le, conditional.
conduire, to take.
confiance, *f.*, confidence.
confier, to intrust, confide.
conjoncti–f, –ve, conjunctive.
conjonction, *f.*, conjunction.
conjugaison, *f.*, conjugation.
conjugué (*p.p. of* **conjuguer**), conjugated.
conjuguer, to conjugate.
connais (*pres. ind. of* **connaître**), know.
connaissait (*imp. of* **connaître**), knew.
connaître, to know.
consacrer, to devote.
conseil, *m.*, advice.
conseiller, to advise.
consentir, to consent.
conserver, to keep.
consista (*past def. of* **consister**), consisted.
consister, to consist.
consoler, to console.
consonne, *f.*, consonant.
construction, *f.*, construction.
consulter, to consult.
contenir, to contain.

content, -e, pleased.
contient (*pres. ind. of* **contenir**), contains.
continuation, *f.*, continuation.
continuer, to continue.
continuons (*imv. of* **continuer**), let us continue.
contre, against.
contribuer, to contribute.
conversation, *f.*, conversation.
corde, *f.*, rope; **danser à la —,** to jump rope.
cordon, *m.*, string.
cornet à piston, *m.*, cornet.
corps, *m.*, body.
corsage, *m.*, waist.
cortège, *m.*, procession.
costume, *m.*, costume.
costumer, to dress.
côté, *m.*, side; **de tous —s,** on all sides.
Côte d'Or, a chain of hills.
cou, *m.*, neck.
couché (*p.p. of* **coucher**), lying.
coucher, to sleep; **se —,** to lie down.
coup, *m.*, blow; **— de fouet,** crack of a whip; **— de poing,** punch; **tout à —,** suddenly.
coupable, guilty.
coupé (*p.p. of* **couper**), cut.
couper, to cut.
cour, *f.*, yard.
courage, *m.*, courage.
courant (*pres. part. of* **courir**), running.
courbé, bent.
courir, to run.
cours, *m.*, course.
court, -e, short.
coururent (*past def. of* **courir**), ran.
courut (*past def. of* **courir**), ran.
cousin, *m.*, cousin.
cousine, *f.*, cousin.
couteau, *m.*, knife.
couvert, *m.*, things on the table; **dispose le —,** set the table.
couvert (*p.p. of* **couvrir**), covered.
couverture, *f.*, blanket.
couvrent (*pres. ind. of* **couvrir**), cover.
couvrir, to cover.
craignant (*pres. part. of* **craindre**), fearing.
craindre, to fear.
crains (*pres. ind. of* **craindre**), fear.
cravate, *f.*, necktie.
crête, *f.*, crest, top, summit.
cria (*past def. of* **crier**), cried.
crier, to cry, cry out.
croire, to believe.
croiser, to cross.
crotté, -e, covered with mud.
croûte, *f.*, crust of bread.
croyait (*imp. of* **croire**), believed.
culotte, *f.*, breeches, trousers.
cure-dent, *m.*, toothpick.
curieu-x, -se, curious.
curiosité, *f.*, curiosity.
Cygne, *m.*, Swan.

D

d' = de.
dame, *f.*, lady.
dangereu-x, -se, dangerous.
dans, in, into.
danse, *f.*, dance; **airs de —,** dance airs.
danser, to dance; **— à la corde,** to jump rope.
davantage, more; further.

de, of, from, to, in, with, for, on account of, by, at, on; some.
débarrassé, -e, rid.
décider, to decide.
déconcerté, -e, disconcerted.
découragé, -e, discouraged.
décroiser, to uncross.
défendre, to forbid.
défends (*pres. ind. of* **défendre**), forbid.
défini, -e, definite.
dégager, to free, release.
dégoûté, -e, disgusted.
degré, *m.*, degree.
déguisé, -e, disguised.
déjà, already.
déjeuna (*past def. of* **déjeuner**), breakfasted.
déjeuner, *m.*, breakfast.
déjeuner, to breakfast.
de l', de la, of the; some.
demain, to-morrow.
demanda (*past def. of* **demander**), asked for.
demande (*pres. ind. of* **demander**), asks for.
demander, to ask for, ask, beg.
demeure (*pres. ind. of* **demeurer**), lives; **demeure-t-il?** does he live?
demeurer, to live.
démonstrati-f, -ve, demonstrative.
dent, *f.*, tooth.
départ, *m.*, departure.
dépasser, to pass beyond.
dépens, *m.*, expense.
dépenser, to spend.
depuis, since, for.
déranger (se), to disturb one's self.
derni-er, -ère, last; **le mois —,** last month.
derrière, behind; **pattes de —,** hind paws.
des = de les, of the; some.
descendit (*past def. of* **descendre**), came down.
descendre, to go down, come down, descend; stop.
désiré (*p.p. of* **désirer**), wished for.
désirer, to desire, wish for.
désolé, -e, distressed.
destiné (*p.p. of* **destiner**), destined.
destiner, to destine.
détacher, to untie.
deux, two.
deuxième, second.
devant, before, in front of; **pattes de —,** front paws; **(droit) —eux,** straight ahead.
deviner, to guess.
devoir, *m.*, duty.
devoir, to be obliged to; must.
Dieu, *m.*, God; **mon —!** good heavens! dear me!
différent, -e, different.
difficile, difficult.
difficulté, *f.*, difficulty.
Dijon, a city of France in the department of la Côte-d'Or.
diminuer, to diminish, grow smaller.
dîner, *m.*, dinner.
dîner, to dine.
dire, to say, tell; **je veux —,** I mean.
direct, -e, direct; **complément —,** direct object.
direction, *f.*, direction.
dis (*imv. of* **dire**), tell.

disait (*imp. of* **dire**), said.
disant (*pres. part. of* **dire**), saying, telling.
discipline, *f.*, discipline.
discussion, *f.*, discussion.
disons (*pres. ind. of* **dire**), say.
disparaître, to disappear.
disparu (*p.p. of* **disparaître**), disappeared.
disperser (se), to disperse.
dispose (*imv. of* **disposer**), arrange.
disposé (*p.p. of* **disposer**), disposed, ready.
disposer, to arrange; **—le couvert,** to set the table.
disposition, *f.*, inclination; **en —,** inclined.
distance, *f.*, distance.
distinctement, distinctly.
dit (*pres. ind. of* **dire**), says, tells.
dit (*past def. of* **dire**), said.
dit (*p.p.* of **dire**), said.
dites (*imv. of* **dire**), tell.
divers, -e, different, various.
divisé, -e, divided.
dix, ten.
dix-huitième, eighteenth.
dixième, tenth.
dix-neuvième, nineteenth.
dix-septième, seventeenth.
docile, obedient.
docilité, *f.*, obedience.
doigt, *m.*, finger.
doit (*pres. ind. of* **devoir**), must.
Dolce (*pronounce dolchay*), a dog's name.
domesticité, *f.*, domesticity.
domestique, *m. and f.*, servant.
donc, then; therefore.
donne (*pres. ind. of* **donner**), gives.
donner, to give.
donnez (*imv. of* **donner**), give; **donnez-le-moi,** give it to me.
dormaient (*imp. of* **dormir**), were sleeping.
dormir, to sleep.
dos, *m.*, back.
doubler, to double.
douce (*f. of* **doux**), sweet, gentle.
doute, *m.*, doubt.
doux, douce, sweet, gentle.
douzième, twelfth.
droit, -e, straight; **— devant eux,** straight ahead.
droite, *f.*, right.
drolatique, funny.
du = de le, of the; some.
dur, -e, harsh, hard.
dura (*past def. of* **durer**), lasted.
durci, -e, hardened.
durement, harshly.
durer, to last.

E

eau, *f.*, water.
éblouir, to dazzle.
éblouit (*pres. ind. of* **éblouir**), dazzles.
écarter, to open, spread open; push aside, put aside.
éclairer, to light up.
éclata (*past def. of* **éclater**), burst.
éclater, to burst, burst out; **— de rire,** to burst out laughing; **— en sanglots,** to burst out sobbing.
éclatèrent (*past def. of* **éclater**), burst out.
écoute (*imv. of* **écouter**), listen.
écouter, to listen.
écrire, to write.

écrirons (*fut. of* **écrire**), shall write.
écrit (*p.p. of* **écrire**), written.
écrivez (*imv. of* **écrire**), write.
écrivit (*past def. of* **écrire**), wrote.
écurie, *f.*, stable.
effrontément, boldly.
eh bien! well!
élève, *m. and f.*, pupil.
elle, she, it; her.
elles, they.
embarquer, to embark.
embarquez (*imv. of* **embarquer**), embark.
embarras, *m.*, embarrassment.
embrasse (*pres. ind. of* **embrasser**), kisses.
embrasser, to embrace, kiss.
emmené (*p.p. of* **emmener**), taken away.
emmener, to take away, take.
emmenez (*imv. of* **emmener**), take away.
émotion, *f.*, emotion.
emploi, *m.*, use.
employé (*p.p. of* **employer**), used.
employer, to use.
employons (*pres. ind. of* **employer**), use.
empoigner, to grasp.
emporter, to carry away.
ému, -e, excited, moved, affected.
en, *prep.*, in, into, to, on, at, of, by; while; like a; — **arrière,** back; — **avant,** forward; — **route,** on the way; — **route!** let's start!
en, *adv.*, from there.
en, *pron.*, of it.
encadré, -e, encircled.
enchanter, to charm.
encore, still, still more; again; yet.
encourageait (*imp. of* **encourager**), encouraged.
encourager, to encourage.
endimanché, -e, dressed in one's Sunday clothes.
endroit, *m.*, place.
enfant, *m.*, child; — **trouvé,** foundling.
enfin, finally.
engagement, *m.*, engagement.
engager, to engage.
enjamber, to stride over, step over.
enlever, to take away.
ennemi, *m.*, enemy.
ennui, *m.*, weariness.
ensanglanté, -e, stained with blood.
ensemble, together.
entendirent (*past def. of* **entendre**), heard.
entendre, to hear.
enthousiaste, enthusiastic.
entourer, to surround, encircle.
entra (*past def. of* **entrer**), entered.
entraîner, to drag away, drag along; draw.
entre, *prep.*, between, among; — **parenthèses,** in parenthesis.
entre (*pres. ind. of* **entrer**), enters.
entrée, *f.*, entrance; appearance.
entrer (dans), to enter.
entretien, *m.*, conversation.
envelopper, to surround, cover, wrap.
enverrai (*fut. of* **envoyer**), shall send.
envie, *f.*, desire; **avoir — de,** to want, desire, feel like.
environs, *m. pl.*, neighborhood, vicinity.

envoie (*pres. ind. of* **envoyer**), sends.
envoyer, to send.
épaule, *f.*, shoulder.
éprouver, to feel.
épuisé, -e, exhausted.
errant, -e, wandering.
errer, to wander.
es (*pres. ind. of* **être**), art, are.
escalader, to climb.
espérer, to hope.
esprit, *m.*, intelligence, mind, cleverness.
essayer, to try.
est (*pres. ind. of* **être**), is; **— à lui,** belongs to him.
estomac, *m.*, stomach.
et, and.
étable, *f.*, stable.
étaient (*imp. of* **être**), were.
était (*imp. of* **être**), was; **— entré,** had entered.
étala (*past def. of* **étaler**), spread out.
étaler, to spread out.
état, *m.*, state.
été (*p.p. of* **être**), been.
êtes (*pres. ind. of* **être**), are.
étoile, *f.*, star; **à la belle —,** in the open air; **Place de l'Étoile,** a square in Paris.
étrange, strange, foreign.
étranger, *m.*, foreigner, stranger.
étrang-er, -ère, foreign.
être, to be, belong.
étude, *f.*, study.
étudier, to study.
eu (*p.p. of* **avoir**), had.
euphonie, *f.*, euphony.
euphonique, euphonic.
eux, them; **(droit) devant —,** straight ahead.
éveiller, to arouse.
évidemment, evidently.
évident, -e, evident.
exactement, exactly.
exaspéré, -e, exasperated.
excellent, -e, excellent.
excessi-f, -ve, excessive.
exciter, to urge on.
exécuté (*p.p. of* **exécuter**), executed.
exécuter, to perform, execute.
exécuterons (*fut. of* **exécuter**), will perform.
exemple, *m.*, example.
exercer, to carry on.
exercice, *m.*, exercise.
existence, *f.*, existence; life.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, to explain.
exposé, -e, exposed.
expression, *f.*, expression.
exprimer, to express.
extraordinaire, extraordinary.

F

face, *f.*, face; **en —,** face to face.
facile, easy.
facilement, easily.
façon, *f.*, way, manner.
faiblement, feebly.
faim, *f.*, hunger; **avoir —,** to be hungry.
fainéantise, *f.*, idleness.
faire, to do, make; **que —?** what was he to do?
fais (*pres. ind. of* **faire**), are doing.
fait, *m.*, fact.
fait (*pres. ind. of* **faire**), does, is doing; makes.

fait (*p.p. of* **faire**), done; made.
fallait (*imp. of* **falloir**), was necessary (to have).
falloir, to be necessary; must.
fameu-x, -se, famous.
famili-er, -ère, familiar.
famille, *f.*, family.
farce, *f.*, joke, trick.
fatigue, *f.*, fatigue.
fatigué (*p.p. of* **fatiguer**), tired.
fatiguer, to tire.
faut (*pres. ind. of* **falloir**): **il —,** one must, it is necessary, you must; **il nous —,** we must.
faveur, *f.*, ribbon; favor.
féerique, fairylike.
féliciter, to congratulate.
féminin, -e, feminine.
femme, *f.*, woman, wife; **— de chambre,** chambermaid.
fenêtre, *f.*, window.
fer, *m.*, iron; **grille en —,** iron gate.
ferme, *f.*, farm.
fermé, -e, closed.
fermier, *m.*, farmer.
fertile, fertile.
feu, *m.*, fire.
feutre, *m.*, felt; **chapeau de —,** felt hat.
février, *m.*, February.
fièrement, proudly.
fierté, *f.*, pride.
fifre, *m.*, fife; **— en métal,** metal fife.
figure, *f.*, face.
filer, to glide.
fille, *f.*, girl, daughter.
fils, *m.*, son.
fin, *f.*, end.
fini (*p.p. of* **finir**), finished.
finir, to finish, end.
finissaient (*imp. of* **finir**), ended.
finit (*pres. ind. of* **finir**), ends.
finit (*past def. of* **finir**), ended.
firent (*past def. of* **faire**), made; did.
fit (*past def. of* **faire**), made; did.
fixé, -e, fixed, appointed.
flamme, *f.*, flame.
fleur, *f.*, flower; **—s en laine,** woolen flowers.
fleuve, *m.*, (large) river.
flocon, *m.*, flake.
fluxion, *f.*, inflammation; **— de poitrine,** inflammation of the lungs.
fois, *f.*, time; **deux —,** twice, two times; **une —,** once.
fond, *m.*, bottom.
force, *f.*, strength.
forcer, to force.
forme, *f.*, form, shape.
former, to form; train.
formidable, frightful.
fort, *adv.*, very, very much.
fortement, vigorously, loudly.
fortune, *f.*, fortune.
fou, folle, wild, furious.
fouet, *m.*, whip.
fougère, *f.*, fern.
fouiller, to search; feel, fumble.
foule, *f.*, crowd.
fourchette, *f.*, fork.
foyer, *m.*, fireplace.
frais, fraîche, cool, fresh.
franc, *m.*, franc.
français, -e, French.
Français, *m.*, Frenchman.
France, *f.*, France.
frappe (*pres. ind. of* **frapper**), knocks.
frapper, to knock, strike; stamp.

frénétiquement, frantically.
frère, *m.*, brother.
friponnerie, *f.*, trick.
froid, *m.*, cold; **prendre —,** to catch cold.
fromage, *m.*, cheese.
front, *m.*, forehead.
Frontignan, a city of France in the department of l'Hérault.
fructueu-x, -se, fruitful; profitable.
fuite, *f.*, flight; **prendre la —,** to run away.
fumée, *f.*, smoke.
fumer, to smoke.
furent (*past def. of* **être**), were.
furieu-x, -se, furious.
fut (*past def. of* **être**), was.
futur, *m.*, future.

G

gagner, to earn, win; get, reach.
gai, -e, cheerful, gay.
galant, *m.*, gentleman, beau.
galerie, *f.*, balcony.
galonné, -e, striped.
garçon, *m.*, boy.
garde, *f.*, guard; **avoir la — de,** to have charge of.
garde (*pres. ind. of* **garder**), looks after.
garder, to keep, guard, take care of, look after.
gare, *f.*, station.
Garonne, a large river of France.
gauche, left.
général, *m.*, general.
généralement, generally.
généreusement, generously.
généreu-x, -se, generous.
Genève, Geneva.
genou, *m.*, knee.
genre, *m.*, gender.
gens, *m. and f. pl.*, people.
Gentilly, a town near Paris.
gilet, *m.*, vest.
gîte, *m.*, lodging.
glacial, -e, icy, freezing.
gloire, *f.*, glory.
grâce, *f.*, grace; **— à,** thanks to.
gracieusement, gracefully.
grade, *m.*, grade, rank.
grammaire, *f.*, grammar.
grand, -e, big, great, large; **—s chemins,** highways.
grange, *f.*, barn.
grattement, *m.*, scratching.
grave, serious, grave.
gravement, ceremoniously, solemnly.
gravité, *f.*, gravity.
grêle, *f.*, hail.
grille, *f.*, gate; **— en fer,** iron gate.
grimace, *f.*, face, grimace.
grimpant, -e, climbing.
grimper, to climb.
gris, -e, gray.
gros, -se, big; **le cœur —,** with heavy heart.
guérir, to recover.
guerre, *f.*, war.
gueule, *f.*, mouth.
guider, to guide; advise.

H

In the words marked with an asterisk (*), the h is aspirate.

habiller, to dress.
habillerai (*fut. of* **habiller**), shall dress.
habit, *m.*, coat; *pl.*, clothes.

habitant, *m.*, inhabitant.
habité, -e, inhabited.
habitude, *f.*, habit; **avoir l'— de,** to be in the habit of.
habitué, -e, accustomed.
habituel, -le, habitual.
* **hamac,** *m.*, hammock.
* **harpe,** *f.*, harp.
* **hasard,** *m.*, chance; **au —,** at random.
* **hâte,** *f.*, hurry; **avoir — de,** to be in a hurry to.
* **haussant: en —,** shrugging.
* **haut, -e,** high, erect.
* **hauteur,** *f.*, height.
hélas! alas!
hésitation, *f.*, hesitation.
hésiter, to hesitate.
heure, *f.*, hour, time, o'clock; **de bonne —,** early.
heureusement, fortunately.
heureu-x, -se, happy, fortunate.
hier, yesterday.
hilarité, *f.*, merriment.
histoire, *f.*, story.
hiver, *m.*, winter; **tout l'—,** the whole winter.
homme, *m.*, man.
honnête, honest, good.
hôpital, *m.*, hospital.
horizon, *m.*, horizon.
hospice, *m.*, asylum; home for foundlings.
hospitali-er, -ère, hospitable.
hospitalité, *f.*, hospitality.
hôtel, *m.*, hotel.
huit, eight.
huitième, eighth.
* **hurlement,** *m.*, howling.
* **hutte,** *f.*, hut.

I

ici, here; **par —, this way.**
idée, *f.*, idea.
ignorant, -e, ignorant.
il, he, it.
ils, they.
imbécile, *m.*, fool.
imiter, to imitate.
immédiatement, immediately.
immense, immense.
immobile, motionless, still.
imparfait, *m.*, imperfect.
impatient, -e, impatient.
impératif, *m.*, imperative.
importance, *f.*, importance.
important, -e, important.
importer, to matter; **qu'importe!** what does it matter!
impossible, impossible.
incapable, incapable.
incliner (s'), to bow.
indéfini, -e, indefinite.
indicatif, *m.*, indicative.
indifférent, -e, indifferent.
indignation, *f.*, indignation.
indiqué (*p.p. of* **indiquer**), indicated.
indiquer, to indicate.
indirect, -e, indirect.
industrie, *f.*, trade.
infinitif, *m.*, infinitive.
infructueu-x, -se, fruitless, futile.
inqui-et, -ète, worried, restless, anxious.
insister, to insist.
installer, to install.
instant, *m.*, moment.
instruction, *f.*, instruction.
instrument, *m.*, instrument.
intelligence, *f.*, intelligence.
intelligent, -e, intelligent.

intention, *f.*, intention; **avoir l' — de,** to intend to.
intéressé, -e, interested.
intérieur, -e, inner.
interrogati-f, -ve, interrogative.
interroger, to question.
interrompez (*imv. of* **interrompre**), interrupt.
interrompit (*past def. of* **interrompre**), interrupted.
interrompre, to interrupt.
intervention, *f.*, interference.
intitulé, -e, entitled.
inutile, useless.
invitation, *f.*, invitation.
invité (*p.p. of* **inviter**), invited.
inviter, to invite.
invitez (*imv. of* **inviter**), invite.
irai (*fut. of* **aller**), shall go.
iras (*fut. of* **aller**), will go.
irréguli-er, -ère, irregular.
Italie, *f.*, Italy.
italien, -ne, Italian.

J

j' = je.
jamais, ever; **ne . . . —,** never.
jambe, *f.*, leg; **donner des —s,** to give courage.
japper, to yelp.
jardin, *m.*, garden.
jardinier, *m.*, gardener.
jaune, yellow.
je, I.
Jérôme, Jerome.
jeter, to throw.
jeu, *m.*, play, game; acting; **— de physionomie,** facial expression.
jeune, young.
joie, *f.*, joy.
joli, -e, pretty.
Joli-Cœur, the name of the monkey.
joue (*imv. of* **jouer**), play.
jouer, to play.
jouerons (*fut. of* **jouer**), shall play.
jour, *m.*, day; **par —,** a day; **tous les —s,** every day; **un beau —,** one fine day.
journée, *f.*, day.
joyeusement, joyously.
joyeu-x, -se, joyous, glad.
juge, *m.*, judge.
jusqu'à, up to, as far as; until.
juste, just; **au —,** exactly.

K

kilomètre, *m.*, kilometer.

L

l' = le *or* **la.**
la, *art.*, the.
la, *pron.*, it, her.
là, *adv.*, there; **là-bas,** down there, yonder; **ce jour-là,** that day.
lac, *m.*, lake.
lacet, *m.*, lace; **en —s,** zigzag, winding.
lâcheté, *f.*, cowardly act.
laine, *f.*, wool; **de —,** woolen.
laineu-x, -se, woolly.
laissa (*past def. of* **laisser**), let.
laisser, to let, allow, leave; **— voir,** to betray.
laissez (*imv. of* **laisser**), let.
lait, *m.*, milk.
lancer, to cast, hurl; blow (smoke).
langue, *f.*, language.
large, large, big.
larme, *f.*, tear.
le, *art.*, the.
le, *pron.*, it, him.

leçon, *f.*, lesson.
lecture, *f.*, reading.
légèrement, nimbly.
légume, *m.*, vegetable.
lendemain, *m.*, next day; **le — de,** the day after.
les, *art.*, the.
les, *pron.*, them.
lettre, *f.*, letter.
leur, *pron.*, them; to them, for them.
leur, *adj.*, their.
leva (*past def. of* **lever**), raised.
lever, to raise; **se —,** to get up.
lèvre, *f.*, lip.
librement, freely.
lieu, *m.*, place; **au — de,** instead of.
lieue, *f.*, league.
ligne, *f.*, line; **sur une même —,** single file.
linge, *m.*, linen.
lire, to read.
lit, *m.*, bed.
litre, *m.*, liter.
livre, *m.*, book.
logement, *m.*, lodging.
loger, to dwell; **on ne loge pas ici,** we don't take lodgers here.
loin, far; **— de,** far from.
long, -ue, long; **carré —,** rectangle; **tout le — de,** all along, the whole length of.
longtemps, long, a long time; **si —,** so long a time.
longuement, at length; a long time; for a long time.
lorsque, when.
louer, to hire, rent, loan, hire out.
louerait (*pres. cond. of* **louer**), would rent.
loup, *m.*, wolf.
lugubre, dismal, gloomy.
lui, he, him; to him, to her; for him.
Lyon, a city of France in the department of le Rhône.

M

m' = me.
M. = monsieur, Mr.
ma (*f. of* **mon**), my.
madame, *f.*, madam.
magnifique, magnificent.
mai, *m.*, May.
maigre, meager.
main, *f.*, hand.
maintenait (*imp. of* **maintenir**), maintained.
maintenant, now.
maintenir, to maintain.
maire, *m.*, mayor.
mais, but.
maison, *f.*, house.
maître, *m.*, master, proprietor.
maîtresse, *f.*, mistress.
mal, badly.
malade, *m.*, invalid.
malade, sick.
maladie, *f.*, sickness.
maladi-f, -ve, sickly.
malgré, in spite of.
malheur, *m.*, misfortune.
malheureusement, unfortunately.
malheureux, *m.*, wretch.
malheureu-x, -se, unhappy.
maman, *f.*, mother, mamma.
mangeant (*pres. part. of* **manger**), eating.
manger, to eat.
manière, *f.*, way.

manifeste, manifest.
manoir, *m.*, manor.
manquer, to be wanting.
marche, *f.*, march, walk, walking.
marche (*imv. of* **marcher**), march.
marcher, to walk, march.
mari, *m.*, husband.
marié, -e, married.
marinier, *m.*, boatman.
Marne, a river of France.
marque, *f.*, mark; initial.
marqué (*p.p. of* **marquer**), marked off.
marquer, to mark.
masculin, -e, masculine.
matières, *f. pl.*, contents.
matin, *m.*, morning; **le —,** in the morning.
Mattia, a boy's name.
mauvais, -e, bad.
me, me, to me.
méchant, -e, wicked, bad.
médecin, *m.*, physician.
Méditerranée, *f.*, Mediterranean Sea.
meilleur, -e, better.
mélancolique, melancholy.
même, *adj.*, same.
même, *adv.*, even.
menaçant, -e, threatening.
mendiant, *m.*, beggar.
mène (*pres. ind. of* **mener**), leads, takes.
mener, to take, lead.
mer, *f.*, sea.
merci, thanks.
mère, *f.*, mother.
merveilleu-x, -se, marvelous.
mes (*pl. of* **mon**), my.
mesdames (*pl. of* **madame**), ladies.
messieurs (*pl. of* **monsieur**), gentlemen.
mesure, *f.*, time; **en —,** in time.
métal, *m.*, metal.
mets (*imv. of* **mettre**), put.
mettez (*imv. of* **mettre**), put.
mettons (*pres. ind. of* **mettre**), put.
mettre, to put, set.
meurt (*pres. ind. of* **mourir**), dies.
midi, *m.*, noon; south (of France).
miennes (les), mine.
mieux, better.
milieu, *m.*, middle; **au — de,** in the middle of.
mine, *f.*, face.
minute, *f.*, minute.
misérable, miserable.
misère, *f.*, poverty, distress.
mit (*past def. of* **mettre**), put.
modèle, *m.*, model.
modeste, modest.
moi, I, me; to me.
moins, less.
mois, *m.*, month.
moitié, *f.*, half; **à —,** half.
moment, *m.*, moment.
mon, ma, mes, my.
monde, *m.*, world, people; **tout le —,** everybody.
monsieur, *m.*, sir, gentleman, Mr.
montagne, *f.*, mountain.
monter, to mount, go up.
Montereau, a city of France in the department of Seine-et-Marne.
Montpellier, a city of France in the department of l'Hérault.
montre, *f.*, watch.
montrer, to show; **se —,** to show one's self.
morceau, *m.*, piece.
mort, *f.*, death.

mort (*p.p. of* **mourir**), dead; died; **était —**, had died; **est —**, died.
mortel, -le, fatal.
mot, *m.*, word.
motif, *m.*, motive.
mourait (*imp. of* **mourir**), was dying.
mourir, to die.
mourut (*past def. of* **mourir**), died.
mouton, *m.*, sheep.
mouvement, *m.*, movement.
muet, -te, silent.
muraille, *f.*, wall.
murmure, *m.*, murmur.
murmurer, to murmur.
museau, *m.*, nose; snout.
museler, to muzzle.
muselière, *f.*, muzzle.
musicien, *m.*, musician.
musique, *f.*, music.
mystère, *m.*, mystery.

N

n' = ne.
naissance, *f.*, birth.
narration, *f.*, narration.
nationalité, *f.*, nationality.
nature, *f.*, nature.
navigable, navigable.
navire, *m.*, ship.
ne, not; — . . . **jamais,** never; — . . . **pas,** not; — . . . **plus,** no longer, not any more, never again; — . . . **rien,** nothing.
nécessaire, necessary.
nécessité, *f.*, necessity.
négati-f, -ve, negative.
neige, *f.*, snow.
neuf, nine.
neuvième, ninth.
nez, *m.*, nose; **au — de,** in the face of; **regarder sous le —,** to stare in the face.
ni, *conj.*, neither, nor; either, or.
Nîmes, a city of France in the department of le Gard.
Nivernais, a former province of France.
noble, noble.
noblesse, *f.*, nobility.
noce, *f.*, wedding party, wedding.
noir, -e, black.
nom, *m.*, noun; name.
nombre, *m.*, number.
nombreu-x, -se, numerous, large.
nommé (*p.p. of* **nommer**), called.
nommer, to name, call.
nommez (*imv. of* **nommer**), name.
non, no, not; — **pas,** not.
nos (*pl. of* **notre**), our.
notre, nos, our.
noué, -e, tied.
nourrice, *f.*, nurse, foster mother.
nourrir, to feed, nourish.
nourriture, *f.*, food.
nous, we, us; for us.
nouveau, nouvelle, new.
nouveauté, *f.*, novelty.
nouveaux, *pl. of* **nouveau.**
nouvelle, *f.*, piece of news.
nuage, *m.*, cloud.
nuit, *f.*, night.
nullement, not at all, by no means.
numéral, -e, numeral.
numéro, *m.*, number.

O

obéir (à), to obey.
obéissance, *f.*, obedience.
obéissant, -e, obedient.

obligé (*p.p. of* **obliger**), obliged.
obliger, to oblige, force.
obscurité, *f.*, darkness.
observation, *f.*, observation; **en —**, on the lookout.
occuper, to occupy.
œil, *m.*, eye.
offre (*pres. ind. of* **offrir**), offers.
offrir, to offer.
oh! oh!
ombragé, -e, shaded.
omis, -e, omitted.
on, they, you, we; people.
oncle, *m.*, uncle.
ont (*pres. ind. of* **avoir**), have.
onze, eleven.
onzième, eleventh.
or, *m.*, gold.
ordinaire, usual, customary.
ordinairement, ordinarily.
ordonner, to order.
oreille, *f.*, ear.
orné, -e, decorated, adorned.
os, *m.*, bone.
ou, *conj.*, or.
où, *adv.*, where, when; **par —**, how, which way.
oublier, to forget.
oui, yes.
ouvert (*p.p. of* **ouvrir**), open, opened.
ouvrage, *m.*, work.
ouvre (*pres. ind. of* **ouvrir**), opens.
ouvrez (*imv. of* **ouvrir**), open.
ouvrir, to open.

P

paille, *f.*, straw.
pain, *m.*, bread.
pâle, pale.
pâli (*p.p. of* **pâlir**), grown pale.
pâlir, to grow pale.
pantalon, *m.*, pair of trousers.
pantomime, *f.*, pantomime.
papillon, *m.*, butterfly.
par, by, in, on, with, through, for the sake of; **— ici**, this way; **— jour**, a day; **— où**, how, which way.
paraît (*pres. ind. of* **paraître**), appears.
paraître, to appear.
paralysé, -e, paralyzed.
parce que, because.
pareil, -le, such.
parenthèse, *f.*, parenthesis; **entre —s**, in parenthesis.
parents, *m. pl.*, parents.
parfait, -e, perfect.
parfaitement, perfectly.
Paris, Paris, capital of France.
parlait (*imp. of* **parler**), did speak, spoke.
parler, to speak.
parmi, among.
parole, *f.*, word.
part, *f.*, share.
partager, to divide; share.
participe, *m.*, participle.
particuli-er, -ère, special.
partie, *f.*, part.
partir, to leave, go away.
partiti-f, -ve, partitive.
partons (*pres. ind. of* **partir**), leave.
partons (*imv. of* **partir**), let us go.
partout, everywhere.
parut (*past def. of* **paraître**), appeared.
pas, *m.*, stride, step, dance; **à grands —**, with big strides.
pas, *adv.*, not, no; **ne . . . —**, not; **non —**, not.

passa (*past def. of* **passer**), passed.
passage, *m.*, lane; arcade.
passe (*imv. of* **passer**), pass.
passé, *m.*, past.
passé, -**e,** *adj.*, past.
passent (*pres. ind. of* **passer**), pass by.
passer, to pass, pass by, spend; — **dans les cerceaux,** to jump through hoops.
passerons (*fut. of* **passer**), shall pass.
patte, *f.*, paw, leg; —**s de devant,** front paws; —**s de derrière,** hind paws.
Pau, a city of France in the department of les Basses-Pyrénées.
pauvre, poor.
payer, to pay.
pays, *m.*, country.
paysan, *m.*, peasant.
peau, *f.*, skin; — **de mouton,** sheepskin.
penché, -**e,** leaning.
pendant, *prep.*, during, for.
pendant que, *conj.*, while.
pensait (*imp. of* **penser**), was thinking.
pensée, *f.*, thought.
penser, to think.
pente, *f.*, slope.
perçant, -**e,** piercing, shrill.
perdra (*fut. of* **perdre**), will lose.
perdre, to lose.
perdu (*p.p. of* **perdre**), lost.
père, *m.*, father.
permettre, to permit.
permission, *f.*, permission.
personne, *f.*, person; *pl.*, people.
personne, *pron.*, any one; **ne . . .** —, nobody.
personnel, -**le,** personal.
petit, *m.*, little one.
petit, -**e,** little, small.
peu, *m.*, little.
peur, *f.*, fear; **avoir** —, to be afraid.
peut (*pres. ind. of* **pouvoir**), can.
peut-être, perhaps.
peux (*pres. ind. of* **pouvoir**), can.
phrase, *f.*, sentence.
physionomie, *f.*, countenance, face; **jeu de** —, facial expression.
pièce, *f.*, piece, play.
pied, *m.*, foot.
pire, worse.
place, *f.*, place, seat; square.
place (*imv. of* **placer**), place; **place-toi,** place yourself.
placer, to put, place; **se** —, to place one's self.
plaçons (*pres. ind. of* **placer**), place.
plaine, *f.*, plain.
plainti-f, -**ve,** plaintive.
plaisance, *f.*, pleasure; **bateau de** —, pleasure boat.
plaisir, *m.*, pleasure.
plan, *m.*, plan.
planche, *f.*, board.
plante, *f.*, plant.
platane, *m.*, sycamore, plane tree.
plein, -**e,** full; **en** — **air,** in the open air.
pleurer, to cry, weep.
pluie, *f.*, rain.
plume, *f.*, feather.
plumet, *m.*, feather.
plupart (la), most.
pluriel, plural.

plus, more; **ne . . . —,** no longer; **— d'une heure,** more than one hour; **— longtemps,** longer, any longer.
plusieurs, several.
poche, *f.*, pocket.
poignet, *m.*, wrist.
poil, *m.*, hair, fur.
poing, *m.*, fist; **coup de —,** punch.
poitrine, *f.*, breast; **fluxion de —,** inflammation of the lungs.
police, *f.*, police.
pont, *m.*, deck, bridge.
portaient (*imp. of* **porter**), wore.
porte, *f.*, door, gate; **de — en —,** from door to door.
porte (*pres. ind. of* **porter**), brings.
porter, to bring, carry, bear; wear.
pose, *f.*, pose.
posé (*p.p. of* **poser**), placed.
poser, to put; place.
positif, *m.*, positive.
positi-f, -ve, positive.
position, *f.*, position.
possessi-f, -ve, possessive.
possession, *f.*, possession.
possible, possible.
poste, *m.*, station house.
pour, *prep.*, for, to, in order to.
pour que, *conj.*, so that, in order that.
pourquoi, why.
poursuivi (*p.p. of* **poursuivre**), pursued.
poursuivre, to pursue.
pousser, to push.
pouvez (*pres. ind. of* **pouvoir**), can.
pouvoir, to be able; can.
pouvons (*pres. ind. of* **pouvoir**), can.
pratique, practical.
précaution, *f.*, precaution.
précéder, to precede.
précipiter, to hasten.
préférence, *f.*, preference; **de —,** in preference.
préférer, to prefer.
premi-er, -ère, first.
prenait (*imp. of* **prendre**), took.
prenant (*pres. part. of* **prendre**), taking.
prend (*pres. ind. of* **prendre**), takes.
prendre, to take, assume.
prends (*imv. of* **prendre**), take.
prennent (*pres. ind. of* **prendre**), take.
préparer, to prepare.
préparez (*imv. of* **préparer**), prepare.
préposition, *f.*, preposition.
près de, near; **de près,** closely; **de plus près,** closer, nearer.
présent, -e, present.
présenter, to introduce, present, hold out; **se —,** to appear, come, present one's self.
présentez (*imv. of* **présenter**), introduce.
presque, almost.
prêt, -e, ready.
principal, -e, principal.
principaux (*pl. of* **principal**), principal.
printemps, *m.*, spring.
pris (*p.p. of* **prendre**), taken, assumed.
prison, *f.*, prison; imprisonment.
prit (*past. def. of* **prendre**), took, assumed.
prix, *m.*, price.
procurer, to secure.
profaner, to profane.

programme, *m.*, program.
promenade, *f.*, walk, trip, promenade.
promener (se), to walk.
promesse, *f.*, promise.
promet (*pres. ind. of* **promettre**), promises.
promets (*pres. ind. of* **promettre**), promise.
promettre, to promise.
promis (*p.p. of* **promettre**), promised.
promit (*past def. of* **promettre**), promised.
prompt, -e, quick.
pronom, *m.*, pronoun.
propice, favorable.
proposer, to propose, offer.
proposition, *f.*, proposition; clause.
propriétaire, *m. and f.*, proprietor.
Providence, *f.*, Providence.
province, *f.*, province, country.
provoquer, to arouse, excite, provoke.
public, *m.*, public, people, audience.
publi-c, -que, public.
puis, then, afterward.
puis (*pres. ind. of* **pouvoir**), can.
puisque (puisqu'), since.
puni (*p.p. of* **punir**), punished.
punir, to punish.
punition, *f.*, punishment.
pur, -e, pure, clear.
Pyrénées, a chain of mountains between France and Spain.

Q

qu' = que.
quadrille, *m.*, quadrille.
quai, *m.*, wharf.
quand, when.
quantité, *f.*, quantity.
quarante, forty.
quarante et unième, forty-first.
quarantième, fortieth.
quart, *m.*, quarter.
quartier, *m.*, quarter, locality.
quatorzième, fourteenth.
quatre, four.
quatrième, fourth.
que, *pron.*, what, which, whom; **— faire?** what was he to do?
que, *conj.*, that, than, when, as.
quel, -le, what.
quelque, some; **—s,** some, a few; **— chose,** something.
quelqu'un, some one.
qu'est-ce que (qui), what.
question, *f.*, question.
questionner, to question.
queue, *f.*, end.
qui, who, whom, which.
quinzième, fifteenth.
quitte (*imv. of* **quitter**), leave.
quitter, to leave.
quoi, what.

R

raconter, to relate, tell.
raison, *f.*, reason.
rang, *m.*, rank.
rapidement, quickly.
rapporter, to bring back.
réalité, *f.*, reality.
recette, *f.*, receipt; collection.
recevoir, to receive.
recherche, *f.*, search; **à la —,** in search.
réclamation, *f.*, protest, expostulation.

réclament (*pres. ind. of* **réclamer**), claim.
réclamer, to claim.
reçois (*pres. ind. of* **recevoir**), receive.
recommencer, to begin again.
récompense, *f.*, reward.
reconnais (*pres. ind. of* **reconnaître**), recognize.
reconnaître, to recognize.
redoubler, to redouble.
réfléchir, to reflect.
refus, *m.*, refusal.
refuser, to refuse.
regard, *m.*, look.
regarda (*past def. of* **regarder**), looked at.
regarde (*imv. of* **regarder**), look.
regarder, to look at, look.
règle, *f.*, rule.
règlement, *m.*, regulation.
régler, to settle.
regretter, to regret.
réguli–er, –ère, regular.
rejetant (*pres. part. of* **rejeter**), throwing.
rejeter, to throw.
relati–f, –ve, relative.
remercier, to thank.
Remi, a boy's name.
remonter, to go up.
remplaçant (*pres. part. of* **remplacer**), replacing.
remplacer, to replace.
remplir, to fill.
rempliras (*fut. of* **remplir**), will fill.
remplissait (*imp. of* **remplir**), filled.
remuer, to move.
rencontrer, to meet; strike.
rendait (*imp. of* **rendre**), made.
rendre, to make, render; return, restore.
rendrez (*fut. of* **rendre**), will render.
renseignement, *m.*, information.
rentre (*imv. of* **rentrer**), return.
rentrer, to return; reënter.
renversé (*p.p. of* **renverser**), upset.
renverser, to throw over.
repas, *m.*, meal.
répertoire, *m.*, repertoire, stock of plays.
répété (*p.p. of* **répéter**), repeated.
répéter, to repeat.
répétition, *f.*, rehearsal.
répondez (*imv. of* **répondre**), answer.
répondit (*past def. of* **répondre**), answered.
répondre, to answer; **sans —,** without answering.
répondu (*p.p. of* **répondre**), answered.
réponse, *f.*, answer.
repos, *m.*, rest.
reprendre, to resume, take again.
représentant, *m.*, representative.
représentation, *f.*, performance.
représenter, to present, perform, represent.
respectueu–x, –se, respectful.
respirer, to breathe.
ressembler (à), to resemble.
ressource, *f.*, resource.
restaurateur, *m.*, hotel keeper.
rester, to remain.
resterons (*fut. of* **rester**), shall remain.
retour, *m.*, return.
retourner, to return; go again

retrouver, to find again, find.
réuni, -e, reunited.
réunion, *f.*, reunion.
rêve, *m.*, dream.
réveillé, -e, awakened.
revenir, to come back.
reviendra (*fut. of* **revenir**), will come back.
reviens (*pres. ind. of* **revenir**), come back.
revoir, to see again.
revue, *f.*, review.
Rhône, a river of France.
riait (*imp. of* **rire**), laughed.
riche, rich.
rien, nothing; **ne . . . —,** nothing.
rire, *m.*, laughter; **éclater de —,** to burst out laughing.
rire, to laugh.
rivage, *m.*, shore.
rivière, *f.*, river.
rôle, *m.*, rôle, part.
rouge, red.
rougir, to blush.
roula (*past def. of* **rouler**), rolled.
rouler, to roll.
route, *f.*, road; **en —,** on the way; **en —!** let's start!
rouvrir, to open again.
rouvrit (*past def. of* **rouvrir**), opened again.
ruban, *m.*, ribbon.
rude, rough, hard; severe.
rue, *f.*, street.
ruine, *f.*, ruin.

S

s' = si *or* **se.**
sa (*f. of* **son**), his, her, its.
sabot, *m.*, wooden shoe.
sac, *m.*, knapsack.
sachant (*pres. part. of* **savoir**), knowing.
Saint-Antoine, Saint Anthony.
sais (*pres. ind. of* **savoir**), know, do know how.
saison, *f.*, season.
sait (*pres. ind. of* **savoir**), knows, knows how.
salle, *f.*, room; hall.
salon, *m.*, parlor.
saluer, to salute, bow to.
saluez (*imv. of* **saluer**), salute.
sang, *m.*, blood.
sanglot, *m.*, sob.
sans, without.
Saône, a river of France.
satisfait, -e, satisfied.
sauter, to jump.
sauvé, -e, saved.
savant, -e, trained, learned.
savez (*pres. ind. of* **savoir**), know.
savoir, to know, know how.
scène, *f.*, scene; stage.
se, himself, herself, itself; themselves; one's self.
sébile, *f.*, wooden bowl.
second, -e, second.
seconde, *f.*, second.
secours, *m.*, aid, help.
secret, *m.*, secret.
Seine, a river of France passing through Paris.
seizième, sixteenth.
séjour, *m.*, abode.
selon, according to.
semaine, *f.*, week.
sembler, to seem.
sens, *m.*, sense, meaning.
sentence, *f.*, sentence.
sentiment, *m.*, opinion.

sentir, to feel.
séparation, *f.*, separation.
septième, seventh.
sera (*fut. of* **être**), will be; — **arrivé,** will have arrived.
serait (*pres. cond. of* **être**), would be.
sergent de ville, *m.*, policeman.
sérieusement, seriously.
sérieu-x, -se, serious.
serré (*p.p. of* **serrer**), thick.
serrer, to tighten, hold tight.
servi (*p.p. of* **servir**), set, spread.
service, *m.*, service.
serviette, *f.*, napkin.
servir, to serve.
ses (*pl. of* **son**), his, her, its.
seul, -e, alone, only.
seulement, only.
Seyssel, a city of France in the department of l'Ain.
si, *conj.*, if.
si, *adv.*, so.
sienne (la), his.
siffler, to whistle for, whistle.
signal, *m.*, signal.
signe, *m.*, sign.
signifier, to mean.
signor (*Italian*), Mr.
signora (*Italian*), Madam.
silence, *m.*, silence.
simple, simple.
simplement, simply.
singe, *m.*, monkey.
singuli-er, -ère, singular.
situation, *f.*, situation.
situé, -e, situated.
six, six.
sixième, sixth.
société, *f.*, company.
soie, *f*, silk.
soigne (*pres. ind. of* **soigner**), takes care of.
soigner, to take care of, look after.
soigneusement, carefully.
soin, *m.*, care.
soir, *m.*, evening; **ce soir-là,** that evening.
soit (*imv. of* **être**), be.
soixantième, sixtieth.
soleil, *m.*, sun.
somme, *f.*, sum.
sommes (*pres. ind. of* **être**), are.
sommet, *m.*, summit.
son, *m.*, sound.
son, sa, ses, his, her, its.
sont (*pres. ind. of* **être**), are.
sorte, *f.*, sort, kind.
sorti (*p.p. of* **sortir**), gone out; **étaient —s,** had gone out.
sortir, to go out, come out.
sortira (*fut. of* **sortir**), will come out.
sortirent (*past def. of* **sortir**), went out.
sortit (*past def. of* **sortir**), went out.
sou, *m.*, cent, penny; **trois sous de pain,** three cents' worth of bread.
souffle, *m.*, breath.
souffler, to blow.
soufflet, *m.*, slap.
souffrance, *f.*, suffering.
soulever, to raise.
soulier, *m.*, shoe.
soupe, *f.*, soup.
souper, *m.*, supper.
sous, under.
souvent, often.
soyez (*imv. of* **être**), be; — **tranquille,** don't worry.
spectacle, *m.*, show, spectacle; **salle de —,** hall.

spectateur, *m.*, spectator.
stupide, stupid.
stupidité, *f.*, stupidity.
style, *m.*, style.
succès, *m.*, success.
successeur, *m.*, successor.
successivement, in succession.
suffire, to suffice, be sufficient.
suffisait (*imp. of* **suffire**), was sufficient.
suffisant, -e, sufficient, sufficiently large.
suis (*pres. ind. of* **être**), am.
Suisse, *f.*, Switzerland.
suit (*pres. ind. of* **suivre**), follows.
suite, *f.*, sequel; **tout de —,** at once, immediately.
suivant, -e, following.
suivez (*imv. of* **suivre**), follow.
suivi (*p.p. of* **suivre**), followed.
suivre, to follow.
sujet, *m.*, subject; member.
superbe, superb.
supérieur, -e, superior.
superlatif, *m.*, superlative.
superlati-f, -ve, superlative.
supplémentaire, supplementary.
sur, on, over, upon, at.
sûr, -e, sure, certain.
sûrement, certainly, surely.
surmonté, -e, surmounted.
surpris, -e, surprised.
surprise, *f.*, surprise.
sursaut: en —, with a start.
surtout, above all, especially.

T

t' = te.
ta (*f. of* **ton**), thy, your.
table, *f.*, table.
taille, *f.*, waist; figure.
talon, *m.*, heel.
tant (de), so much, so many.
tante, *f.*, aunt.
tantôt, *adv.*, soon; **— . . . —** sometimes . . . sometimes; now . . . now.
tas, *m.*, heap.
te, thee, to thee; you, to you.
tempête, *f.*, storm.
temps, *m.*, time, tense; weather; **de — en —,** from time to time; **combien de —,** how long.
tenait (*imp. of* **tenir**), was holding.
tend (*pres. ind. of* **tendre**), holds out.
tendre, to hold out.
tendre, *adj.*, tender, loving, gentle.
tendrement, tenderly.
tendu (*p.p. of* **tendre**), outstretched.
tenir, to hold, keep.
terminaison, *f.*, ending.
terminé (*p.p. of* **terminer**), ended, ending.
terminer, to end.
terre, *f.*, ground, earth.
terrible, terrible.
terriblement, terribly.
tes (*pl. of* **ton**), thy, your.
tête, *f.*, head.
théâtre, *m.*, theater.
thème, *m.*, theme.
tiède, warm, lukewarm.
tienne (la), yours.
tirer, to pull out, draw out.
tison, *m.*, brand.
titre, *m.*, title.
toi, thou, you; to you; **toi-même,** yourself.
tomba (*past def. of* **tomber**), fell.

tomber, to fall; **étaient tombés,** had fallen.
ton, *m.*, tone.
ton, ta, tes, thy, your.
toucher, to receive (money); touch.
toujours, always, continually, ever; still.
Toulouse, a city of France in the department of la Haute-Garonne.
tour, *m.*, turn; trick.
tourbillonner, to whirl.
tourelle, *f.*, turret.
tourna (*past def. of* **tourner**), turned.
tourné (*p.p. of* **tourner**), turned.
tourner, to turn; **se —,** to turn.
tous (*pl. of adj.* **tout**), all.
tout, -e, *adj.*, all, every; **— le long de,** all along; **— le monde,** everybody; **tous les jours,** every day.
tout, *adv.*, wholly, entirely; **— à coup,** suddenly; **— de suite,** at once, immediately.
tout, *pron.*, everything.
toute (*f. of adj.* **tout**), all.
traduire, to translate.
traduisons (*pres. ind. of* **traduire**), translate.
traînait (*imp. of* **traîner**), was dragging.
traîner, to drag.
trajet, *m.*, journey.
tranquille, at ease, quiet, still, calm, easy.
tranquillement, quietly.
transparent, -e, transparent.
transporté (*p.p. of* **transporter**), carried.
transporter, to carry.
travail, *m.*, work.
travailler, to work.
travers: à —, through.
traverser, to cross, travel through.
treizième, thirteenth.
trembler, to tremble.
trente, thirty.
trente-cinq, thirty-five.
trente et unième, thirty-first.
trentième, thirtieth.
très, very.
tribunal, *m.*, court.
triomphal, -e, triumphal.
triomphe, *m.*, triumph.
triste, sad.
tristement, sadly.
tristesse, *f.*, sadness, dreariness.
trois, three.
troisième, third.
trop, too.
troupe, *f.*, troupe.
trouve (*pres. ind. of* **trouver**), finds.
trouver, to find.
trouverait (*pres. cond. of* **trouver**), would find.
Troyes, a city of France in the department of l'Aube.
tu, thou, you.

U

un, une, one; a, an.
uniforme, *m.*, uniform.
Ussel, a city of France in the department of la Corrèze.
utile, useful.

V

va (*imv. of* **aller**), go.
va (*pres. ind. of* **aller**), goes.
vache, *f.*, cow.

vais (*pres. ind. of* **aller**), am going.
valeur, *f.*, value.
vallée, *f.*, valley.
valse, *f.*, waltz.
valser, to waltz.
variété, *f.*, variety.
veille, *f.*, day before.
veine, *f.*, vein.
velours, *m.*, velvet.
vend (*pres. ind. of* **vendre**), sells.
vendre, to sell.
venir, to come.
vent, *m.*, wind.
venu (*p.p. of* **venir**), come.
véranda, *f.*, veranda.
verbe, *m.*, verb.
véritable, real, true.
vérité, *f.*, truth.
verre, *m.*, glass.
vers, towards.
vert, -e, green.
veste, *f.*, sack coat, coat.
vêtements, *m. pl.*, clothes.
vêtu, -e, dressed.
veut (*pres. ind. of* **vouloir**), want.
veux (*pres. ind. of* **vouloir**), wish; **je — dire,** I mean.
Vevey, a city on Lake Geneva.
viande, *f.*, meat.
vider, to empty.
vie, *f.*, living, life; **en —,** alive.
vieillard, *m.*, old man.
vieille, *f.*, old woman.
vieille (*f. of adj.* **vieux**), old.
vieilli, -e, grown old, older.
viendra (*fut. of* **venir**), will come.
vieux, *m.*, old man.
vieux, vieil, vieille, old.
vif, vive, keen.
vigoureu-x, -se, vigorous.
vilain, -e, ugly.
villa, *f.*, villa.
village, *m.*, village.
ville, *f.*, city.
vin, *m.*, wine.
vingt, twenty.
vingt et unième, twenty-first.
vingt-huit, twenty-eight.
vingtième, twentieth.
vint (*past def. of* **venir**), came.
violence, *f.*, violence; **avec —,** violently.
violon, *m.*, violin.
virent (*past def. of* **voir**), saw.
visage, *m.*, face.
visite, *f.*, visit.
visiter, to visit.
Vitalis, a man's name.
vite, quickly.
vitré, -e, enclosed in glass.
vivement, quickly.
vivrai (*fut. of* **vivre**), shall live.
vivre, to live.
vocabulaire, *m.*, vocabulary.
voici, here is.
voilà, that is, there is.
voir, to see; **laisser —,** to betray.
vois (*pres. ind. of* **voir**), see.
voisin, *m.*, neighbor.
voisin, -e, neighboring.
voit (*pres. ind. of* **voir**), sees.
voiture, *f.*, carriage.
voix, *f.*, voice.
vol, *m.*, theft.
volé (*p.p. of* **voler**), stolen.
voler, to steal.
vos (*pl. of* **votre**), your.
votre, vos, your.
voulait (*imp. of* **vouloir**), wanted, wished.
voulez (*pres. ind. of* **vouloir**), wish, want.

vouloir, to want, wish.
voulut (*past def. of* **vouloir**), wanted, wished.
vous, you, to you.
voyage, *m.*, trip.
voyager, to travel.
voyagera (*fut. of* **voyager**), will travel.
voyageur, *m.*, traveler.
voyait (*imp. of* **voir**), saw.
voyelle, *f.*, vowel.
vrai, -e, true, real.
vu (*p.p. of* **voir**), seen.
vue, *f.*, sight.

Y

y, *adv.*, here, there; **il y a,** there is, there are; ago; **il y avait,** there was, there were.
y, *pron.*, to it.
yeux (*pl. of* **œil**), eyes.
Yonne, a river of France.

Z

Zerbino, a dog's name.

ANGLAIS-FRANÇAIS

A

a, un, une.
abandon, abandonner.
abandoned, abandonné, -e.
absolutely, absolument.
accept, accepter.
accident, accident, *m.*
account, compte, *m.*
actor, acteur, *m.*
address, adresse, *f.*
advice, conseil, *m.*
affected, ému, -e.
affectionately, affectueusement.
afraid: be —, avoir peur.
after, après.
again, encore.
agent, agent, *m.*
air, air, *m.*; **in the open —,** à la belle étoile.
all, tout, -e; *pl.*, tous, toutes.
alone, seul, -e.
along: all —, tout le long de.
also, aussi.
always, toujours.
amusing, amusant, -e.
an, un, une.
and, et.
animal, animal, *m.*
announce, annoncer.
announces, annonce.
answer, répondre.
answered, répondit.
anxiety, inquiétude, *f.*
anxious, inqui-et, -ète.
arm, bras, *m.*
around, autour de.
arrest, arrêter.
arrive, arriver.
arrives, arrive.
artist, artiste, *m.*
as, aussi; que; comme.
ask, demander; **— for,** demander.
asylum, hospice, *m.*
at, à.
attention, attention, *f.*
audience, public, *m.*

B

bad, méchant, -e; mauvais, -e.
baker, boulanger, *m.*
bank, bord, *m.*; **on the —,** au bord.
barn, grange, *f.*
be, être; **— present,** assister.
beautiful, beau, belle.
because, parce que.
begin, commencer (à); **— again,** recommencer.
behind, derrière.
best: the —, le meilleur.
better, *adj.*, meilleur, -e; *adv.* mieux.
blanket, couverture, *f.*
blue, bleu, -e.
boat, bateau, *m.*
boatman, marinier, *m.*
bone, os, *m.*

bottom, fond, *m.*
boy, garçon, *m.*
branch, branche, *f.*
bravo! bravo!
bread, pain, *m.*
breakfast, *noun,* déjeuner, *m.*
breakfast, *verb,* déjeuner.
bring, porter; amener, apporter.
brings, porte.
brother, frère, *m.*
burst out laughing, éclater de rire.
business, affaires, *f. pl.*
but, mais.
buy, acheter.

C

café, café, *m.*
call, appeler.
called, appelé, -e; nommé, -e.
canal, canal, *m.*
care, soin, *m.*; **take —,** prendre soin.
carry, porter; — **away,** emporter.
cause, *verb,* causer.
cent, sou, *m.*
certainly, certainement.
chat, causer.
child, enfant, *m. and f.*
city, ville, *f.*
clever, intelligent, -e.
cold, froid, *m.*
come, venir; — **now!** allons! **we —,** nous venons.
comedian, comédien, *m.*
comedy, comédie, *f.*
company, société, *f.*
complete, compl-et, -ète.
comrade, camarade, *m.*
continue, continuer.
conversation, conversation, *f.*
costume, costume, *m.*
country, pays, *m.*
courage, courage, *m.*
cow, vache, *f.*
cross, traverser.
cry out, crier.
curiosity, curiosité, *f.*
curious, curieu-x, -se.

D

dance, *noun,* danse, *f.*
dance, *verb,* danser.
day, jour, *m.*; **every —,** tous les jours; **next —,** lendemain, *m.*; **a —,** par jour.
dead, mort, -e.
dear, cher, chère.
deck, pont, *m.*
desire, *verb,* désirer.
die, mourir.
died, mourut.
difficult, difficile (de).
dinner, dîner, *m.*
disappeared, disparu, -e.
discouraged, découragé, -e.
doctor, médecin, *m.*
dog, chien, *m.*
door, porte, *f.*
down there, là-bas.
during, pendant.

E

early, de bonne heure.
earn, gagner.
eat, manger.
eight, huit.
empty, vide.
enemy, ennemi, *m.*
engage, engager.
England, Angleterre, *f.*
English, anglais, -e.
Englishwoman, Anglaise *f.*

enough, assez (de, d').
enter, entrer; entrer dans.
enthusiastic, enthousiaste.
ever, jamais.
every, chaque; — **day,** tous les jours.
everybody, tout le monde.
everything, tout.
everywhere, partout.
evidently, évidemment.

F

face, figure, *f.*; mine, *f.*
fairylike, féerique.
faithful, fidèle.
fall, *verb*, tomber.
family, famille, *f.*
famous, fameu-x, -se.
far from, loin de (d').
farmyard, cour (*f.*) d'une ferme.
farther, plus loin.
father, père, *m.*
favorite, favori, -te.
feather, plume, *f.*
few: a —, quelques; **so —,** si peu.
finally, enfin.
find, trouver; retrouver.
finds, trouve.
finish, finir.
fire, feu, *m.*
fireplace, foyer, *m.*
first, premi-er, -ère.
followed, suivi, -e.
foot, pied, *m.*
for, *prep.*, pour; pendant.
for, *conj.*, car.
foreign, étrang-er, -ère.
forget, oublier.
form, *verb*, former.
fortunately, heureusement.
France, France, *f.*
frank, franc, franche.
French, français, -e.
friend, ami, *m.*
from, de; — **there,** en.
front: in — of, devant.

G

garden, jardin, *m.*
gate, porte, *f.*
general, général, *m.*
get, chercher.
girl, fille, *f.*
give, donner.
gives, donne.
go, aller; — **away,** partir.
good, bon, bonne.
gracefully, gracieusement.
great, grand, -e.
green, vert, -e.
guess, *verb*, deviner.

H

hand, main, *f.*
happiness, bonheur, *m.*
happy, heureu-x, -se.
harp, *harpe, *f.*
harshly, durement.
hat, chapeau, *m.*
have, avoir.
he, il.
head, chef, *m.*
hear, entendre.
her, *adj.*, son, sa, ses.
her, *pron.*, la (l'); lui.
here, ici; — **is,** voici.
hill, colline, *f.*
him, le; lui.
his, son, sa, ses.
hope, *verb*, espérer; **I —,** j'espère.
hospital, hôpital, *m.*
host, hôte, *m.*

hotel, hôtel, *m.*
hour, heure, *f.*
house, maison, *f.*; **at** *or* **to the — of,** chez.
how, comment; **— many,** combien de.
hungry: be —, avoir faim.
hurry: be in a — to, avoir hâte de.
husband, mari, *m.*
hut, * hutte, *f.*

I

I, je (j').
if, si (s').
illness, maladie, *f.*
immediately, tout de suite; immédiatement.
important, important, -e.
in, dans; en; à.
increase, *verb*, augmenter.
inn, auberge, *f.*
innkeeper, aubergiste, *m.*
instead of, au lieu de (*with inf.*).
intelligent, intelligent, -e.
interesting, intéressant, -e.
intervention, intervention, *f.*
into, dans.
introduce, présenter.
invite, inviter (à).
it, il, elle, ce (c'); **of —,** en; **to —,** y.
Italian, italien, -ne.
its, son, sa, ses.

J

Jerome, Jérôme.
journey, voyage, *m.*; chemin, *m.*
joy, joie, *f.*
joyously, joyeusement.
jump, *verb*, sauter.

K

keep, garder.
kind, aimable.
kiss, embrasser; baiser.
knock, frapper.
know, savoir; **if I knew,** si je savais.

L

lady, dame, *f.*
lake, lac, *m.*; **Lake Geneva,** lac de Genève.
large, grand, -e; abondant, -e.
last, *verb*, durer.
last, *adj.*, derni-er, -ère.
last: at —, enfin.
lead, mener.
leader, chef, *m.*
leave, quitter.
left, gauche, *f.*
lesson, leçon, *f.*
letter, lettre, *f.*
life, vie, *f.*
light, *verb*, allumer.
like, aimer.
liter, litre, *m.*
little, petit, -e; **a —,** un peu de (d').
live, demeurer; vivre.
lives, demeure.
living, vie, *f.*
lodging, gîte, *m.*
long, *adj.*, long, -ue; *adv.*, longtemps; **a — time,** longtemps.
look, look at, regarder.
look, look for, chercher.
look after, soigner.
looks after, soigne.
lose, perdre.
love, aimer.

M

Madam, madame, *f.*
make, faire; rendre.
man, homme, *m.*; **old —,** vieillard, *m.*
many, beaucoup (de).
master, maître, *m.*
me, me (m'); moi.
meal, repas, *m.*
meat, viande, *f.*
Mediterranean, Méditerranée, *f.*
meet, rencontrer.
member, sujet, *m.*; membre, *m.*
middle, milieu, *m.*; **in the — of,** au milieu de.
milk, lait, *m.*
mind, *verb*, garder.
minds, garde.
mine, le mien, la mienne; *pl.*, les miens, les miennes.
moment, moment, *m.*
money, argent, *m.*
monkey, singe, *m.*
month, mois, *m.*
more, plus.
most: the —, le plus.
mother, mère, *f.*
mountain, montagne, *f.*
Mr., M.
much, beaucoup; **so —,** tant.
music, musique, *f.*
musician, musicien, *m.*
must: I, we, *or* **you —,** il faut.
muzzle, muselière, *f.*
my, mon, ma, mes.

N

name, nom, *m.*
near, près de.
necessary, nécessaire.
need, besoin, *m.*; **be in — of,** avoir besoin de.
neighbor, voisin, *m.*
neighboring, voisin, -e.
new, nouveau, nouvelle.
news, nouvelle, *f.*
next day, lendemain, *m.*
night, nuit, *f.*; **that —,** cette nuit-là.
no, non.
noon, midi, *m.*
not, ne . . . pas; pas.
nothing, ne . . . rien.
notice, remarquer; apercevoir.
now, maintenant.
nurse, nourrice, *f.*

O

obedient, obéissant, -e.
obey, obéir (à).
oblige, obliger (à).
of, de (d').
old, vieux, vieille.
old man, vieillard, *m.*
on, sur; à.
one, un, une; **the —,** celui, celle.
only, *adj.*, seul, -e; *adv.*, seulement.
open, *verb*, ouvrir.
open: in the — air, à la belle étoile.
opens, ouvre.
or, ou.
other, autre.
our, notre, nos.

P

parents, parents, *m. pl.*
Paris, Paris.
paw, patte, *f.*
peasant, paysan, *m.*
penny, sou, *m.*

perceive, apercevoir.
perfect, parfait, -e.
performance, représentation, *f.*
piece, morceau, *m.*
place, place, *f.*
play, *noun,* pièce, *f.*
play, *verb,* jouer.
pleased, content (de).
pocket, poche, *f.*
policeman, agent, *m.*; **sergent de** ville, *m.*
poodle, caniche, *m.*
poor, pauvre.
possible, possible.
poverty, misère, *f.*
prepare, préparer.
present, *noun,* cadeau, *m.*
present: be —, assister.
pretty, joli, -e.
prison, prison, *f.*
profit, bénéfice, *m.*
proposition, proposition, *f.*
public, publi-c, -que.
purse, bourse, *f.*
Pyrenees, Pyrénées.

Q

question, *verb,* questionner.
quick, prompt, -e.
quickly, vite; **as — as,** aussi vite que.
quietly, tranquillement.

R

random: at —, au hasard; à l'aventure.
rapidly, rapidement.
reality, réalité, *f.*
receipt, recette, *f.*
receive, recevoir.
red, rouge.
regret, *verb,* regretter.
rehearsal, répétition, *f.*
reply, *verb,* répondre.
request, *verb,* prier (de).
return, retourner; rentrer.
rich, riche.
right, droite, *f.*
river, rivière, *f.*
road, chemin, *m.*; route, *f.*
rôle, rôle, *m.*
room, chambre, *f.*
rope, corde, *f.*

S

sack coat, veste, *f.*
sadness, tristesse, *f.*
said, dit.
same, même.
save, sauver.
saw, vit.
say, dire.
says, dit.
scene, scène, *f.*
see, voir; apercevoir.
seem, sembler; avoir l'air de.
sell, vendre.
send, envoyer; **— away,** renvoyer.
sends, envoie.
serious, sérieu-x, -se.
servant, domestique, *m.*
service, service, *m.*
settle, régler; **he settles,** il règle.
several, plusieurs.
share, partager; **she shared,** elle partageait.
she, elle.
shelter, abri, *m.*
ship, navire, *m.*
shoe, soulier, *m.*
shop, boutique, *f.*
shore, rivage, *m.*; bord, *m.*

short, court, -e.
show, montrer.
sick, malade.
sickly, maladi-f, -ve.
sleep, coucher.
small, petit, -e.
smoke, *verb*, fumer.
snow, neige, *f*.
so, si.
some, du, de la, de l', des; quelque.
something, quelque chose.
so much, tant (de).
son, fils, *m*.
soon, bientôt.
south, midi, *m*.
speak, parler.
spectator, spectateur, *m*.
spend, passer; dépenser.
spite: in — of, malgré.
square, place, *f*.
stable, étable, *f*.
station, gare, *f*.
stay, rester.
steal, voler.
still, encore.
stocking, bas, *m*.
stock of plays, répertoire, *m*.
story, histoire, *f*.
stupid, stupide.
stupidity, stupidité, *f*.
strange, bizarre; étrange.
strike, frapper.
success, succès, *m*.
suddenly, tout à coup.
superb, superbe.
superior, supérieur, -e.
supper, souper, *m*.
sure, sûr, -e.
surprise, surprise, *f*.
sweet, doux, douce.
Switzerland, Suisse, *f*.

T

table, table, *f*.
take, prendre; **— care,** prendre soin.
talk, causer.
tell, raconter; dire.
tells, dit (à).
ten, dix.
tender, tendre.
tenderly, tendrement.
terrible, terrible.
than, que; de.
thank, remercier.
that, *adj*., ce, cet, cette.
that, *pron*., celui, celle.
that, *conj*., que (qu').
the, le, la (l'), les.
their, leur, leurs.
them, les, leur; **of —,** en.
then, alors; puis.
there, y, là; **— is** *or* **are,** il y a; **— was** *or* **were,** il y avait; **down —,** là-bas; **from —,** en.
these, *adj*., ces.
they, ils, elles; eux; on.
thing, chose, *f*.
think, penser.
this, *adj*., ce, cet, cette; **— is,** voici.
those, *adj*., ces.
those, *pron*., ceux, celles.
three, trois.
through, à travers.
tie, *verb*, attacher.
time, temps, *m*.; heure, *f*.; fois, *f*.; **a long —,** longtemps; **from — to —,** de temps en temps.
tired, fatigué, -e.
title, titre, *m*.
to, à; pour.
told, dit (de).

too, aussi.
took, prit; — **care,** a pris soin.
towards, vers.
train, train, *m.*
travel, *verb,* voyager.
tree, arbre, *m.*
troupe, troupe, *f.*
two, deux.

U

under, sous.
unfortunate, malheureu–x, –se.
unhappy, malheureu–x, –se.
us, nous.

V

valley, vallée, *f.*
variety, variété, *f.*
vegetable, légume, *m.*
very, très; bien.
vest, gilet, *m.*
villa, villa, *f.*
village, village, *m.*
violin, violon, *m.*
visit, *verb,* visiter.
voice, voix, *f.*

W

wait for, attendre.
walk, marcher.
waltz, valse, *f.*
wandering, errant, –e.
warm, chaud, –e.
watch, montre, *f.*
way, route, *f.*; **on the —,** en route.
we, nous.
weak, faible.
wear, porter.
weather, temps, *m.*
wedding, noce, *f.*
week, semaine, *f.*
well, bien.
went, alla; allèrent.
what, *adj.*, quel, –le.
what, *pron.*, que; qu'est-ce qui (que).
when, quand.
where, où.
which, qui, que (qu').
white, blanc, blanche.
who, qui.
whom, *rel.*, que; *inter.*, qui.
why, pourquoi.
will you? voulez–vous?
window, fenêtre, *f.*
winter, hiver, *m.*
wish, *verb,* désirer.
with, avec.
without, sans.
wolf, loup, *m.*
woman, femme, *f.*
woodcutter, bûcheron, *m.*
wooden shoe, sabot, *m.*
work, *noun,* ouvrage, *m.*
work, *verb,* travailler.
world, monde, *m.*
worn out, épuisé. –e.
worse, pire.
worst: the —, le pire.
wrap, envelopper.

Y

year, an, *m.*
yes, oui.
yesterday, hier.
you, vous.
young, jeune.
your, votre, vos.
yours, le vôtre, la vôtre, les vôtres.


DUE OCT 31 '32

